

R E P O R T R E S U M E S

ED 012 031

AL 000 517

ENGLISH-QUECHUA DICTIONARY--CUZCO, AYACUCHO, COCHABAMBA.

BY- PARKER, GARY AND OTHERS

CORNELL UNIV., ITHACA, N.Y.

REPORT NUMBER BR-5-1231-14

PUB DATE 30 AUG 64

CONTRACT SAE-9513

EDRS PRICE MF-\$0.27 HC-\$6.32 158P.

DESCRIPTORS- *QUECHUA, *DICTIONARIES, *DIALECT STUDIES,
TRANSLATION, *LANGUAGES, BOLIVIA, PERU, CUZCO, AYACUCHO,
COCHABAMBA, KECHUA, ITHACA

WRITTEN TO SUPPLEMENT THE AUTHORS' SPOKEN QUECHUA MATERIALS, THIS TRIDIALECTAL DICTIONARY PROVIDES THE SPEAKER OF ENGLISH WHO HAS HAD SOME TRAINING IN QUECHUA GRAMMAR WITH A MEANS OF ACCESS TO ADDITIONAL VOCABULARY IN THE CUZCO, AYACUCHO, AND COCHABAMBA DIALECTS. ALL THE QUECHUA WORDS AND PHRASES INCLUDED ARE IN ACTUAL USE AND WERE GATHERED FROM FIELD EXPERIENCE OR WORK WITH NATIVE INFORMANTS. SINCE THE APPROXIMATELY 3,000 ENTRIES ARE LISTED ALPHABETICALLY BY THE ENGLISH EQUIVALENT FOR THE QUECHUA WORDS BEING GIVEN, THE USER DOES NOT HAVE ACCESS TO QUECHUA WORDS HE MAY WANT TO IDENTIFY. IMMEDIATELY AFTER THE ENGLISH KEY WORD A SPANISH EQUIVALENT IS GIVEN, PRIMARILY FOR THE INFORMATION OF SPANISH-SPEAKING USERS. THE PART OF SPEECH IS THEN GIVEN WITH EQUIVALENTS OF THE TERM IN THE THREE DIALECTS. TRANSCRIPTION IS BASED ON THE PHONEMIC SYSTEM OF EACH DIALECT AS USED IN THE SPOKEN QUECHUA COURSE MATERIALS. (JD)

ED012031

BR-5-1231-14

PA 56

SAE-9513

#5-1231

" Tri-dialectal dictionary
(ENGLISH - ~~QUECHUA~~ ~~DICTIONARY~~
Cuzco, Ayacucho, Cochabamba) "

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
OFFICE OF EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE
PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS
STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL OFFICE OF EDUCATION
POSITION OR POLICY.

5-1231-14

Cornell University

August 30, 1964

ENGLISH - QUECHUA DICTIONARY:

Cuzco

Ayacucho

Cochabamba

[Mary Parker]
[Alicia Ibañez]
et. al

Quechua Language Material Project

These materials were prepared under
Office of Education Contract No. SAE-
9513; US Department of Health, Edu-
cation, and Welfare, authorized by
PL 85-864, Title VI, Part A, Section
602.

5-1231-14

Cornell University

August 30, 1964

ENGLISH - QUECHUA DICTIONARY:

[Mary Parker]
[Alicia Ibañez]
et. al

Cuzco

Ayacucho

Cochabamba

Quechua Language Material Project

These materials were prepared under
Office of Education Contract No. SAE-
9513; US Department of Health, Edu-
cation, and Welfare, authorized by
PL 85-864, Title VI, Part A, Section
602.

Preface

This dictionary provides the speaker of English who has had some training in Quechua grammar with a means of access to additional vocabulary in the Cuzco, Ayacucho, and Cochabamba dialects. The book's prime merit is that it includes only Quechua words and phrases which are in actual use. All of the material is derived from recent field experience or work with native informants. However, the book is not intended to serve certain purposes. Entries are listed alphabetically according to the English equivalent of the Quechua words being given. Thus, the user does not have direct access to Quechua words he may wish to identify.

Immediately after the English key word (given always in capitals), a Spanish equivalent is given, primarily for the information of Spanish-speaking users, who may be helped in this way to identify the meaning. The part of speech is then given: Substantive (S.), Verb (V.), Invariant (I.). Equivalents in the Cuzco dialect (Cuz.), Ayacucho dialect (Aya.), and Cochabamba dialect (Coch.) then follow. For some entries, equivalents are not available for all three dialects. More than one word is sometimes given, for a particular dialect, as an acceptable equivalent for the English key word. In such a case, the first word given for the dialect matches the English word in meaning most exactly; the meanings of the other Quechua words overlap the meaning of the English word to ^a more or less extent. In this first attempt at making a dictionary to supplement teaching materials, it has

not been possible to spell out the meanings and contexts of the Quechua entries. The reader must test them for himself. Hopefully, subsequent revisions of the dictionary, based on more extensive lexicological studies of the numerous subdialects of the Cuzco, Ayacucho, and Cochabamba region, will be more complete and serviceable in this respect.

The transcription used for Quechua entries is based on the phonemic system of each dialect. This matter is discussed at length in the pedagogical and descriptive materials which accompany this dictionary.

The compilation and production of this book has been a collaborative effort involving many persons. Dr. Gary J. Parker has taken most responsibility for technical aspects of the work. Miss Alicia Ibañez kept efficient and insightful control of files and the process of converting them into manuscript. Dr. Yolanda Las-tra assisted particularly with Cochabamba materials. Mr. Antonio Cusihamán and Mrs. Gloria Escobar reviewed and contributed to Cuzco materials. Dr. Parker and Mr. Alfredo Olarte prepared Ayacucho entries.

The living Quechua lexicon is fabulously rich and varied, and for four centuries has been in dynamic interaction with the Spanish adstratum. This small book only samples this field of linguistics, but we hope that it may be built upon by our own continued efforts, and that it may stimulate other scholars who work in Quechua studies.

Donald F. Solá

A

- A, ONE. un, uno. S. Cuz: huh, č'uĭa. Aya: huk. Coch: uh
- ABANDON, LEAVE. abandonar, dejar. V. Cuz: saqiypariy ~ saqirpariy, wixč'urpariy ~ wixč'uypariy, dixarpariy. Aya: saqiy, wisčuy, diqay. Coch: saqey
- ABLE: TO BE -. poder. V. Cuz: atiy. Aya: atiy. Coch: atiy
- ABORT. abortar. V. Cuz: suĭuy. Aya: suĭuy. Coch: suĭuy
- ABORTION. aborto. S. Cuz: suĭun. Aya: suĭu. Coch: suĭu
- ABSENT: TO BE -. ausentarse. V. Cuz: č'usay, q'asa-kuy. Aya: iĭay
- ABSINTH, WORMWOOD. ajenjo. S. Aya: aqinku
- ABSORB, SUCK. chupar, absorber. V. Cuz: č'unqay, suhsuy, upiy, č'uhčuy. Aya: suquy, suksuy. Coch: č'onqay, soqoy
- ABUNDANT, WELLGROWN (PLANTS); FIRM, FIXED. exuberante, frondoso; fijo, estable. S. Aya: suni
- ABUSE. abusar. V. Cuz: abusay ~ awusay, alqučay, huriy, runa maqay, runa waqačiy. Aya: abusay, ĭumpay kamačĭ-kuy. Coch: abusay
- ACCELERATE. acelerar. V. Cuz: usq'ačiy, p'awačiy, řaskačiy, apuračiy, kuřiciy. Aya: qikutay, apuray. Coch: ikutay
- ACCEPT, RECEIVE. aceptar, recibir. V. Cuz: časkiy. Aya: časkiy, asiptay, abiniy, uya-kuy. Coch: aseptay, časkiy, řesibiy
- ACCOMPANY, TO BE TOGETHER. acompañar. V. Cuz: kay-siy, kumpaňay, kuskača-kuy. Aya: kumpaňay, riy-siy, kuskanča-kuy, kay-siy, kuskay. Coch: akumpaňay, kay-siy, kuska-kuy
- ACCOMPANY (TRAVELLING). acompañar (viajando). V. Cuz: riy-siy, puriy-siy. Aya: riy-siy, kumpaňay. Coch: řiy-siy, puriy-siy
- ACCORDING TO. según. I. Cuz: -man hina. Aya: -man hina. Coch: según
- ACCUSE, BLAME. acusar, culpar. V. Cuz: tumpay, tanqayuy, hučatariy. Aya: tumpay, hučačay. Coch: tumpay, hučačay
- ACCUSTOM. acostumbrar. V. Cuz: yača-kuy, kustumbra-kuy. Aya: kostumbray, yačakačiy

ACCUSTOM - ADVANCE

2

ACCUSTOM ONESELF, ADAPT. acostumbrarse, adaptarse. V. Cuz: yača-kuy, kustumbra-kuy. Aya: haĭa-kuy, yačaka-kuy. Coch: yača-kuy

ACHE. doler. V. Cuz: nanay. Aya: nanay. Coch: nanay

ACHE FROM STRAIN (SOURCE OF PAIN ACTING, USUALLY THE EYES). doler (los ojos por cansancio). V. Cuz: utiy. Aya: utiy

ACNE, PIMPLE. grano, barro. S. Cuz: k'iki, nuči, suč'i. Aya: suči

ACT IN SOMEONE'S BEHALF. salir en defensa de alguien. V. Cuz: sayapa-kuy. Aya: puriy-kuy

ACTIVE, DILIGENT. activo, diligente. S. Cuz: k'uči, č'iti. Aya: tuki. Coch: k'uči ~ q'uči

ADAPT, ACCUSTOM ONESELF. adaptarse, acostumbrarse. V. Cuz: yača-kuy, kustumbra-kuy. Aya: haĭa-kuy, yačaka-kuy. Coch: yača-kuy

ADD, AUGMENT. agregar, aumentar. V. Cuz: yapay. Aya: yapay, masyay. Coch: I pay, awmentay

ADJUST. ajustar. V. Cuz: mat'iy. Aya: kipuy. Coch: k'ipuy

ADOBE. adobe. S. Cuz: arwi ~ awri ~ arubi. Aya: adubi. Coch: adobe

ADOBE : RECTANGULAR MOLD FOR MAKING ADOBES. adobera: molde para hacer adobes. S. Cuz: arwira. Aya: adobira

ADOBE: TO MAKE (INTO) -. hacer adobes. V. Cuz: arubiy. Aya: adobiy

ADOPT. adoptar. V. Aya: apray

ADORE. adorar. V. Cuz: yupayčay. Aya: yupayčay, aduray. Coch: yupayčay, adoray

ADORNMENT. adorno. S. Cuz: ačala. Aya: adořno

ADULT; PERSON. adulto; persona. S. Cuz: runa. Aya: runa. Coch: řuna

ADULTERER. adúltero. S. Cuz: wač'uh, ayuh. Aya: waqra

ADULTERY: TO COMMIT -. cometer adulterio. V. Cuz: wač'uy, ayuyay. Aya: waqĭiy, waqra-kuy

ADVANCE. avanzar. V. Cuz: puririy, abansay. Aya: puhay.

ADVANTAGE - ALCOHOL

3

ADVANTAGE: TO TAKE -. aprovechar. V. Cuz: apruwičay ~ prubičay.
Coch: aprobečay

ADVISE. aconsejar. V. Cuz: yačačiy, kunsiyay ~ kunsixay, ałimpi niy.
Aya: yačačiy, umančay ~ umačay, kunsiqay. Coch: unał'ciy, kusehay

ADZE. azuela. S. Cuz: Iaxłana. Aya: Iaqłana

AFFECTIONATE. cariñoso. S. Cuz: muna-kuh, wayłu-kuh. Aya: kuya-kuq.
Coch: munaskiri

AFRAID, FRIGHTENED. asustado. S. Cuz: mančarisqa. Aya: mančasqa

AFRAID: TO BE -. asustarse. V. Cuz: manča-kuy, q'ahča-kuy. Aya:
manča-kuy. Coch: manča-kuy

AFTERBIRTH. placenta. S. Cuz: parisnin, t'amin. Aya: pares

AFTERNOON. tarde. S. Cuz: č'isi, tařdi ~ tayrin, dusi pasay, suk"a.
Aya: tařdi. Coch: tarde, č'isi

AFTERNOON: TO BECOME -. atardecer. V. Cuz: laq"ayay, tardiyay,
suk"ayay. Aya: tařdiyay

AFTERNOON: TO SPEND THE -. pasar la tarde. V. Cuz: tarč"ayay,
č'isiiyay. Aya: tařdiy-kuy

AGAIN. nuevamente, otra vez. I. Cuz: yapamanta, huhmanta, waxmanta.
Aya: kaqta, kaq, musuqmanta, yapa, kasqan

AGE. edad. S. Cuz: wata. Aya: unay. Coch: wata, edád

AGENT. agente, comisionado. S. Cuz: kačasqa, kamačisqa, axinti.
Aya: aqinti, kačasqa

AGITATE. agitar. V. Cuz: maywi, batiy. Aya: tapsiy, qaywi.
Coch: č"ołoqeyačiy

AGREE. convenir, estar de acuerdo. V. Cuz: kamačina-kuy, nina-kuy,
tupay-kuy, parlarina-kuy, q"ipay. Aya: anři niy, kedana-kuy. Coch:
hamukatana-kuy

AH! ah! I. Cuz: ay, aw, ha. Aya: ay. Coch: ay

AHA! ajá! I. Cuz: axá. Aya: aqá. Coch: ahá

ALCOHOL. alcohol. S. Cuz: alkuy ~ alkul. Aya: alkol. Coch: alkól

ALCOHOL: CANE ALCOHOL FOR DRINKING. alcohol de caña para beber. S.
Cuz: tragu, waspay. Aya: tragu

ALERTLY - ANIMAL

4

ALERTLY. atentamente. I. Cuz: rispuruwan, uyay-kuspa, atinsiyunwan.
Aya: uya-uyanĭa

ALL, EVERYTHING. todo. S. Cuz: Iapa, Tipi, Iiw ~ Iuy, q'ala,
tukuy. Aya: Iapa Iapa ima, Iiw, tukuy. Coch: q'ala, tukuy

ALL OF US, YOU, THEM. todos (nosotros, Uds., ellos). S. Cuz: Iapa-,
Tipi-. Aya: Iiwča-, Iapa-

ALMOST. casi. I. Cuz: yaqa. Aya: yaqa. Coch: kasi, ñaq"as

ALPACA. alpaca. S. Cuz: paquča, alpaka. Aya: paku ~ paqu

ALREADY. ya. I. Cuz: ña. Aya: ña. Coch: ña, ya

ALSO. también. I. Cuz: ima. Aya: ima. Coch: tambyén

ALTAR. altar. S. Cuz: altar. Aya: altař. Coch: altár

AMBITIOUS, COVETOUS. ambicioso, codicioso. S. Cuz: kurisusu,
munapa-kuh. Aya: munaĭi. Coch: ambisyoso, interesable, kudisyusu

AMULET. amuleto, talismán. S. Cuz: iĭa, layqača. Aya: iĭa

AND. y. I. Aya: i. Coch: i

ANGEL. angel. S. Cuz: anxil. Aya: angil. Coch: anhel

ANGER. ira, rabia. S. Cuz: p"iña, rabiya, p"iña-kuy. Aya: řabya.
Coch: řabya

ANGER. enojar. V. Cuz: p"iñačiy, rabiyačiy. Aya: piñačiy,
řabyačiy. Coch: p"iñačiy, rabyačiy

ANGLE, CORNER. ángulo, rincón. A. Cuz: k'uču. Aya: kuču. Coch:
kuču, rinkón

ANGRY. enojado, disgustado. S. Cuz: p"iña, p"iñasqa, q"isti. Aya:
piña, piñasqa, řabyasqa. Coch: p"iña, p"iñasqa, rabyasqa

ANGRY: TO BECOME -. enojarse. V. Cuz: p"iña-kuy, q"isti-kuy,
sinti-kuy, rabiya hap'iy. Aya: piña-kuy, řabya-kuy. Coch: rabyay,
p"iña-kuy

ANICE. anís. S. Cuz: anis. Aya: anis

ANIMAL. animal. S. Cuz: animal. Aya: animal, bestya. Coch:
animál

ANIMAL - APPEAR

5

- ANIMAL: DOMESTIC -. animal doméstico. S. Cuz: uywa. Aya: uywa.
Coch: uywa
- ANKLE. tobillo. S. Cuz: čaki Iañun, čaki muquču, pičuski. Aya:
čaki sinqa. Coch: čaki Iañu
- ANNATO, THE TREE AND DYE MADE FROM IT. achiote. S. Cuz: ačiwiti.
Aya: ačiwti
- ANNOUNCE. anunciar. V. Cuz: wiła-kuy, waha-kuy. Aya: unančay,
wiłay. Coch: řik"urimuy
- ANNOY. fastidiar. V. Cuz: turiyay, puxłapayay, akanayačiy,
p"astiriyay. Aya: qudiy, pukłapayay, wastidyay
- ANNOY PLAYFULLY, TEASE. embromar, tomar el pelo. V. Cuz: čansa-kuy,
turiyay, q"amatiyay. Aya: pukłapayay
- ANSWER. contestar. V. Cuz: kutičiy, kuntistay. Aya: kutiči-kuy,
kontestay. Coch: simina-kuy, katičiy, kontestay
- ANT. hormiga. S. Cuz: sisi. Aya: sisi. Coch: č"aka, sisi
- ANT: A LARGE RED -. clase de hormiga roja y grande. S. Cuz: kuki.
Aya: kuki
- ANTS, KINDS OF (UNIDENTIFIED). clases de hormigas (no identificadas).
S. Cuz: čaquh, č'urah. Coch: sik'imira
- ANUS. ano. S. Cuz: sip'uti, uxiti. Aya: čiputi, uqiti ~ uquti.
Coch: oqoti
- ANXIOUSLY. ansiosamente, anheloso. I. Aya: munayłana, ganaswan
- ANYBODY. cualquiera. S. Cuz: mayqimpis, mayqimpas, pipis, pipas,
pipas maypas. Aya: pipas, mayqimpas. Coch: mayqełampis, piłapis
- ANYTHING. cualquier cosa. S. Cuz: imapis, imapas. Aya: imapas.
Coch: imałapis
- ANYWAY; CERTAINLY. pues; seguramente. I. Cuz: má, riki. Aya:
riki. Coch: pwés
- ANYWAY, REGARDLESS. sin embargo, de todas maneras. I. Cuz:
čaywampas, čaywampis. Aya: awá, hinata
- APPEAR. aparecer. V. Cuz: rik"uriy ~ rixuriy, alayriy. Aya:
rikuriy, qispiy. Coch: řik"uriy

APPEARANCE - AROMA

6

APPEARANCE. traza, apariencia. S. Cuz: trasa. Aya: rikčay. Coch: trasa

APPLE. manzana. S. Cuz: mansana. Aya: mansana. Coch: mansana

APPOINTMENT. nombramiento. S. Aya: nomramyento. Coch: nombramyento

APPRENTICE. aprendiz, estudiante. S. Cuz: yačapa-kuh. Aya: yača-kuq. Coch: yača-koh

APPROACH. acercarse. V. Cuz: ač"uy-kuy, ač"uyuy. Aya: asuy-kuy. Coch: čimpay, qayIači-kamuy

APPROACH FROM A DISTANCE. acercarse de una distancia, aproximarse. V. Cuz: sispay, sirkay. Aya: hičpay

APPROXIMATION, MANNER; ABOUT, LIKE, THUS. aproximación, modo; más o menos, como, así. S. Cuz: hina, anhina. Aya: hina. Coch: hina ~ ahina

APRIL. abril. S. Cuz: awril. Aya: abril. Coch: abril

ARABLE LAND. terreno cultivable. S. Cuz: ruwana aIpa, muyuy. Aya: tarpuna čakra. Coch: qaIpa

ARCH. arco, bóveda. S. Cuz: arku, muyu. Aya: arku

ARCH: TO MAKE AN -. arquear, abovedar. V. Cuz: arkučay. Aya: arkuy

ARGUE. arguir, disputar. V. Cuz: liryay, anyana-kuy, siqačina-kuy. Aya: liryay. Coch: řimana-kuy

ARM (WEAPON). arma. S. Cuz: arma. Aya: ařma. Coch: arma

ARM. armar: proveer de armas. V. Cuz: armay. Aya: ařmay. Coch: armay

ARM. brazo. S. Cuz: maki , brasu. Aya: maki, brasu, rikra. Coch: maki.

ARMADILLO. armadillo. S. Cuz: kir"kinču. Aya: kirkinču

ARMPIT. sobaco. S. Cuz: waIwak'u. Aya: waIwa

AROMA. aroma. S. Cuz: q'apay. Aya: asnay. Coch: asnay

ARRANGE - AVOCADO

7

ARRANGE, FIX. arreglar, acondicionar. V. Cuz: aľiĉay. Aya: sumaqĉay, aľinĉay, ařeglay, řemenday. Coch: ařeglay, sumahyaĉiy, aľinyaĉiy

ARRIVAL. llegada. S. Cuz: ĉayay, ĉayana. Aya: ĉayasqa, ĉayana. Coch: Iegada

ARRIVE. llegar. V. Cuz: ĉayay. Aya: ĉayay. Coch: ĉayay

ARROW. flecha. S. Cuz: waĉi, fliĉa. Aya: waĉi

AS. como. I. Cuz: hina. Aya: hina. Coch: komo

ASCEND. ascender. V. Cuz: wiĉay, siqay. Aya: hanay

ASH. ceniza. S. Cuz: usp"a. Aya: uĉpa. Coch: uřp"a

ASH: TO MAKE ASH (OF). hacer ceniza (de). V. Cuz: usp"ayaĉiy. Aya: uĉpaĉay

ASHAMED: TO BE -. avergonzarse. V. Cuz: p'inqa-kuy. Aya: pinqa-kuy. Coch: p'enqay

ASK. preguntar. V. Cuz: tapuy. Aya: tapuy. Coch: tapuy

ASK, BEG. suplicar, rogar. V. Cuz: bali-kuy, maña-kuy, ruwiygay. Aya: řoygay, bali-kuy

ASK FOR. pedir. V. Cuz: maña-kuy, quĉi-kuy. Aya: mañay

ASSISTANT OF "KAPITAN", WORK BOSS. ayudante del "kapitan", subjefe. S. Cuz: quľana. Aya: quľana

ASTUTE, CLEVER. astuto, sagaz. S. Cuz: yaĉaysapa, yuyaysapa, mañusu, sakri. Aya: sakri, mañoso, sabidu, bibu. Coch: bibu

AUGMENT, ADD. aumentar, agregar. V. Cuz: yapay. Aya: yapay, masyay. Coch: Iapay, awmentay

AUGUST. agosto. S. Cuz: awustu. Aya: agosto. Coch: agosto

AUNT. tía. S. Cuz: tiya. Aya: tiya

AUTHORITY, OFFICIAL. autoridad, oficial. S. Cuz: kamaĉi-kuh. Aya: barayuq, awtoridad. Coch: kamah, awtoridad

AVALANCHE, FLOOD. aluvión, inundación. S. Cuz: Iuhľa, suhyay. Aya: Iuqľa. Coch: Iohľa

AVOCADO. palta. S. Cuz: paltay. Aya: palta

AWED - BANDAGE

8

AWED, TO BE -. pasmarse, asombrarse. V. Cuz: mančari-kuy, q'ahča-kuy, ispanta-kuy. Aya: hanĭarayay

AX, HATCHET. hacha. S. Cuz: hač'a ~ hača. Aya: hača

B

BABY. criatura. S. Cuz: wawa. Aya: wawa, kriyatura. Coch: wawa

BACK (OF BODY). espalda. S. Cuz: wasa. Aya: wasa. Coch: wasa

BAD. malo. S. Cuz: mana aĭin, miĭay. Aya: mana aĭin. Coch: malu, mana sonqoyoh

BAG; FIBER BAG. saco de fibra. S. Cuz: kutinsi kustal, kustal. Aya: pitaka

BAG MADE FROM iču GRASS. saco de iču (pasto). S. Cuz: č'ipa. Aya: čipa

BAG, SACK. costal, saco. S. Cuz: kustal, kan kuču. Aya: kustal. Coch: kostál ~ kostala

BAG; SMALL BAG FOR COCA. bolsa para coca. S. Cuz: kuka č'uspa, akuĭina, walqača, wayaqa. Aya: piska. Coch: č'uspa

BALCONY. balcón. S. Cuz: balkun. Aya: balkun. Coch: balkón

BALD. calvo. S. Cuz: p'ahla mat'i, p'ahla uma. Aya: paqla. Coch: p'ahla

BALL. pelota. S. Cuz: piluta, bula. Aya: pelota

BALL; MUD BALL, LUMP OF EARTH. bola de lodo. S. Cuz: t'uru q'umpu. Aya: kurpa

BALM GENTLE. toronjil. S. Cuz: turunxil. Aya: toronhil

BANANA. plátano. S. Cuz: latanus. Aya: latano ~ platano. Coch: platano

BAND. banda. S. Cuz: banda, bandaymusika. Aya: banda. Coch: banda

BAND: SWADLING -. faja para niños. S. Cuz: unliku, čumpi. Aya: umbligu, čumpi. Coch: k'iru

BANDAGE. vendaje, venda. Cuz: wankuna, mayt'una, k'uyuna. Aya: benda

BANDIT - BATH

9

BANDIT. bandido. S. Cuz: bandidu. Aya: bandidu. Coch: bandido

BANDURRIA. bandurria. S. Aya: manduřya

BAPTISM. bautismo. S. Cuz: uliyu, bawtisu. Aya: bawtisu, olyuy

BAPTIZE. bautizar. V. Cuz: uliyay, bawtisay. Aya: bawtisay, olyuy. Coch: suti čuray

BAR (A DOOR). trancar. V. Cuz: q'imiy, tusay, trankay. Aya: trankay. Coch: q'emiy

BAR, METAL. barra. S. Cuz: bařita. Aya: bařita

BAR, TAVERN. bar, cantina. Cuz: kantina. Aya: kantina, upyay wasi

BARELY, HARDLY; WITH DIFFICULTY. apenas, duramente, con dificultad.
I. Cuz: ñak"ay ~ ñak'ay, sasa, apinas. Aya: sasata, apinasta, ñaka-ñakayta. Coch: ñak'aymanta

BARK. ladrar. V. Cuz: kani-kuy. Aya: anyay. Coch: aynay

BARK, HUSK, SKIN. cáscara, piel, corteza. S. Cuz: qara. Aya: qara. Coch: qara

BARLEY. cebada. S. Cuz: siwara. Aya: sebada. Coch: sebada
~ sewada

BARLEY FLOUR (TOASTED). harina de cebada tostada. S. Aya: pusra

BARTER. cambio, trueque. S. Cuz: trukina, rantina, kambiyu, yanki.
Aya: truykay. Coch: trweke, aynina-kuy

BASE, POSTERIOR; BUTTOCKS. base, fondo; nalga. S. Cuz: siki.
Aya: siki

BASKET. canasta. S. Cuz: kanasta. Aya: kanasta. Coch: kanasta

BASKET; KINDS OF -. canasta; clases de -. S. Cuz: isanqa, suyt'u, p"ampa, p'uxtu, aysa, isanka, p'alta, sirun, p'uxru. Aya: isanka.
Coch: sap'a

BASTE (SEWING). hilvanar. V. Cuz: č'uhtay, sirapay, ilwanay, sirapay.
Aya: ilbanay. Coch: čPukuy

BAT. murciélagos. S. Cuz: masu. Aya: masu. Coch: masu, t"aparanku

BATH. baño. S. Cuz: bañu, baña-kuna. Aya: bañu. Coch: baño

BATHE - BEER

10

BATHE. bañar. V. Cuz: bañay, armay. Aya: bañay, armay. Coch: bañay, armaniy

BE, EXIST. ser, estar. V. Cuz: kay. Aya: kay. Coch: kay

BEAD. cuenta (de collar). S. Cuz: sařtana. Aya: piñi

BEAK; PICKAXE. pico (de ave); pico (herramienta). S. Cuz: piku. Aya: piku. Coch: piku

BEAM; ROOF BEAM. viga. S. Cuz: biga k'aspi, čakapa, kuraw. Aya: qawiña. Coch: biga

BEAN, KIND OF -. huayruro (frijol). S. Cuz: wayruru. Aya: wayruru. Coch: wayruru

BEAN: KIND OF WHITE -. panamito: clase de frijol. S. Aya: panamito

BEAR. oso. S. Cuz: ukuku. Aya: ukumari, ukuku. Coch: oso, hukumari

BEARD. barba. S. Cuz: sunk'a, č'apu. Aya: sapra. Coch: sunk'a, č'apa

BEAT. batir. V. Cuz: batiy. Aya: taqłay, batiy. Coch: batiy

BEAT THE WINGS. batir las alas. V. Cuz: rap"ra-kačay. Aya: lapyay

BEAUTIFUL, PRETTY. bonito, bello, lindo. S. Cuz: munayča, sumah, munay. Aya: munay, munayča, munapača, sumaq. Coch: k'ača, lindu, sumah

BECAUSE. porque. I. Aya: porke. Coch: porke

BECOME. volverse, convertirse en. V. Cuz: tukuy, tixra-kuy. Aya: tukuy. Coch: tukuy

BED. cama. S. Cuz: puñuna, kama, kawitu. Aya: kama, puñuna, kabitu. Coch: puñuna

BEE. abeja. S. Cuz: wanquyču ~ wanquyru ~ wayrunqu. Coch: waylis

BEE, KINDS OF -. abejas, clases de -. S. Cuz: pila siki wanquyču, yana siki wanquyču, č"apu siki wanquyču, papilitu miski wanquyču, yana wanqoyru, q'iłu wanquyru. Aya: wayrunqu, waylis. Coch: lačiwana, putiwana

BEER. cerveza. S. Cuz: sirbisa. Aya: serbisa

BEG - BENT OVER

11

BEG, ASK. rogar, suplicar. V. Cuz: maña-kuy, bali-kuy, ruwiygay.
Aya: řoygay, bali-kuy

BEGIN. empezar. V. Cuz: qařariy. Aya: qařariy, qařay-kuy. Coch:
qařariy

BEHAVE. conducirse, comportarse. V. Cuz: q"awari-kuy. Coch:
puri-kuy, porta-kuy

BEHEAD, DISMEMBER. degollar, descuartizar. V. Cuz: ñak'ay. Aya:
nakay. Coch: ñak'ay

BEHIND (RELATIVE POSITION OR DIRECTION). detrás. S. Cuz: q"ipa.
Aya: qipan, qipa. Coch: wasa

BEING; PERSON; THING; PLACE. ser; persona; cosa; lugar. S. Cuz:
kah. Aya: kaq

BELCH, BURP. eructar. V. Cuz: q'arniy, k"ačasyay, k"asay, k"apay.
Aya: kakyay. Coch: hap'ay

BELCH, BURP. eructo. S. Cuz: k"asa, k"apa. Aya: kakya

BELIEVE. creer. V. Cuz: kriyiy ~ kiriy. Aya: kreyey. Coch: kreey

BELIEVE IN. creer en. V. Cuz: iniy ~ iñiy. Aya: iñiy

BELL. campana. S. Cuz: kampana. Aya: kampana. Coch: kampana

BELL: ANIMAL -- campana pequeña que pende del cuello de un animal.
S. Cuz: iskila. Aya: skela

BELLY: LARGE - BELLIED. barrigón. S. Cuz: wixsas pa, p'anra. Aya:
panra ~ panya, punruru

BELLY, STOMACH. barriga, estómago. S. Cuz: wixsa. Aya: wiksa.
Coch: wič'inka

BELT (WOVEN). faja tejida. S. Cuz: čumpi, winča. Aya: čumpi.
Coch: čumpi

BEND, CURVE. doblar, encorvar. V. Cuz: q'iwi. Aya: qiwiy, qinquy

BEND OVER. agacharse. V. Cuz: k'umuy. Aya: kumuy, kurkuy. Coch:
k'umuy

BENEATH, UNDERNEATH. abajo, debajo. I. Cuz: urampi, pačampi,
sikimpi. Aya: uraypi. Coch: urapi, urampi

BENT OVER. agachado. S. Cuz: k'umu. Aya: kumu, kurku. Coch:
k'umusqa

BET - BISHOP

12

BET. apostar. V. Cuz: apustay, čunkay, makipuray. Aya: makipuray.
Coch: apustay

BETTER. mejor. S. Cuz: aswan, as aĭin, aswan aĭin, mixuř. Aya:
miquř, aswan aĭin. Coch: mehór

BEWITCH. embrujar, hechizar. V. Cuz: layqay. Aya: layqay, layqačay.
Coch: layqay

BIER. féretro. S. Cuz: aya wantuna. Aya: wiřitru

BIFURCATE (FORK). bifurcar (dividir en dos rama). V. Cuz: palqay,
iskayman t'aqay. Aya: paĭqačay

BIG, LARGE, TALL, LONG, GREAT. grande, largo. S. Cuz: hat'un.
Aya: hatun. Coch: hatun

BILL (MONEY). billete (dinero). S. Cuz: čiki. Aya: čiki. Coch:
biĭete

BIN; KINDS OF -. granero. S. Cuz: taqi, marka, truxi. Aya: pirwa,
taqi. Coch: piwura, marka, tahe

BIN; TO MAKE A - (OF). granero, hacer un (de). V. Cuz: taqiy.
Aya: pirway

BINDWEED. enredadera. S. Cuz: rata-rata. Aya: rata-rata

BIRD. pájaro. S. Cuz: pičinku, pičinču, pičiku, ispiritu, pisqu.
Aya: pisqu, urpitu. Coch: p'isqo

BIRDS, KINDS OF - (UNIDENTIFIED). pájaros, clases de; (no identifi-
cados). S. Cuz: liqiču ~ liqitu, lihli, k"awĭa, pixčulin, upitu,
hak'aču, qiwuhqi, waxaxa, wayč"aku, čuhĭu puquči, p'iskaka, pislu,
pičitanka, p i č i w, qiĭwaytu, wayčaw ~ wayču, piĭku, lihli, pičiw.
Aya: čiquĭu, pičqala, piĭquči, qačařu, qiĭusti, liqlis, wayanakuy,
wayčaw, yanawiku, wačwa. Coch: pičiro, p"ičitanka, lehles

BIRDS OF PREY (HAWKS, EAGLES, VULTURES). aves de rapiña (gavilanes,
águilas, cóndores). S. Cuz: kuntur, algamari, quriquñqa, marah,
anka, waman, waman kiĭin. Aya: kuntur ~ kundur, aqči, waman,
kiĭiwara ~ kiĭinču, anka, uĭasku, opanka. Coch: kuntur ~ kondor,
algamari, waman, suwinta, anka

BIRTHDAY PARTY. fiesta de cumpleaños. S. Cuz: p"ista-kuy, santu.
Aya: santu festa. Coch: dyačaku

BISHOP. obispo. S. Cuz: uwispu. Aya: obispu

BITE - BLIND

13

BITE (OF PERSONS). morder. V. Cuz: kaniy, p'atay, q'amsay, k'ačuy, k'utuy, k'amuy. Aya: kačuy. Coch: q'aniy ~ k'aniy, laniruy

BITE, STING (INSECT). picar (insectos). V. Cuz: kaniy, k'utuy, č'uruy, pikay. Aya: uľuy

BITE (OF DOGS). morder (perros). V. Cuz: kaniy. Aya: kaniy. Coch: hanč'ay

BITE (OF HORSES). morder (caballos). V. Cuz: k'astuy. Coch: p'atay

BITE (OF PIGS). morder (chanchos). V. Aya: waqsay

BITE: TO TAKE A BIG BITE OF. morder un gran pedazo de. V. Aya: qaččiy, katkay ~ kačkay.

BITS, PARTICLES. partículas, fragmentos. S. Cuz: č'ilpi, ñut'u, ahnu, k'uľpi, wanu. Aya: čamča, ñutu

BITTER. amargo. S. Cuz: q'oyu, p'usqu, q'atqi. Aya: qatqi ~ qaqtı

BLACK. negro. S. Cuz: yana. Aya: yana, nigru. Coch: yana

BLACK-BEETLE. escarabajo. S. Cuz: akatanqa. Aya: akatanqa. Coch: akatenqa

BLADDER. vejiga. S. Cuz: hisp'ay p'uru. Aya: pukuču. Coch: č'iľa

BLAME, ACCUSE. culpar, acusar. V. Cuz: tumpay, tanqayuy. Aya: tumpay, hučačay. Coch: tumpay, hučačay

BLAME, SIN. culpa, pecado. S. Cuz: huča. Aya: huča. Coch: huča

BLANKET. frazada. S. Cuz: qatana, qata, čusi, frisada. Aya: fresada. Coch: p'uľu

BLEED. sangrar. V. Cuz: yawaryay. Aya: yawařča-kuy, yawařya-kuy. Coch: p'urmuray

BLESS. bendecir. V. Cuz: bindisiy. Aya: bendisyon čuray. Coch: bendisey

BLESSING. bendición. S. Cuz: bindisun ~ bindisiyun. Aya: bendisyon. Coch: bendisyón

BLIND. ciego. S. Cuz: ñawsa. Aya: ñawsa. Coch: ñawsa

BLIND: SNOW-BLINDNESS. ceguera (producida por la blancura de la nieve). S. Cuz: surumpi. Aya: surumpi

BLINK. guiñar. V. Cuz: č'iĩmipa-kuy, č'iĩmiy. Aya: qimĩičay,
qimčiy ~ čimqiy ~ čimĩiy ~ čimsiy

BLISTER. ampollar. V. Cuz: p"usuĩuy, p'umpuy. Aya: supuĩuy

BLISTER. ampolla. S. Cuz: p"usuĩu, p'umpu. Aya: supuĩu, čupu

BLOND. rubio. S. Cuz: p'aqu. Aya: paqu ~ paku. Coch: p'aqo,
hobero

BLOOD. sangre. S. Cuz: yawar. Aya: yawař. Coch: yawar ~ ĩawar

BLOOM. florecer. V. Cuz: t'ikay, sisay. Aya: sisay, waytay,
sisacha-kuy. Coch: t'ikayay, ikĩiy

BLOW, BLOW OUT. soplar, apagar. V. Cuz: p"ukuy. Aya: pukuy.
Coch: p"uruy ~ p"ukuy

BLOWING. soplo. S. Cuz: p"uku, p"ukuy. Coch: p"uku

BLUE. azul. S. Cuz: asul, anka, q"usi. Aya: asul. Coch: ankař

BLUE: SKY-. celeste. S. Cuz: silisti, q"usi, t'uhra asul, k'anča
asul. Aya: silisti, qamya asul

BLUNT; DULL. despuntado; sin filo. S. Cuz: q"urmu ~ q"ulmu, mut'u,
k'uxmu. Aya: laqu

BOLA (WEAPON). boleadora. S. Cuz: liwi. Aya: kokobolo

BOAT, RAFT. bote, balsa. S. Cuz: wamp'u. Aya: wampu

BODICE. pechera. S. Cuz: pičira, q"asqupa. Aya: muĩku

BODY. cuerpo. S. Cuz: kuwirpu. Aya: kwerpu ~ wirpu

BOIL. hervir. V. Cuz: t'impuy. Aya: timpuy. Coch: t'impuy

BOIL. furúnculo. S. Cuz: čupu. Aya: čupu

BOIL OVER. rebalsar (hirviendo). V. Cuz: t"asnuy, p"uhčiy. Aya:
tasnuy. Coch: p"urmuy

BOIL: TO MAKE THE NOISE OF BOILING. hacer el sonido de hervir. V.
Cuz: p"uĩpuy, č"aĩčay, waĩč"ay. Aya: puĩpulyay

BOLIVIA. Bolivia. S. Cuz: bolibiya. Aya: bolibiya. Coch: bolibiya

BONE. hueso. S. Cuz: tuľu. Aya: tuľu. Coch: tuľu

BONFIRE. fogata. S. Cuz: qunuy, nina yawray, kanay. Aya: nina
sansa. Coch: kanaku

BOOK. libro. S. Cuz. libru ~ liwru, qilqa, qaraču. Aya: libru.
Coch: libru

BOOTS. botas. S. Cuz: butas. Aya: botas

BORDER, EDGE. borde, orilla. S. Cuz: patan. Aya: patan

BORED: TO BE BORED WITH, BECOME TIRED OF. estar aburrido con, hartar.
V. Cuz: amiruy, atiy, p'usususuy, usp'uy-kačay, amiy. Aya: amiy
~ aniy. Coch: amiruy

BORN: TO BE -. nacer. V. Cuz: paqariy, nasi-kuy. Aya: nasiy,
paqariy. Coch: yuriy, nasiy

BORROW. prestarse. V. Cuz: ayniy, manuy. Coch: ayni-kuy

BOTFLY. moscardón. S. Cuz: tanka, tankayľu, tankaču, wayrunqu,
wanquyru. Aya: čiririnka. Coch: čiririnka

BOTH. ambos. S. Cuz: iskaynin. Aya: iskaynin. Coch: purah

BOTTLE. botella. S. Cuz: butiľa. Aya: butiľa. Coch: boteľa

BOULDER; CLIFF. peña; acantilado. S. Cuz: qaqa. Aya: qaqa. Coch:
qaqa

BOUQUET. ramo. S. Cuz: k'intu, ramu, maki t'ika, wayta. Coch:
řamu

BOWL. tazón. S. Cuz: p'uku, puruňa, hanq'ara, winku. Aya: anqara

BOW-LEGGED. perniabierto. S. Cuz: k'axča čaka. Aya: kiča čanka,
gitařa čanka

BOW-WOW (ONOMATOPOETIC WORD). guau-guau (onomatopeya con que se re-
presenta la voz del perro). I. Cuz: waw waw, wawh wawh. Aya:
waw waw

BOX; COFFIN. cajón; ataúd. S. Cuz: kaxa, kaxun, aya wantuna. Aya:
kaqun. Coch: kahón

BOY (ADOLESCENT OR TEEN-AGER). niño (adolescente). S. Cuz: maqta.
Aya: maqta, qubin. Coch: hoben

BOY - BREAK

16

BOY (PRE-ADOLESCENT). niño (pre-adolescente). S. Cuz: warma, čiku.
Aya: warma. Coch: niño, č'iti

BOY, YOUNG MAN (IN HIS TWENTIES). S. Cuz: wayna. Aya: wayna, musu.
Coch: wayna

BRAID (HAIR). trenzar (el cabello). V. Cuz: simp'ay. Aya: simpačay.
Coch: simp'ay

BRAIN. seso. S. Cuz: ñusq'un. Aya: ñutqu. Coch: ñohtu

BRAMBLE. Zarza. S. Cuz: t'ankar. Aya: tankař

BRAN. granza, afrecho. S. Cuz: č'apa, awxriču, afrič .. Aya: čamča.
Coch: čamča, pelón, bambasiľu, gransa

BRANCH. rama. S. Cuz: k'aľma, č'ap'ra. Aya: čapra, řama. Coch:
k'awahľa, kaľma

BRANCH (DRY). rama seca. S. Cuz: čamisa. Coch: čawkra ~ čawhra

BRAND. herrar: marcar con un hierro. V. Cuz: markay, marka čuray.
Aya: feřuy, markay. Coch: markay

BREAD. pan. S. Cuz: t'anta. Aya: tanta. Coch: t'anta

BREAD: ANY KIND IN THE FORM OF A LARGE ROUND LOAF. pan: grande y
redondo. S. Cuz: čuta. Aya: čapla

BREAD: CORN BREAD CAKES. pan de maľz. S. Cuz: sara t'anta. Aya:
sarabuľu

BREAD: WHOLE-WHEAT BREAD. pan integral o de afrecho. S. Cuz: čuta,
muľiti, č'apa. Aya: qasi. Coch: hasi

BREAK. romper. V. Cuz: p'akiy. Aya: pakiy. Coch: p'akiy, p'iriy

BREAK (UTENSILS). romper (utensilios). V. Cuz: q'aruy, č'aľuy.
Aya: pakiy, qaruy. Coch: č'aľpay

BREAK FROM WEAR (OF THREAD OR ROPE). romper por uso (hilo, ropa).
V. Cuz: q'ačuy, t'isni-kuy. Aya: kuturu-kuy

BREAK OFF A PIECE FROM. quitar un pedazo de. V. Cuz: k'apay, q'asay.
qasay. Coch: q'asay, kičariy

BREAK SOMETHING BY STEPPING ON IT. romper (pisando). V. Cuz: čaquy,
q'aruy, q'ihňay. Aya: saruspa tipiy. Coch: q'aruy

BREAKFAST - BROTHER

17

BREAKFAST. desayuno. S. Cuz: mati, unu q'uñi, disayunu ~ disaynu ~ disyunu. Aya: desayuno, payqu. Coch: q'oni yaku

BREAKFAST. desayunarse. V. Cuz: mati-kuy, disayuna-kuy. Aya: payquy. Coch: desayunay

BREAST; UDDER. seno; ubre. S. Cuz: ñuñu. Aya: ñuñu. Coch: čuču, ñuñu

BREATHE, REST. respirar, descansar. V. Cuz: samay. Aya: samay. Coch: samay

BREECHES. calzoncillo. S. Cuz: wara, uxuna, kalsun. Aya: wara

BRIDGE. puente. S. Cuz: čaka. Aya: čaka. Coch: čaka ~ č"aka

BRIGHT. brillante. S. Cuz: čiwčih ~ čipčih, čipipih, iłah, Tipłih, k'ančah. Aya: Tipł, Tipipih, Tipipyah. Coch: Tip"eh

BRING. traer. V. Cuz: apamuy. Aya: apamuy. Coch: apamuy

BRISTLING. erizado. S. Cuz: takałisqa, č'iwka, sup"učasqa, Aya: takarpiłu

BROAD BEAN. haba. S. Cuz: hawas. Aya: habas. Coch: habas

BROAD BEAN (BOILED). haba (cocida). S. Cuz: p"uspu. Aya: puspu

BROAD BEAN (TOASTED). haba (tostada). S. Cuz: hawas hank'a. Aya: kaputu

BROIL, ROAST. asar. V. Cuz: kankay. Aya: kankay. Coch: kankay

BROILED, ROASTED. asado. S. Cuz: kanka. Aya: kanka. Coch: kanka

BROOM. escoba. S. Cuz: pičana. Aya: pičana. Coch: pičana

BROOM (PLANT). retama. S. Cuz: ritama. Aya: řetama

BROTH. caldo. S. Cuz: kalu. Aya: kaldu. Coch: kaldu

BROTHER-IN-LAW. cuñado. S. Cuz: wayqi masi (his), tura masi (hers), kuñaru. Aya: kuñado

BROTHER: MAN'S BROTHER. hermano: término usado por el hombre. S. Cuz: wayqi. Aya: wawqi. Coch: wawqe

BROTHER: WOMAN'S . hermano: término usado por la mujer. S. Cuz: tura. Aya: turi

- BROWN. marrón. S. Cuz: č'umpi, k'ispa. Coch: paqo
- BRUISE. magullar. V. Cuz: q'uyuyačiy. Aya: quyuyačiy
- BRUISE. contusión. S. Cuz: q'uyu. Aya: quyu
- BKUSH. cepillar. V. Cuz: iskubiłay. Aya: pičay
- BUBBLE. burbujear. V. Cuz: p"ułpuy, p"uhpuy. Aya: puqpuy
- BUBBLE. burbuja. S. Cuz: p"ułpu, p"uhpu. Aya: puqpu
- BUD. capullo. S. Cuz: muxmu. Aya: mutmu
- BULL. toro. S. Cuz: turu, urqu waka. Aya: turu. Coch: toro
- BULLFIGHT. torear. V. Cuz: turu puxłačiy. Aya: toryay
- BUNDLE, PACKAGE. atado, bulto, paquete. S. Cuz: q'ipi, k"ipu.
Aya: maytu, qipi. Coch: q'epi
- BURIAL. entierro. S. Cuz: aya wantu, p'ampayuna. Aya: enteru,
pampay
- BURN (OF SPICES). picar (pimienta, ají al paladar). V. Cuz: hayay.
Aya: hayay
- BURN (PERSON ACTING). quemar (una persona a una cosa). V. Cuz:
rup"ačiy, kanay, q'aspay. Aya: kañay, rupačiy. Coch: řup"ačiy
- BURN, STING (WOUND). picar (heridas). V. Cuz: k'aray, yawray,
k'anay. Aya: rawray
- BURN (THING ACTING); TO BE HOT (WEATHER). quemar; hacer calor. V.
Cuz: rup"ay. Aya: rupay. Coch: řup"ay
- BURROW; HOLE. madriguera; hueco. S. Cuz: t'uqu, q'isa, t"apa.
Aya: učku, tuqu
- BURST, EXPLODE. reventar. V. Cuz: p"atay, t'uqay. Aya: tuqyay.
Coch: pitiy ~ p"atay
- BURST OPEN, OPEN. reventarse sin ruido, abrirse. V. Cuz: p"ančiy.
Aya: pančiy, umpay. Coch: p"ančay
- BURY. enterrar. V. Cuz: p'ampay, pakay. Aya: pampay. Coch:
p'ampay
- BUSH. arbusto. S. Cuz: č'awuxra ~ č'awxra, sač'a, č'ap"ra. Aya:
ñuł sača. Coch: t"ansa

BUSH - CACTUS

19

BUSH: A THORNY BUSH USED IN DYE-MAKING. arbusto espinoso cuyo fruto es usado para hacer tinte. S. Cuz: ayrampu. Aya: ayrampu

BUSH: A THORNY BUSH WITH RED AND WHITE FLOWERS USED MEDICINALLY. arbusto espinoso de flores medicinales. S. Cuz: Iawĩi. Aya: Iawĩi

BUSH WITH PODS USED IN TANNING AND DYING. arbusto cuyas vainas secas sirven para curtir y para hacer tinte. S. Cuz: tara. Aya: tara

BUSHEL. fanega. S. Cuz: p"aniya. Aya: fanega

BUSHES, KINDS OF (UNIDENTIFIED). clases de arbustos (no identificados). S. Cuz: awaymantu, mut"uy, sunč'u, mayč'a, muĩak'a, č'iĩka, k"uñuka. Aya: qinqirway, sunču, titirqa, čamara

BUSHES WITH LEAVES USED MEDICINALLY (UNIDENTIFIED). arbustos de hojas medicinales (no identificados). S. Cuz: waĩwa. Aya: waĩwa, marku, muqu-muqu

BUSINESSMAN. negociante. S. Cuz: q"atu, niwusuwan purih. Aya: negosyanti. Coch: negosyante

BUSTLE, NOISE. ruido, bulla. S. Cuz: ap"an, raq"aqaqay, buĩa. Aya: buĩa. Coch: buĩa, č'ahawa ~ čahwa

BUT. pero. I. Cuz: ičaqa, čaypas. Aya: pero. Coch: pero

BUTTERFLY. mariposa. S. Cuz: piĩpintu, p"ayli. Aya: piĩpintu. Coch: piĩpintu

BUTTERFLY; MOTH; RAGGED. mariposa; polilla; trapajoso. S. Cuz: t"uta. Aya: piĩpintu

BUTTOCK. nalga, culo. S. Cuz: siki papan, siki. Aya: siki. Coch: siki

BUY. comprar. V. Cuz: rantiy. Aya: rantiy. Coch: řantiy

BUZZ. zumbir. V. Cuz: warararay. Aya: warwaryay. Coch: wanway

C

CABBAGE. col. S. Cuz: řipuyĩu. Aya: kolis

CABLECAR. cablecarril. S. Cuz: uruya, waru. Aya: waru

CACTUS; KINDS OF -. clases de cactus. S. Cuz: k'axĩa, ruq'a, hawaq'uĩay, añapanku, p'ata kiska, tunas, waraq'u. Aya: pusuquy,

sankay, tuna. Coch: wañanka, sankay, tuna

CAGE. jaula. S. Cuz: halwa, urpi uywana. Aya: hawla

CAIGUA (CUCURBITACEOUS PLANT). caigua: planta de la familia de la cucurbitáceas. S. Cuz: qaywa. Aya: qaywa

CAKE. bizcocho. S. Cuz: turta, biskuču, tuřta. Aya: biskuču. Coch: biskočo

CALCULATE, ESTIMATE. calcular. V. Cuz: tantiyay. Aya: tupuy, yupay. Coch: tanteay

CALF. ternero. S. Cuz: uña, uña waka. Aya: uña baka. Coch: terneru

CALF OF THE LEG. pantorrilla. S. Cuz: č'upa. Coch: t'usu, pantořiĭa

CALL. llamar. V. Cuz: wahay ~ wahyay. Aya: qayay. Coch: wahyay

CAMOMILE. manzanilla. S. Cuz: mansaniĭa. Aya: mansaniĭa

CANDLE. vela. S. Cuz: bila, sira. Aya: sera, bila. Coch: bela

CANDY. caramelo. S. Cuz: misk'i, añaka. Aya: karamelo, miski

CANE (WALKING STICK). bastón. S. Cuz: tawna. Aya: tawna ~ tanwa, bastun. Coch: tanuwa

CANE (REED). caña; carrizo. S. Cuz: tuquču, suqus. Aya: suqus. Coch: caña, soqo

CANE; KIND OF -. clase de caña. S. Aya: mamaq

CANTOR. cantor. S. Cuz: kantuř, takih. Aya: kantoř

CAÑIHUA: GRAIN RELATED TO QUINOA. cañihua. S. Cuz: qañiwa. Aya: kañiwa. Coch: ačita

CAP. gorra. S. č'uĭqu, kaču, gura. Aya: čuku

CAP (WOOL CAP WITH EAR FLAPS). gorra tejida de lana con orejeras. S. Cuz: č'uĭu. Aya: čuĭu. Coch: č'ulu

CAPABLE. capaz; apto. S. Cuz: atih. Aya: kapas, atiq

CAPE. capa. S. Cuz: kapa. Aya: kapa. Coch: kapa

CAPRICIOUSLY - CARRY

21

CAPRICIOUSLY. caprichosamente. S. Cuz: atipa-kuh, kapričusu.
Aya: yanqa ~ ñanqa. Coch: kapričosa

CAR. coche, carro. S. Cuz: awtu, kařu. Aya: kařu. Coch: kařu,
awto

CARD. cardar. V. Cuz: t'isay. Aya: kařday, tisay

CARE FOR. cuidar. V. Cuz: q"away, uyway. Aya: kwiday, uyway.
Coch: kwiday, halč'ay

CAREFUL! ¡cuidado! I. Cuz: pahtatah! Aya: qawari-kuy, kwida-kuy.
Coch: pahtan

CAREFUL: TO BE CAREFUL. tener cuidado. V. Cuz: q"awariy. Aya:
kwida-kuy, qawari-kuy

CARESS, LOVE. acariciar. V. Cuz: munayu-kuy, wayľuyu-kuy. Aya:
kuyay, wayľuy, munay. Coch: kuyay, luluy

CARNATION. clavel. S. labilinas, labil. Aya: klabel, klabelina

CARNATION, A KIND OF - (THE NATIONAL FLOWER OF PERU). cantuta (flor
nacional del Perú). S. Cuz: qantu. Aya: qantu

CARNIVAL. carnaval. S. Cuz: kařnabal. Aya: kařnabal, pukľay.
Coch: q"opuyu

CAROB BEAN USED AS FLAVORING; THE TREE. algarrobo. S. Cuz:
waranway, taqu. Aya: alkařobo

CARPENTER'S SHOP. carpintería. S. Cuz: karpintirya. Aya:
karpintirya. Coch: karpintería

CARRY AMONG SEVERAL PERSONS. llevar entre varias personas. V.
Cuz: wantuy. Aya: wantuy, wantupi apay

CARRY IN THE ARMS. cargar en los brazos. V. Cuz: marq'ay. Aya:
marqay. Coch: marq'ay

CARRY IN THE SKIRT. cargar en la falda. V. Cuz: milqayu-kuy.
Aya: miľqa-kuy

CARRY ON THE BACK. cargar en la espalda. V. Cuz: q'ipiy. Aya:
qipiy. Coch: q'epiy

CARRY ON THE BACK (A LOAD TIED OVER ONE SHOULDER AND UNDER THE OTHER).
cargar en la espalda (sosteniendo la carga sobre un hombro y bajo el
otro). V. Cuz: siľwiyu-kuy. Aya: siľwiy

CARRY - CENTER

22

CARRY ON THE BACK, HOLDING WITH ONE ARM OVER THE SHOULDER. cargar en la espalda y sostener con una mano sobre el hombro. V. Cuz: rixrayu-kuy. Aya: saway

CARRY UNDER THE ARM. llevar bajo el brazo. V. Cuz: Tuk'i-kuy, Tuk'iy. Aya: walway

CARTILAGE. cartílago. S. Cuz: k'uxkuĭu, k'apatu, k'uxkuĭi. Aya: qapruču. Coch: q'apa

CASSAVA, MANIOC. yuca. S. Cuz: rumu. Aya: yuka. Coch: yuka

CASTLE. castillo. S. Aya: kastiĭu. Coch: kastiĭu

CASTRATE. castrar. V. Cuz: kapay. Aya: kapay. Coch: kapay

CAT. gato. S. Cuz: miči, piči. Aya: misi, masi. Coch: misi

CAT: WILD -. gato montés. S. Cuz: purun miči, usq'uĭu. Aya: usqu. Coch: purun misi

CAT: YOUNG -. gato pequeñuelo. S. Cuz: pičiča, uña miči. Aya: iči

CATARRH, COLD. catarro, resfrío. S. Cuz: č'uĭi. Aya: čuĭi

CATHOLIC. católica. S. Cuz: katulika. Aya: katulika

CAT-TAIL OR RED MACE. totora. S. Cuz: t'utura, q'uyu. Aya: matara, tutura

CATTLE. ganado. S. Cuz: animal, uywa. Aya: ganadu. Coch: bestya

CATTLE RANCH. estancia. S. Cuz: istansa. Coch: estansya

CAUSE, causa. S. Cuz: kawsa, rayku. Coch: hawa

CAVE. cueva. S. Cuz: mač'ay, qaqa t'uqu. Aya: mačay. Coch: mačay

CEDAR. cedro. S. Aya: sedron

CELEBRATE. celebrar, festejar. V. Cuz: p'istiyay, p'istixay, p'istačiy, k'učiri-kuy. Aya: kusi-kuy. Coch: selebray, festehay

CEMETERY. cementerio. S. Cuz: pantiyun, uya pampana wasi. Aya: pantyon

CENT. centavo. S. Cuz: sintawu. Aya: čiku. Coch: sentabu

CENTER, MIDDLE, MIDST. centro, medio. S. Cuz: čawpi, čawpin. Aya: čawpi. Coch: sentro, čawpi, medyu

CENTER. centrar. V. Cuz: čawpinay. Aya: čawpičay

CEREMONIAL CHOPPING DOWN OF A TREE ERECTED IN A SPECIAL PLACE, WITH EACH PERSON TAKING CHOPS IN TURN. tumbamonte: ceremonia. S. Aya: yunsa

CERTAIN, SURE. cierto. S. Cuz: č'iqah ~ čiqah ~ siqah, sut'in, sirtu. Aya: syerťu, seguru. Coch: syerto, čeqan

CERTAINLY, SURELY. ciertamente, seguramente. I. Cuz: sirtupah, č'ayna, č'iqah ~ čiqah ~ siqah. Aya: syertumpay, seguru, čiqampi

CHAIN. cadena. S. Cuz: karina, waġa. Aya: kadena

CHAIR. silla. S. Cuz: siġita, siġa, tiyana. Aya: siġa, tiyana

CHALK. tiza. S. Cuz: tisa. Aya: tisa

CHALK: NATURAL CHALK FOR DRAWING. tiza natural para dibujar. S. Cuz: tisa rumi, p'ntan rumi. Aya: qiqā, qiqatu, tisa

CHANGE, BARTER. cambiar, trocar. V. Cuz: kambiyay, muray, truki, yankiy. Aya: kambyay, muday, troykay. Coch: muday, kambyay, trwekay

CHANGE (MONEY). cambio (dinero). S. Cuz: kambiyu. Aya: kambiyō

CHAPEL. capilla. S. Cuz: kapiġa. Aya: kapiġa. Coch: kapiġa

CHARCOAL. carbón de madera. S. Cuz: k'iġinsa. Aya: karbon

CHARGE, COLLECT. cobrar. V. Cuz: kuwray, pagači-kuy. Aya: kobray. Coch: kobray

CHARGE: TO TAKE --. encargarse. V. Cuz: umaġi-kuy, karguča-kuy. Aya: kwentaġi-kuy. Coch: karguġa-kuy, řuwačiy

CHARITABLE, KIND. caritativo, misericordioso. S. Cuz: k"uyapaya-kuy, řuġu-kuh. Aya: runa masimpaq munaq, kuyapayaq. Coch: k"uyah

CHARRED. carbonizado. S. Cuz: rup"asqa, q'aspasqa. Aya: čusña

CHEAP. barato. S. Cuz: baratu, baxasqa. Aya: baratu. Coch: baratu, pišilapah

CHEEK. mejilla. S. Cuz: waqu. Aya: uya. Coch: uya

CHEESE. queso. S. Cuz: kisu. Aya: kisu. Coch: kisu

CHEESE (UNSALTED CHEESE IN SMALL ROUND LOAF). quesillo. S. Cuz: q"uġa kisu. Aya: kisiġu

CHERIMOYA. chirimoya. S. Cuz: čirimiya. Aya: čirimuya

CHERRY, A VARIETY OF -. capulí. S. Cuz: kapuli. Aya: kapuli.
Coch: kapuli

CHEST (MAN'S). pecho. S. Cuz: q"asqu. Aya: qasqu. Coch: peču

CHEW. mascar. V. Cuz: k"amuy. Aya: akuy, kačuy. Coch: k"amuy,
kačuy

CHEW (COCA). mascar (coca). V. Cuz: akuy, haĭpay, ĩač'uy, akuĭiy.
Aya: akuy. Coch: č'amay, hač'uy

CHEW (FLOUR TO MAKE CHICHA). mascar (harina para chicha). V. Cuz:
laht'uy. Coch: mak"uy

CHEW NOISILY. mascar ruidosamente. V. Cuz: č'apčay. Aya: kaprututuy

CHEW (SUGAR CANE). mascar (caña dulce). V. Cuz: hanč'uy, q"amsay,
wiruy. Coch: hanč'uy

CHEW (WITH A CIRCULAR MOTION). masticar (con movimiento circular).
V. Cuz: muĭmuy. Aya: muĭmuy

CHICHA (DRINK MADE FROM CORN). chicha. S. Cuz: aha ~ aq"a. Aya:
aq'a. Coch: aq"a

CHICHA: TO MAKE -. hacer chicha. S. Cuz: ahay ~ aq"ay. Aya:
aqay. Coch: aq"ay

CHICHA: THE JUICE SQUEEZED AND STRAINED FROM THE CORN AND READY TO
BEGIN FERMENTING. chicha: antes de fermentar. S. Cuz: upi.
Aya: upi

CHICHA-DRINKER. bebedor de chicha. S. Cuz: aq"a tumah. Aya:
aq'a tuma-kuq. Coch: aq"arapi

CHICK. polluelo. S. Cuz: čiwči, čiwli. Aya: čiwči. Coch: čiwči,
čiĭwi

CHICK PEA. garbanzo. S. Cuz: garwansus. Aya: garbanso

CHILD FROM 3 TO 7 YEARS OLD. infante. S. Cuz: hirq'i

CHILD (MAN'S). hijo o hija: término usado por el hombre. S. Cuz:
čuri. Aya: čuri. Coch: čuri

CHILD (WOMAN'S). hijo o hija: término usado por la mujer. S. Cuz:
wawa. Aya: wawa. Coch: wawa

CHTED - CITY

25

- CHILD: ADOPTED-. adoptado, prohiado. S. Cuz: uywasqa, uywa irqi.
Aya: apra
- CHILD: DECEASED -. niño muerto. S. Cuz: alma wawača, anxilitu.
Aya: anqilito
- CHILDLESS. sin hijos. S. Cuz: mana wawayuh. Aya: quľuq
- CHINCHILLA. chinchilla. S. Cuz: činčiľa. Aya: činčiľa
- CHINESE. chino. S. Cuz: činu. Coch: činu
- CHIP, TEAR, SPLINTER. astillar. V. Cuz: č"iľpay. Aya: kiľwiy.
Coch: č'ehtay
- CHOCOLATE. chocolate. S. Cuz: čukulati. Aya: čokolate
- CHOKER WITH SOMETHING SOLID. atragantarse con algo sólido. V. Cuz:
čakači-kuy, quluči-kuy. Aya: hiqipay ~ qiqipay. Coch: čakači-kuy
- CHONTA, HARDWOOD PALM. chonta. S. Cuz: čunta. Aya: čunta
- CHOOSE, ELECT. escoger, elegir. V. Cuz: axľay. Aya: akľay. Coch:
čihľay, elihiy, t'aqaray
- CHOP, CUT. tájar. V. Cuz: k"aľay, kučuy, saxay. Aya: kučuy. Coch:
tarhapay
- CHOP OFF. tronchar: partir o romper con violencia. V. Cuz: wiľuy.
Aya: wiptiy
- CHRISTIAN. cristiano. S. Cuz: kristiyanu. Aya: kristyanu. Coch:
kristyano
- CHRISTMAS. Navidad. S. Cuz: nawirar. Aya: nabidad
- CHURCH. iglesia. S. Cuz: inľisiya ~ inľisa, taytačah wasin. Aya:
igľesya, dyospa wasin. Coch: igľesya
- CIGARETTE. cigarrillo. S. Cuz: siyaru. Aya: sigarũ. Coch: sigarũ
- CINCH. cincha. S. Cuz: sinča. Aya: sinča
- CINCHONA: TREE THAT PRODUCES QUININE. chinchona, cascarilla. S.
Cuz: kaskariľas, kinakina. Aya: kaskariľa
- CIRCUMCISE. circuncidar. V. Aya: kučunkay
- CITY. ciudad. S. Cuz: ľahta. Aya: hatun ľaqta. Coch: syudad,
ľahta

CIVIL. civil. S. Cuz: siwil. Aya: sibil. Coch: sibíl

CLAIM. reclamar. V. Cuz: quči-kapuy, rixlamay rikalamay, mañapayay. Aya: řeklamay

CLAY. arcilla. S. Cuz: Tank'i. Aya: obra ałpa, tiqa ałpa, Coch: Tink'i

CLAY, MUD. barro, lodo. S. Cuz: t'uru. Aya: mitu. Coch: t'uru, mitu, laq'o

CLEAN. limpio. S. Cuz: limp'iyu, č'uya, luyla, č'ax. Aya: limpu, čuya. Coch: Timp'u

CLEAN. limpiar. V. Cuz: pičay, limp'iyay, č'uyayačiy. Aya: limpyay, pičay

CLEAN (WOODEN SURFACE, REMOVING BRANCHES, BARK). raspar superficies de madera, quitar ramas, etc. V. Cuz: t'upay, Tahlay. Aya: čaqčay

CLEAR (REFERRING TO LIQUIDS OR VOICES). claro (se refiere a líquidos o voces). S. Cuz: č'uya. Aya: čuya. Coch: č'uwa

CLEAR (REFERRING TO COLORS). claro (se refiere a colores). S. Cuz: rit'i. Coch: rit'i

CLEAR (WEATHER). claro, claridad. S. Cuz: sut'i, k'ančah, č'ax. Aya: čuya. Coch: sut'i

CLEAR UP (WEATHER). despejar, escampar. V. Cuz: usariy. Aya: usyay

CLEVER, ASTUTE. sagaz, astuto. S. Cuz: yačaysapa, sakri, mañusu. Aya: sakri, mañoso, isabidu, bibu. Coch: bibu

CLEW; BALL OF THREAD OR YARN. ovillo de hilo. S. Cuz: kuruř, uwiřu mayt'u. Aya: kuruř

CLIFF; BOULDER. acantilado; peña. S. Cuz: qaqa. Aya: qaqa. Coch: qaqa

CLIMB. escalar, trepar. V. Cuz: siqay, řuq'ay, wičay, wayřunk'u-kuy. Aya: řuqay, siqay, wičay

CLOCK, WATCH. reloj. S. Cuz: rilux. Aya: řeluq

CLOSE. cerrar. V. Cuz: wisq'ay. Aya: wičqay. Coch: wisq'ay

CLOSE (EYES). cerrar los ojos. V. Cuz: č'iřmiy. Aya: qimčiy

CLOSE - COFFIN

27

- CLOSE (MOUTH). cerrar la boca. V. Cuz: čipay. Aya: čipa-kuy
- CLOSE (OF SOFT THINGS, A FLOWER, FIST, ETC.). cerrarse (flor, puño, etc.). V. Cuz: čipay. Aya: čipuy
- CLOSED (AS A PERMANENT OR ABNORMAL CONDITION). cerrado (como condición anormal o permanente). S. Aya: wičqa
- CLOTHING. vestido, ropa. S. Cuz: p'ača. Aya: pača. Coch: p'ača, řopa
- CLOUD. nube. S. Cuz: p'uyu. Aya: puyu. Coch: p'uyu
- CLOUDY: TO BECOME -. nublarse. V. Cuz: p'uyuy. Aya: puyuy. Coch: p'uyumuy
- CLOVER. trébol. S. Cuz: triwul. Aya: trebol
- CLUB. garrote. S. Cuz: maqana ~ magana. Aya: muqu, kaspi. Coch: gařote
- CLUCK. cloquear. V. Cuz: tuhtuy. Aya: uquqyay
- CLUMSY. tosco. S. Cuz: k'urpa maki. Aya: tusku
- COAGULATE; SOLIDIFY. coagular; solidificar. V. Cuz: tikay, tikayay, t'ukuruy. Aya: tikayay. Coch: tikayay
- COAL. carbón. S. Cuz: k'iĩnsa. Aya: karbon. Coch: karbón
- COAL (LIVE). brasa. S. sansa, nina sansa. Aya: sansa
- COAT. abrigo. S. Cuz: awrigo ~ abrigo. Aya: abrigu
- COCA. coca. S. Cuz: kuka. Aya: kuka. Coch: koka
- COCA (OF THE BEST QUALITY). coca de la mejor calidad. S. Cuz: qača kuka. Aya: kintu
- COCA BREAK (10 A.M., NOON, AND 3 P.M.). hora de la coca. S. Cuz: hařpa. Aya: aku. Coch: aku
- COCHABAMBA. Cochabamba. S. Cuz: qučawamba. Aya: qučābambā. Coch: q"očapampa
- COCHINEAL. cochinilla. S. Aya: kučiniřu
- COFFEE. café. S. Cuz: kafi. Aya: kafi. Coch: kafe
- COFFIN; BOX. ataúd, cajón. S. Cuz: kaxa, kaxun, aya wantuna, atawu. Aya: kaqun. Coch: kahón

COITUS - COMPANY

28

COITUS. coito. S. Cuz: uwa, t'inki. Aya: sakway

COLD. frío. S. Cuz: čiri. Aya: čiri. Coch: čiri

COLD, CATARRH. resffío, catarro. S. Cuz: č"uli. Aya: čuli

COLD: TO BECOME -. enfriarse. V. Cuz: čiriy. Aya: čiririy

COLD: TO MAKE-. enfriar. V. Cuz: čiriy. Aya: čiriy. Coch: čiriy

COLLAPSE FROM AGE (ANY STRUCTURE). derrumbarse una construcción, por mala condición. V. Cuz: t'uñiy. Aya: tuñiy

COLLECT, GATHER. recolectar. V. Cuz: huñuy. Aya: huñuy. Coch: qoñuy

COLLECTION, JOINING. colección. S. Cuz: tanta, huñusqa. Aya: huñu

COLOR. color. S. Cuz: kulur. Aya: koloř, tiñi

COLOR (PRIMARY COLOR, BRIGHT COLOR). color (puro, brillante). S. Cuz: k'ančah. Aya: čiľu, čiwi

COMADRE: A RECIPROCAL TITLE BETWEEN MOTHER AND GODMOTHER. comadre. S. Cuz: kumari. Aya: kumadri. Coch: komadre, kuma

COMB. peine. S. Cuz: ñahč'a. Aya: ñaqča. Coch: ñahča, sehraña.

COMB. peinar. V. Cuz: ñahč'ay. Aya: ñaqčay. Coch: ñahčay

COME. venir. V. Cuz: hamuy. Aya: hamuy. Coch: hamuy

COME BACK (RETURN HITHER). regresar, volver al sitio de donde se salió. V. Cuz: kutimuy, hampuy. Aya: hampuy, kutimuy. Coch: kutimuy

COMMAND, ORDER. mandar, ordenar. V. Cuz: kamačiy. Aya: kamačiy. Coch: kamay

COMMAND, ORDER. mandato, orden. S. Cuz: kamači-kuy, kamači. Aya: kamači-kuy, kamačisqa. Coch: kamači-kuy

COMPADRE: A RECIPROCAL TITLE BETWEEN FATHER AND GODFATHER. compadre. S. Cuz: kumpari. Aya: kompadre. Coch: kompagre, kumpa

COMPANION; MATE IN TRIAL MARRIAGE. compañero. S. Cuz: kumpañiru, tiyah masi. Aya: kompañeru. Coch: kompañeru

COMPANY. compañía. S. Coch: kompañía

COMPLAIN - CONTENT

29

- COMPLAIN. quejarse. V. Cuz: kixa-kuy. wiġa-kuy, Īakipa-kuy.
Coch: keha-kuy, anay ni-kuy
- COMPLETELY. completamente. I. Īiw ~ Īuy, Īiw-Īiw ~ Īuy-Īuy,
Īapan-Īapanta. Aya: Īiw, qalay-qalayta, qalačata. Coch: libre,
intero, completamente
- COMPLICATE. complicar. V. Cuz: sašačačiy. Aya: sasačay. Coch:
tumpačiy, pantačiy
- CONCEAL, HIDE. ocultar, esconder. V. Cuz: pakay. Aya: pakay. Coch:
pakay
- CONDIMENT. condimento. S. Cuz: misk'ičih. Aya: miskipa
- CONDOR. cóndor. S. Cuz: kuntur. Aya: kuntuř ~ kunduř. Coch:
kuntur ~ kondor
- CONFESS (IN CHURCH). confesar. V. kunfisa-kuy, huča wiġa-kuy.
Aya: konfesay
- CONFUSED: TO BE -. confundirse. V. Cuz: panta-kuy. Aya: muspay,
panta-kuy. Coch: musp"ay
- CONGREGATE. juntarse, reunirse. V. Cuz: sayay, huñuna-kuy.
Aya: sayay, huñuna-kuy
- CONJECTURE, GUESS. conjeturar, suponer. V. Cuz: watupa-kuy, pinsay,
musyay. Aya: musyay. Coch: musiyay
- CONQUER, WIN. vencer, ganar. V. Cuz: atipay, apay, yaġiy ~ Īaġiy,
binsiy. Aya: bensiy, Īaġiy ~ yaġiy, atipay. Coch: bensey, atipay
- CONSCIENCE. conciencia. S. Cuz: yuyay, kunsinsa. Aya: alma.
Coch: konsyensya
- CONSENT, PERMIT. permitir, consentir. V. Cuz: kunsintiy, dixay.
Aya: diqay, konsyentiy, saqey. Coch: kunsyentiy
- CONSOLE. consolar. V. Cuz: kunsuylay, Īuġay, kusiričiy. Aya:
konsolay. Coch: k"uyay, kunsulay
- CONSTABLE. intendente. S. Cuz: intindinti. Coch: intendente
- CONSTRUCT, ERECT. construir, levantar. V. Cuz: hataričiy, sayaričiy.
Aya: qispičiy. Coch: hataričiy, sayačiy
- CONTENT, PEACEFUL, TRANQUIL. contento, apacible, tranquilo. S. Cuz:
Īampu ~ Īamp'u, samp'a, makiġa, hawk'a, t"ax, q"asi. Aya: hawka,
qasi, trankilu. Coch: trankilo

CONTINUE - CORD

30

CONTINUE. seguir. V. Cuz: sigiy. Aya: sigiy. Coch: sigiy

CONTINUE TILL AFTERNOON. continuar hasta la tarde en alguna actividad. V. Cuz: tardiyači-kuy. Aya: tařdiy-kuy

CONTINUE TILL DAWN. continuar hasta las primeras horas de la mañana en alguna actividad. V. Cuz: tutantin iřariy, tutapay. Aya: ačikyay-kuy

CONTINUE TILL NIGHT-TIME. continuar hasta la noche en alguna actividad. V. Cuz: č'isiyay, č'isiyači-kuy, tutayači-kuy. Aya: tutay-kuy, čisiy-kuy, rampičay-kuy

CONTINUOUSLY. continuamente. I. Cuz: wiñayĭa, simpripuni, qatisĭa. Aya: qatinasĭa

CONTRIVE, SCHEME. tramar, urdir. V. Cuz: artiy, q'amatıyay, q'utuy, yukay, laq'uy, salamankay, qulmay. Coch: artiy

CONVINCE. convencer. V. Cuz: uyničiy, yuyay quy, q'awaričiy, uyačiy. Aya: animačiy, animuy. Coch: abiniračiy, kombensey

COOK. cocinar. V. Cuz: wayk'uy, čayačiy. Aya: yanuy, čayačiy. Coch: wayk'uy

COOK: ANYTHING COOKED IN A TEMPORARY OVEN OF HEATED LUMPS OF EARTH. cualquier cosa cocida entre terrones candentes. S. Cuz: wat'ıya ~ wat'ıya. Aya: watya ~ watiya. Coch: wat'ıya

COOKED. cocido. S. Cuz: čayasqa, wayk'u. Aya: yanusqa, čayačisqa. Coch: čayasqa, wayk'u

COOKED: SOMETHING COOKED AND STILL HOT. cosa acabada de cocinar y todavía caliente. S. Aya: yanuy

COOL. enfriar. V. Cuz: čirıyay. Aya: čiriy. Coch: čiričiy

COPULATE. copular. V. Cuz: uhĭana-kuy, t'inkina-kuy, yumay, sap'say. Aya: sakway. Coch: řuntuy

CORD (BRAIDED). sogă trenzada. S. Cuz: simp'a wask'a, muĭaypa. Aya: muĭawpa.

CORD, FIBER. cuerda, fibra. S. Cuz: kurdil, pita, watu, q'aytu. Aya: pita, kweřda, watu. Coch: pita

CORD (MAGUEY). sogă de maguey. S. Cuz: č'awar, sura, muĭaypa. Aya: čawař. Coch: pahpa waska

CORD (STRAW). sogă de paja. S. Cuz: q'iswa, ič'u wask'a. Aya: iču waska. Coch: ič'u waska

CORD - CORNER

31

- CORD (WOOL). sogá de lana. S. Cuz: Tama wask'a, watana, purwa.
Aya: miíma waska. Coch: Tama waska, panoqa
- CORIANDER (LEAF). culantro. S. Cuz: kulantur. Aya: kulandro
- CORN. maíz. S. Cuz: sara. Aya: sara. Coch: sara
- CORN, DISEASES OF. enfermedades del maíz. S. Cuz: hat'upa, pakurma,
hut'u. Aya: atupa
- CORN: EAR OF -. choclo. S. Cuz: čuhĭu. Aya: čuqĭu. Coch: č'ohĭo
- CORN EARS COOKED AND DRIED. maíz cocinado y secado. S. Cuz: čučuqa.
Aya: čučuqa
- CORN FLOWER. flor de maíz. S. Cuz: parwa. Aya: parwa
- CORN HUSK. hollejo de maíz. S. Cuz: sarah rurun, sarah uĭixu.
Aya: qarampa
- CORN, KINDS OF. clases de maíz. S. Cuz: paraqay, uwina, č'uĭpi,
kunfitis, kuĭi, č'ihč'i, sahsa, yunka sara, q'iĭu, č'umpi, misa,
č'ili, sambitu, hasut'i, č'inku. Aya: muruča sara, čulpi sara, kuĭi
sara
- CORN RIPENED FOR CHICHA-MAKING. jora. Cuz: wiñapu. Aya: sura
- CORN SILK. panqa: hojas de choclo. S. Cuz: p'anqa. Aya: panqa.
Coch: panha, soq'a
- CORN STALK. caña de maíz. S. Cuz: wiru. Aya: wiru. Coch: wero
~ wiru, tuĭun
- CORN: STEWED -. mote: maíz desgranado y cocido con sal. S. Cuz:
mut'i. Aya: muti
- CORN: TOASTED AND GROUND -. maíz tostado y molido. S. Aya: tanku
- CORN: TOASTED -. cancha, maíz tostado. S. Cuz: sara hank'a. Aya:
qamka
- CORN WITHOUT KERNELS. planta del maíz sin fruto. S. Cuz: sara ruya,
č'aĭa, urwa sara. Aya: urwa (sara)
- CORNCOB. mazorca sin fruto. S. Cuz: q'urunta. Aya: qurunta
- CORNER. esquina. S. Cuz: k'uču, iskina, muyurina. Aya: iskina,
kuču, muyuy. Coch: eskina, muyuy
- CORNER, ANGLE. rincón, ángulo. Cuz: k'uču, huk'i. Aya: kuču.
Coch: k'uču, rinkón

CORNET - COVER

32

CORNET, TRUMPET. corneta, trompeta. S. Cuz: kurnita, qiqiri, kañari. Aya: koñmeta, trompeta

CORPSE. cadáver. S. Cuz: aya. Aya: aya. Coch: aya

CORRAL. corral. S. Cuz: kanča, kural. Aya: kořal ~ koral, kanča. Coch: kcřál

CORRAL. encorralar. V. Cuz: uywa wisq'ay, kuřalay. Aya: kančaman wičqay. Coch: haykuruy

CORRAL: LARGE -. corral: lugar para guardar ganado. S. Aya: koso

CORRODE. corroerse. V. Cuz: k"akuri-kuy, muIp"ayay, t"Isniri-kuy. Aya: ismuy. Coch: muIp"ay

COST. costar. V. Cuz: baliy. Aya: baliy. Coch: kwestay

COSTUMED DANCER, A KIND OF -. clase de disfraz. S. Aya: wiraqu

COTTON. algodón. S. Cuz: algurun. Aya: utku, algodón

COUGH. tos. S. Cuz: uxu. Aya: uhu ~ uqu. Coch: uhu

COUGH. toser. V. Cuz: uxuy. Aya: uhuy ~ uquy. Coch: uhuy

COUNT. contar. V. Cuz: yupay. Aya: yupay. Coch: yupay

COUNTRY (OUTSIDE OF CITY). campo. S. Cuz: čaxra, kampu, purun. Aya: čakra, purun. Coch: čakra ~ čahra, kampu, purun

COURAGE: TO LOSE -. acobardarse. V. Cuz: waqatiyay, činanayay. Aya: mančaliyay, mawlayay, waqatiyay. Coch: q'ewa-kuy

COURSE: OF -. claro. I. Cuz: riki. Aya: aw riki. Coch: klaru

COUSIN. primo. S. Cuz: primu, wawqi ~ wayqi. Aya: primu. Coch: primu

COVER. -tapar, cubrir. V. Cuz: takay, qatay, p'istuy, tapay. Aya: qatay, sukuy, tapay. Coch: q"atay, tapay

COVER, PLUG. tapa, tapón. S. Cuz: kirpana, Iut'ana, tapana. Aya: kirpa, tapa, qata. Coch: tapa

COVER (POTS). tapar ollas. V. Cuz: kirpay. Aya: kirpay, tapay

COVER WITH A BLANKET. cubrir con una frazada. V. Cuz: qatay. Aya: aytay, wankiy ~ wankuy

COVET - CRIPPLED

33

- COVET. ambicionar, codiciar. V. Cuz: kurisa-kuy, munapaya-kuy.
Aya: munanča-kuy. Coch: kodisiyay, ambisyonay
- COVETOUS, AMBITIOUS. S. Cuz: kurisusu, munapa-kuh. Aya: munaŕi. Coch: interesable, ambisyoso, kudisyusu
- COW. vaca. S. Cuz: waka, čina waka. Aya: baka ~ waka. Coch: waka
- COWARD. cobarde. S. Cuz: waqati, činanayah. Aya: mančali, kobařdo.
Coch: q'ewa
- CRACKLING (PORK RIND). chicharrón: pellejo de chanco tostado. S.
Cuz: t'uhtu. Aya: tuquru
- CRADLE. cuna. S. Cuz: k'iraw ~ k'irawa. Aya: kiraw
- CRAMP. calambre. S. Cuz: atahra, kalamber, q'iwiiwi, wata-kuy.
Aya: kalambre, susunka
- CRAW. buche. S. Cuz: q'utu. Aya: uytu. Coch: uytu
- CRAWL. serpentear. V. Cuz: q'iwiy-kača-kuy. Aya: urutiyay
- CRAZY. loco. S. Cuz: luku, -a, wak'a ~ waq'a. Aya: loko, -a.
Coch: musp"asqa, loko
- CRAZY: TO BECOME -. enloquecer. V. Cuz: waq'ayay, lukuyay. Aya:
lukuyay. Coch: musp"ay
- CREAK. rechinar. V. k'iririy, k'ičičičiy. Aya: qiqičyay
- CREAM (OF MILK). nata de la leche. S. Cuz: natas, natiŕas.
Aya: nata
- CREATE: CAUSE TO APPEAR. crear: hacer aparecer. V. Cuz: kamay,
rik"uričiy. Aya: rikuričiy. Coch: řik"uričiy
- CREEPING CYNODON. grama: planta gramínea medicinal. S. Cuz: grama.
Aya: grama
- CREST (OF BIRD). cresta de ave. S. Cuz: k'akara. Aya: titala.
Coch: titala
- CRESTFALLEN. cabizbajo. S. Cuz: k'umu, usp"u. Aya: kurku, kumu.
Coch: uman urayoh
- CRICKET. grillo. S. Cuz: č'iŕiku. Aya: čiŕiku. Coch: sirip'a
- CRIPPLED. lisiado, baldado. S. Cuz: suč'u, ñuk'u. Aya: suču, wistu.
Coch: suču

CRITICIZE - CRYBABY

34

CRITICIZE. criticar. V. Cuz: p'inqay. Aya: pinqay. Coch: řimay

CROSS. cruz. S. Cuz: kurus. Aya: krus. Coch: krus

CROSS. cruzar. V. Cuz: čimpay. Aya: čimpay. Coch: čawpinčay, čeqančay

CROSS: A CROSS MADE FROM THE STICKS OF THE PLANT QASI, CARRIED AS PROTECTION AGAINST BLACK MAGIC. cruz hecha de la planta del mismo nombre y usada en la magia negra como protección. S. Aya: qasi

CROSS: A DECORATED CROSS OF CHONTA STICKS BURIED AT A CORNER OF THE HOUSE OF A PERSON ONE WISHES TO HARM. cruz de palos de chonta que se coloca en un rincón de la casa de la persona a la que se quiere dañar. Aya: wičqa

CROSS: TO MAKE THE SIGN OF THE CROSS. persignarse, santiguarse. V. Cuz: kurusča-kuy. Aya: krusča-kuy

CROSS-EYED. bizco. S. Cuz: wisq'u, lirq'u. Aya: bisko

CROUCH, SQUAT. agacharse; ponerse de cuclillas. V. Cuz: tuhtuy, ust'uñi-kuy, k'uytu-kuy. Aya: suytuy, unčuy-kuy. Coch: čukuy

CROW. cantar del gallo. V. Cuz: ququruquy. Aya: kukurukuy

CROWD, MULTITUDE. muchedumbre, tumulto, gentío. S. Cuz: qaq runa, č'unkuna-kuy, tantana-kuy, č'ičina-kuy, unk'una-kuy, runa piłpiy. Aya: intu. Coch: masa

CROWD TOGETHER. agolparse, apiñarse; entrar en tumulto. V. Cuz: tawqana-kuy, č'unkuna-kuy, ñit'ina-kuy, tantana-kuy, unk'una-kuy, č'ičina-kuy. Aya: intuy, kičkiy, tanqana-kuy, ñitina-kuy, watway.

CROWN OF THE HEAD. coronilla. S. Cuz: mukuku. Aya: uma puyu. Coch: korona

CRUCIFY; TO MAKE A CROSS, SHAPE LIKE A CROSS. crucificar; hacer la cruz. V. Cuz: čakatay. Aya: čakatay

CRUMB. miga. S. Cuz: t'antah sunqun. Aya: qutqu

CRUSH, SQUEEZE. aplastar, apachurrar. V. Cuz: ñit'iy, q'ap'ñuy. Aya: ñitiy. Coch: ñit'iy

CRY. llorar. V. Cuz: waqay. Aya: waqay. Coch: waqay

CRYBABY. llorón. S. Cuz: waqay č'uru, č'arča, č'aIaIaIa, waqati, waqayli. Aya: irqi, añañanka, waqali, waqati. Coch: waqay č'uru

CRYSTAL - CUT

35

CRYSTAL, GLASS. cristal, vidrio. S. Cuz: qispi, kistal, p'akina.
Aya: qispi. Coch: q'espi, kristál

CUCUMBER. pepino. S. Cuz: pipinu. Aya: pipiñu

CULTIVATE. cultivar. V. Cuz: wiñachiy, tarpuy. Aya: tarpuy. Coch: tarpuy, kultibay, benefisyay

CUMIN. comino. S. Cuz: kuminus. Aya: kominos

CUP. taza. S. Cuz: tasa, hañu, ninriyuh basu. Aya: kupa, qiru

CURE, HEAL. sanar, curar. V. Cuz: hampiy, q'aliyay. Aya: hampiy.
Coch: hampiy

CURES, KINDS OF. clases de curaciones. S. Cuz: paqapa, kutiçi, wahay.
Aya: qayapa, siłkiy, pagapa, moda, kuti

CURLY. crespo, ensortijado. S. Cuz: k'uspa, k'urpu. Aya: qaspa,
çuñu. Coch: č'erqo, č'urku

CURRENT. corriente (paso de la electricidad, agua que se mueve).
S. Aya: kořenti

CURVE, BEND. encorvar, doblar. V. Cuz: q'iwi, p'akiy. Aya:
qiwi, qinquy

CURVED, CROOKED. curvo, torcido. S. Cuz: q'iwı, wıst'u, t'ıxsu.
Aya: qıwisqa. Coch: q'ewisqa

CUSTOM. uso, costumbre. S. Cuz: wiñay kah, hina ruwana, yačasqa kay,
hina kay, hina kah, gustumbri. Aya: kustumbri, mañan. Coch: usu

CUT (HAIR); TO MOW. cortar el cabello; segar. V. Cuz: rutuy. Aya:
rutuy. Coch: k'utny, řut'uy

CUT INTO PIECES. despedazar. V. Cuz: kučuy, partiy, kučurayay,
parti-kačay. Aya: pedasyay

CUT LENGTHWISE. cortar longitudinalmente. V. Cuz: č'ıhtay. Aya:
čıqtay

CUT, MUTILATE. cortar, mutilar. V. Cuz: q'uruy, mut'uy, wiłuy,
wit'uy. Aya: kučuy, İikipay, kunkay, quruy, wiłuy. Coch: mut'uy,
muruy

CUT OFF. cortar, trasquilar. V. Aya: kutuy ~ kutmuy, quruy

CUT TRANSVERSALLY. cortar transversalmente. V. Cuz: k'ałay, mat'ay,
saxay. Aya: wituy

CUT WITH KNIFE, SAW, OR AX. cortar con cuchillo, hacha o sierra.
V. Cuz: kučuy. Aya: kučuy. Coch: k"učuy

CUTTING EDGE; SHARP. filo; agudo. S. Cuz: p"ilu, k'awči. Aya: ñawči. Coch: ariy, filu

CUZCO. Cuzco. S. Cuz: qusqu. Aya: kuskú

D

DAILY. diario. S. Cuz: sapa p'unčaw. Aya: sapa punčaw, punča-punčaw. Coch: dyaryo

DAMN. condenar. V. Cuz: kundinay. Aya: kondenay. Coch: kondenay

DAMNATION. maldición. S. Cuz: ñakay. Aya: maldisyon

DAMNED. maldito. S. Cuz: ñakasqa. Aya: kondenado. Coch: q"enča

DAMP: TO BECOME -. humedecer. V. Cuz: huq'uyay, č'aranyay, mik'iyay.
Aya: uquy

DAMP, WET. húmedo, mojado. S. Cuz: apičasqa, č'aran, huq'u, mik'i, api. Aya: nuyu, ququ ~ uqu. Coch: hoq'o

DAMPEN, WET, MOISTEN. humedecer, mojar. V. Cuz: apičay, č'arančay, huq'uy, huq'učay, mik'ičay. Aya: nuyuy. Coch: hoq'očiy

DANCE. bailar. V. Cuz: tusuy. Aya: tusuy, dansay. Coch: tusuy

DANCE WITH THE HEELS. zapatear bailando. V. Cuz: t'ahtiy. Aya: sapatiyay, kaskiy

DANCER. bailarín. S. Cuz: tusuh. Aya: tusuq. Coch: čuntaki, tusoh

DANCES, KINDS OF. clases de bailes. S. Cuz: wayñu, q"aswa, k'ačampa, č'unču, čilinu, sahra, maxiñu, kuka saru, ukuku, wałata, sixła, wip"ala. Aya: waynu, araskaska, wanka. Coch: wayno

DANDRUFF. caspa. S. Cuz: uma qarapa. Aya: kaspá

DARK. oscuro: falta de luz. S. Cuz: laq"a, limpu, ark"i, asp"i, tutayah. Aya: qaspi ~ qapi. Coch: laq"a

DARK IN COLOR. oscuro en color. Aya: uqi

DARKNESS. oscuridad. S. Cuz: tuta, laq"a, limpu, ark"i. Aya: tuta.
Coch: limbu, laq"a ~ ĩaq"a

DARN. zurcir. V. Cuz: sirapay, č'ukay, sursiy, t'iriy. Aya: sirapay. Coch: seray

DATE. fecha. S. Cuz: p'unčay, timpu. Aya: timpu. Coch: feča

DATE, APPOINTMENT. cita. S. Cuz: tinkuy, tinkuna, tupay, tupana. Aya: tinkuy, tupay. Coch: tinkunaku

DAUGHTER-IN-LAW. nuera. S. Cuz: q'ačun ~ q'ačuni, ususi. Aya: Tumčuy. Coch: k'ačuni

DAUGHTER (MAN'S). hija: término usado por el hombre. S. Cuz: ususi. Aya: warmi čuri. Coch: ususi

DAUGHTER (WOMAN'S). hija: término usado por la mujer. S. Cuz: warmi wawa. Aya: warmi wawa

DAWN: AT - (DAYBREAK). al amanecer. I. Cuz: iłariypi, rasp'i, tutałamanta, paqariyłampi. Aya: akčiqpi, ačikyaqta, qaspi ~ qapi

DAWN: TO BECOME DAYLIGHT. amanecer. V. Cuz: pača paqariy, pača iłariy, rasp'iyay. Aya: ačikyay, akčiy, iłariy, yuraqyay, qaspiriy, pača tuqyariy, paqariy. Coch: paqariy, ačikimuy, paqarimuy, sut'iyamuy

DAY. día. S. Cuz: p'unčay. Aya: punčaw. Coch: p'unčay, día

DAY AFTER TOMORROW. pasado mañana. S. Cuz: minč'a. Aya: minča, minčantin

DAY: ANOTHER -. otro día. I. Cuz: minč'akuna. Aya: yapapi. Coch: minč'a

DAY: A FEW DAYS AGO. hace días. S. Cuz: qaynakuna, qayna p'unčawkuna, Aya: qayna punčawkuna. Coch: qanimpa

DAYDREAM. soñar despierto; soñar grandezas. V. Cuz: yuyapasay, musquča-kuy, musp'ay, utirayay. Aya: muspay. Coch: mosp'ay

DEAF. sordo. S. Cuz: wanq'u, upa, ruht'u. Aya: opa ~ upa. Coch: hoq'ara

DEATHLIKE. moribundo. S. Cuz: wañup'itih, wañunayah. Aya: wañuysan, wañuli, wañunayaq

DEBT. deuda. S. Cuz: manu. Aya: manu. Coch: manu

DEBT: TO BE IN -. estar en deuda. V. Cuz: manu kay, manuy, dibi. Aya: manu-kuy, dibi-kuy. Coch: manuyay

DECEIVE. engañar. V. Cuz: yukay, q'amatipay, ingañay. Aya: ingañay.
Coch: engañay, musp'ačiy, uman muyučiy

DECEMBER. diciembre. S. Cuz: disimbri. Aya: desembri. Coch:
disyembre

DECIDE. decidir. V. Aya: tantipay. Coch: desidiy

DEEPEN. profundizar. V. Cuz: uk'uy, uxučay, uxuyačiy. Aya: ukučay.
Coch: profundisay

DEER, KINDS OF -. clases de venado. S. Cuz: taruka, luyču, salqa.
Aya: luyču, taruka. Coch: taruka, benado

DEFECATE. defecar. V. Cuz: akay, hisp'ay. Aya: akay, ispay.
Coch: akay, q'ečay

DEFEND, PROTECT. defender, proteger. V. Cuz: amačay. Aya: takyačiy.
Coch: hamač'ay, amparay, hač'ay

DELAY. demorar. V. Cuz: unay, unayay, tardiyačiy. Aya: unay.
Coch: suyačiy

DELICATE. delicado, frágil. S. Cuz: p'akina, q'ap'ra. Coch: pisi

DELOUSE. despiojar. V. Cuz: usanay, usay, usaray. Aya: usay, itačay

DEMOLISH. demoler. V. Cuz: tahmay. Aya: taqmay

DENT. abollar. V. Cuz: q'ahñuy ~ q'ap'ñuy. Aya: taqñuy. Coch:
ñat'uy

DENTED. abollado. S. Cuz: wist'usqa, q'ap'ñusqa. Aya: taqñu

DENY, DEPRIVE OF. negar, rehusar. V. Aya: ñakay. Coch: negay

DEPEND. depender. V. Cuz: dipindiy, pindiy. Coch: pendey

DEPRESSION IN SOMETHING SOFT. concavidad dejada sobre una superficie
blanda. S. Cuz: ñapu, q'ap'ñu. Aya: ñupu

DEPRIVE OF, DENY. rehusar, negar. V. Aya: ñakay. Coch: negay

DESCEND, GO DOWN. descender, bajar. V. Cuz: urayuy. Aya: uray-kuy.
Coch: ura-kuy, hwirq'ay

DESIRE. antojarse. V. Cuz: antuxa-kuy, munapa-kuy. Aya: munapa-kuy.
Coch: antuhay

- DESPISE. despreciar. V. Cuz: alqučay, q'upačay. Aya: mana imapaq hapiy, aIqučay. Coch: čehniy
- DESTIL. destilar. V. Cuz: č'uyayačiy. Aya: suysuy. Coch: sut'učiy
- DESTROY. destruir. V. Cuz: čaquy, hudiy. Aya: čaquy. Coch: hundičiy
- DESTROYED. destrozado. S. Cuz: čaqu, čaqusq, ñut'usqa. Aya: čaqu. Coch: p'irisqa
- DETAIN, IMPEDE, STOP. detener, impedir. V. Cuz: hark'ay, sayačiy. Aya: harkay, miča-kuy. Coch: hark'ay
- DEVIL. diablo. S. Cuz: supay, sahra. Aya: supay, dyablu. Coch: supay, dyablu
- DEW. rocío. S. Cuz: č'uIa. Aya: suIa. Coch: suIa ~ č'uIa
- DIAPER. pañal. S. Cuz: akawara, mitana, pañal, walt'ana. Aya: pañal. Coch: ananta
- DIARRHEA. diarrea. S. Cuz: q'iča. Aya: qiča
- DIARRHEA: TO HAVE -; TO DEFECATE WITH -. tener diarrea; defecar con -. V. Cuz: q'ičay. Aya: qičay
- DICE, CUT. picar alimentos. V. Cuz: pikay, hik'iy, q'awčiy, ñut'uy. Aya: pikay
- DIE. morir. V. Cuz: wañuy. Aya: wañuy. Coch: wañuy
- DIE (PLANTS). morir (plantas). V. Cuz: č'akipuy. Aya: maIway
- DIFFERENT. distinto. S. Cuz: sapah, huh niray. Aya: sapaq
- DIFFERENTIATE. diferenciar. V. Aya: sapaqčay
- DIFFICULT. difícil. S. Cuz: sasa. Aya: sasa. Coch: sasa
- DIG. cavar. V. Cuz: t'uquy. Aya: tuquy, učkuy. Coch: halmay
- DIG (WITH A HOE). picar con azadón. V. Cuz: IahIay. Aya: aIay. Coch: čuhčukeyay
- DIG OUT; SCRATCH. escarbar; rascar. V. Cuz: t'aImiy, haIp'iy, hast'iy, hasp'iy, račiy, t'up"qiy. Aya: ačpiy ~ aspiy. Coch: ačpiy ~ aspiy

DIG UP - DISHEVELLED

40

DIG UP. desenterrar. V. Cuz: haĭp'iy, hapq'iy ~ hawh'iy. Aya: aktiy, aĭay. Coch: aktiy

DILAPIDATED, TO BECOME - FROM LACK OF USE AND ATTENTION; TO WASTE ONE'S LIFE. arruinarse: por falta de uso y de atención; arruinarse la vida. V. Cuz: waq'iyay, pirdiy, hudiyu-kuy, usuy, q'amparmana-kuy. Aya: puĭmay ~ purmay

DILIGENT, ACTIVE. diligente, activo. S. Cuz: k'uči, č'iti. Aya: tuki. Coch: k'uči ~ q'uči

DIMINISH, RUN OUT. disminuir, agotar. V. Cuz: asĭayay, pisiyay, pisipay. Aya: pisiy, pisiyay, mirmay. Coch: pisiyay

DIRECTION. dirección. S. Cuz: laru, nih. Coch: direhsyón

DIRECTOR. director. S. Cuz: dirixtur. Coch: direhtór

DIRT (BODY DIRT). suciedad del cuerpo. S. Cuz: k"anka, k"ača, q"anra, k"arka. Aya: mapa

DIRTY. sucio. S. Cuz: q"iĭi, q"arka, wiwi, k"ača, q'anra, k"anka, k"arka. Aya: kuči, qača, qanra, wiwi. Coch: č'ič. miĭay, hawra, č'ihĭi

DISAPPEAR. desaparecer. V. Cuz: činkay, č'usahyay. Aya: činkay. Coch: činkariy

DISARRANGE, DISORDER. desarreglar, desordenar. V. Cuz: čapuy, rawiy, čahruiy. Aya: čaqway, taqwi. Coch: čahruiy

DISCARD. deshechar. V. Cuz: wixč'upuy. Aya: wikutiy, wisčuy

DISCHARGE, DISMISS. expulsar, despedir. V. Cuz: qarquy, wixč'uy. Aya: qarquy. Coch: bakiy

DISCOLORED. descolorido; que va perdiendo el color. S. Cuz: t'uhra, kutisqa, uq"iyasqa, paqa. Aya: yuraqyasqa. Coch: oqe

DISEASE: A STOMACH AILMENT. enfermedad al estómago. S. Cuz: wixsa nanay, istumagumata. Aya: ñati

DISEASE: TRANSMITTED BY FLY HAVING EFFECT SIMILAR TO THAT OF LEPROSY. clase de enfermedad a la piel. S. Aya: uta

DISEMBOWEL, EVISCERATE. desentrañar, destripar. V. Cuz: uxu wilq'ay. Aya: wiqay

DISHEVELLED. despeinado. S. Cuz: t'iski, t'ampa. Aya: čapu, ača

DISLOCATE - DIVINE

41

DISLOCATE, DISJOINT. lislocar, descoyuntar. V. Cuz: ñuru p'away, ñuru muyuy, saq'ay, q'iwiy. Aya: muqay. Coch: q'ewiy

DISLOCATION. dislocación. S. Cuz: saq'a. Aya: muqa. Coch: q'ewi

DISMEMBER, BEHEAD. descuartizar, degollar. V. Cuz: ñak'ay. Aya: nakay. Coch: ñak'ay

DISMISS, DISCHARGE. despedir, expulsar. V. Cuz: qarquy, wixč'ny. Aya: qarquy. Coch: bakiy

DISORDER, DISARRANGE. desordenar, desarreglar. V. Cuz: čapuy, rawiy, č"ahrui. Aya: čaqway, taqwi. Coch: čahrui

DISORDERED. desordenado. S. Cuz: čapu, rawi, č"ahru, č"uImi. Aya: čaqwa, taqwi. Coch: čahrui

DISORDERLY (PERSON). persona desordenada. S. Cuz: luq"i, wałč"ara, č"aİu, t"amaranku, č"uImi. Coch: t"awtisqa

DISORDERLY WOMAN. mujer desordenada. S. Coch: q'erna

DISPOSE; TO MAKE USE OF. disponer; servirse de. V. Aya: dispuniy. Coch: disponey

DISTRIBUTE. distribuir. V. Cuz: rakiy. Aya: aypuy. Coch: aypuy

DISTRIBUTE: FOOD OR COCA. distribuir comida o coca. V. Aya: aptay

DISTRICT. barrio. S. Cuz: pařukiya. Aya: bařyu

DITCH. zanja. S. Cuz: sank"a, wak"ayu-kuh, k'axya, wayq'u. Aya: sanqa. Coch: wayho

DITCH: IRRIGATION -. acequia. S. Cuz: yarq"a. Aya: yarqa. Coch: larq'a

DIVIDE INTO TWO PARTS. partir en dos. V. Cuz: č'ihtay, kuskanninka t'aqay, iskayman partiy, iskayman t'aqay. Aya: iskayman pařtiy. Coch: iskayčay

DIVIDE, SELECT. dividir, apartar. V. Cuz: t'aqay, ač"uričiy, akiy, partiy. Aya: rakiy, separay, partiy. Coch: t'aqay, řak'iy

DIVIDE UP LAND, ZONE. dividir en zonas. V. Cuz: suyučay. Aya: suyu

DIVINE. adivinar. V. Cuz: watuy. Aya: lastriyay, watuy, qatipay

DIZZY - DOVE

42

DIZZY; TO BE -. aturdirse, marearse. V. Cuz: musp"ay, uma apay,
t"ampiy-kačay. Aya: uma muyuy. Coch: musp"ay

DO, MAKE. hacer. V. Cuz: ruway ~ ruray. Aya: ruway ~ ruray. Coch:
ruway

DO: TO DO SOMETHING UNSPECIFIED, ACT, KEEP DOING WHATEVER IS BEING
DONE, PAY ATTENTION TO WHAT ONE IS DOING. hacer algo no especifi-
cado, ponerse en acción, continuar lo que se está haciendo, prestar
atención a lo que uno está haciendo. V. Cuz: nay. Aya: nay.
Coch: imanay

DOG. perro. S. Cuz: alqu. Aya: aIqu. Coch: alqo

DOG: SMALL AND WEAK -. perro pequeño y débil. S. Cuz: č'ansa alqu,
p"uču alqu, č'irči alqu. Aya: piči

DOG: WOOLLY -. perrito peludo. S. Cuz: č'aku alqu, č'akuča, č'apuča.
Aya: čapu. Coch: č'apu

DOMESTICATE. domesticar. V. Cuz: uyway, mansuyačiy. Aya: uywačay,
masuyačiy. Coch: mansay

DON: TITLE OF RESPECT. don. I. Cuz: dun. Aya: don. Coch: don

DONKEY (MALE). burro. S. Cuz: asnu, urqu asnu. Aya: asnu. Coch:
buřu

DONKEY (FEMALE). burra. S. Cuz: asnu, čina asnu. Aya: asnu, čina
asnu. Coch: buřa

DONA: TITLE OF RESPECT. doña. I. Cuz: duña. Aya: doña. Coch:
doña

DOOR, ENTRANCE. puerta. S. Cuz: punku. Aya: punku. Coch: punku

DOUBLE. doble. S. Cuz: iskay pata. Aya: iskay pata. Coch: doble

DOUBT. dudar. V. Cuz: iskayay. Aya: iskayrayay. Coch: iskayaruy,
utiy

DOUGH. masa: pasta que se forma con harina y agua. S. Cuz: t'anta
masa, masa. Aya: masa

DOUGH: TO MAKE -. hacer la masa. V. Cuz: masa tupačiy, masay.
Aya: masaray

DOVE. paloma. S. Cuz: urpi, paluma. Aya: urpi. Coch: paloma,
urpi, ulinču

DOWN - DRIVE

43

DOWN, DOWNWARD. hacia abajo. I. Cuz: urayman, pačanman, sikinman.
Aya: urayman. Coch: uraman

DRAG. arrastrar. V. Cuz: arastay, sučučiy, pampanta aysay. Aya:
lastray, qačačiyay ~ qačačyay. Coch: hačačiyay, q"atatay

DRAGONFLY. libélula. S. Cuz: čuxčak'utu. Aya: kači-kači

DRAIN (TRANSITIVE). escurrir. V. Cuz: č'umay. Aya: čumay

DRAW. dibujar. V. Cuz: q"alqiy-kačay, pintay. Aya: qilqay

DREAD, FEAR. temer, tener miedo a. V. Cuz: manča-kuy, q'ahča-kuy.
Aya: manča-kuy. Coch: mančay

DREAM. sueño: acción de soñar. S. Cuz: musq"uy, musquy. Aya:
musqa. Coch: mosq"o

DREAM. soñar. V. Cuz: musq"u-kuy, musquy, musqu-kuy, suyñay.
Aya: musquy, soyñuy. Coch: mosq"oy

DRESS (ONESELF). vestirse. V. Cuz: p'ača-kuy, čura-kuy, p'ačaĭi-kuy,
č'ulququy. Aya: pača-kuy, čura-kuy, hina-kuy. Coch: pača-kuy,
p'ačaĭi-kuy, bistiy

DRINK. beber. V. Cuz: uxyay, tumay, upiyay. Aya: upyay, tomay.
Coch: unyay

DRINK CHICHA. beber chicha. V. Coch: č'ačay

DRINK; KIND OF -. caima. S. Coch: q'ayma

DRINK MADE FROM CHICHA. bebida derivada de la chicha. S. Cuz:
p"rutiĭada. Coch: č'akiy

DRINK (OUT OF A GOURD). beber haciendo uso de una calabaza. V.
Cuz: upiy, luhluy. Coch: mat"iy

DRINK (SWEET THINGS). beber cosas dulces. V. Aya: suquy. Coch:
wiluy

DRIP. gotear. V. Cuz: sut'uy. Aya: sutuy, čuĭuĭuĭuy. Coch:
sut'uy

DRIVE (A VEHICLE), MANAGE. manejar un vehículo. V. Cuz: manixay.
Aya: maniqay

DRIVE (ANIMALS); FOLLOW. arrear; seguir. V. Cuz: qatiy. Aya:
qatiy. Coch: q"atiy

DRIZZLE - DRY

44

DRIZZLE. llovizna, garúa. S. Cuz: čirapa, ip"u para, sip"si.
Aya: ipu. Coch: ipu, č"ilčimuy, čikči

DRIZZLE. lloviznar, garuar. V. Cuz: čirapay, sip"siy, ip"ay.
Aya: ipuy. Coch: č"ilčimuy

DROOL, SALIVA. saliva, baba. S. Cuz: ĩawsa, t"alta, t"uqay. Aya:
lawta, lawsa. Coch: ĩawsa, toqay

DROP. gota. S. Cuz: sut'u. Aya: sutuy. Coch: sut'u

DROP. dejar caer. V. Cuz: urmačiy, kačay-kuy. Aya: urmačiy,
kačay. Coch: kačay-kuy

DROWN (INTRANSITIVE), CHOKER. ahogarse, atragantarse. V. Cuz:
hiq'ipay, muki-kuy, quluyu-kuy. Aya: hiqipay. Coch: p'ulti-kuy,
heq'eqay

DROWN (TRANSITIVE). ahogar. V. Cuz: hiq'ipačiy, mukiy. Aya:
hiqipačiy. Coch: p'ultiy

DRUGSTORE. botica. S. Cuz: butika. Aya: butika. Coch: botika

DRUMS; KINDS OF -. clases de tambores. S. Cuz: tinya, tambur,
bumbu, putuka, wankar. Aya: tinya, wankara ~ wankař. Coch:
tinya, wankar

DRUNK PERSON. borracho. S. Cuz: mačasqa, mačah. Aya: sinka,
sinkasqa, mačasqa. Coch: mačasqa, bořačo

DRUNK; TO GET -. emborracharse. V. Cuz: mačay. Aya: mačay, sinkay.
Coch: mačay

DRUNKENNESS. borrachera. S. Cuz: mačay, č'unqay. Aya: mačay,
sirka-kuy. Coch: č'ačay

DRY. seco. S. Cuz: č'aki. Aya: čaki. Coch: č'aki

DRY (INTRANSITIVE). secarse. V. Cuz: č'akiy. Aya: čakiy. Coch:
č'ak'iyapuy

DRY (TRANSITIVE). secar. V. Cuz: č'akičiy. Aya: čakičiy. Coch:
č'akiy

DRY PERIOD DURING RAINY SEASON. sequía: período seco durante la
época de lluvias. S. Cuz: usariy. Aya: usya.

DRY SEASON, WINTER. sequía. S. Cuz: č'akiriy, usariy, č'akiy uxu,
č'aki timpu. Aya: čiraw

DRY - EAGLE

45

DRY SLIGHTLY IN THE SUN. secar ligeramente en el sol. S. Cuz: qačay, p"askičiy. Aya: papiy

DUCK. pato. S. Cuz: patu, haxa. Aya: patu. Coch: pili

DULL; BLUNT. sin filo, despuntado. S. Cuz: q"urmu, mut'u, haImu. Aya: laqu

DUMB. bobo; mudo. Cuz: opa. Aya: opa. Coch: opa

DUMBFOUNDED; AWED: TO BE -. asombrarse, pasmarse. V. Cuz: ispanta-kuy, q'ahča-kuy, mančari-kuy. Aya: hanIarayay

DUNG (COW). bosta de vaca. S. Cuz: q'awa. Aya: bakapa akan. Coch: karka

DUNG (DONKEY). bosta de burro. S. Cuz: uč"a. Aya: asnupa akan. Coch: asnupa wanu

DUNG: DRIED ANIMAL DUNG USED AS FUEL. estiércol usado como combustible. S. Aya: karka

DUNG, FECES. estiércol, heces. S. Cuz: aka, wanu, hisp'ay. Aya: aka, ispay. Coch: aka

DURING. durante. I. Coch: durante

DUSK. crepúsculo: desde que el sol se pone hasta que es de noche. S. Cuz: ark"iyay, laq"ayay, rasp"iyay. Aya: čisin-kuy, rampičay-kuy, rampi

DUSK: TO BECOME-. caer el crepúsculo. V. Cuz: ark"iyay, laq"ayay, rasp"iyay. Aya: rampičay-kuy

DYE. teñir. V. Cuz: tiniy. Aya: tiñiy. Coch: tiñiy

DYE. tinte. S. Cuz: pulbu, tinina pulbu, taku, Iimp'i. Aya: polbo, tiñi

DYING: TO BE -. agonizar. V. Cuz: wañu p'itiy, wañunayay. Aya: wañuymanay, wañu-nàayay, agonisay. Coch: agonisay

E

EACH, EVERY. cada. S. Cuz: sapa. Aya: sapa. Coch: sapa

EACH ONE. cada uno. S. Cuz: sapanka. Aya: sapanka, sapakama. Coch: sapa uh

EAGLE. águila. S. Cuz: anka. Aya: anka. Coch: anka

- EAR. oreja. S. Cuz: ninri. Aya: rinri. Coch: ninri
- EARLIER; A WHILE AGO. muy temprano; hace un rato. S. Cuz: naha.
Aya: ñaqa
- EARLY. temprano. S. Cuz: aĭin uras. Aya: aĭin ora, temprano
- EARN, WIN. ganar. V. Cuz: gana-kuy, Aya: ganay. Coch: ganay
- EARTH, DIRT, DUST. tierra, polvo. S. Cuz: aĭpa. Aya: aĭpa. Coch: qaĭpa
- EARTH; TIME; WORLD; CIRCUMSTANCE. tierra; tiempo; mundo; circunstancia.
S. Cuz: pača. Aya: pača
- EASY. fácil. S. Cuz: p"asiĭa, atinaĭa. Aya: fasil
- EAT. comer. V. Cuz: mixuy ~ mixyuy ~ mik"uy. Aya: mikuy. Coch: mik"uy
- EAT SLOPPILY AND NOISILY. comer sucia y ruidosamente. V. Cuz: č'apčay ~ č'awxčay. Aya: čapčay
- EAT VERY RAPIDLY. comer rápidamente, casi sin mascar. V. Cuz: raxray, luhluy. Aya: musmuy, rakray, tragay, suqsuy ~ suksuy, winquy
- ECCENTRIC, UNUSUAL; OUT-OF-THE-WAY. excéntrico; insólito; inusitado.
S. Aya: ĭutan
- EDGE, BORDER. orilla, borde. S. Cuz: patan. Aya: patan
- EDUCATION. educación. S. Cuz: edukasyon. Aya: edukasyon. Coch: edukasyon
- EFFORT: TO MAKE -. hacer esfuerzos. V. Cuz: kaĭpača-kuy. Aya: fersača-kuy, feřsanča-kuy. Coch: balořča-kuy
- EGG. huevo. S. Cuz: runtu. Aya: runtu. Coch: řuntu
- EGG (UNFERTILIZABLE). huevo no fecundable. S. Cuz: ĭuhĭu. Aya: luqlu
- EGGS OF BOTFLY. huevos de moscardón. S. Cuz: č'ixñi ~ č'ihña. Aya: čikñi
- EGG-SHAPED, OVOID. oval. S. Cuz: suyt'u, muyu, runtu hina. Aya: palta, suytu. Coch: řuntu hina
- EIGHT. ocho. S. Cuz: pusah. Aya: pusaq. Coch: pusah
- EIGHT O'CLOCK. ocho (hora). S. Cuz: las uču. Aya: las uču
- EIGHTY CENTS. ochenta centavos. Cuz: warku. Aya: warku

EJECT - ENLARGE

47

EJECT OR REMOVE FOOD FROM THE MOUTH. escupir comida de la boca, expeler comida. V. Cuz: ahtuy. Aya: aqtuy

ELBOW. codo. S. Cuz: kukuču. Aya: kučus. Coch: maki moqo

ELDER (TREE). sauco. S. Cuz: sawku. Aya: sawku

ELECT, CHOOSE. elegir, escoger. V. Cuz: axlay. Aya: aklay. Coch: čuhlay, elihy, t'aqaray

ELEVEN O'CLOCK once (hora). S. Cuz: las unsi. Aya: las unse

ELONGATED. alargado. S. Cuz: suyt'u. Aya: suytu, suytulu

ELOPE. fugarse. Cuz: suwana-kuy. Aya: suwana-kuy

EMBRACE. abrazar. Cuz: marq'ari-kuy, awrasay. Aya: abrasay, maqałiy. Coch: abrasay, wayla-kuy

EMBRACE FOR REASONS OF AFFECTION OR/AND SEX. abrazar con pasión. V. Cuz: uhlay-kuy. Aya: uqlay. Coch: ohlay

EMPTY. vacío. S. Cuz: č'usah, č'in. Aya: basyu. Coch: č'usah

EMPTY (A CONTAINER). vaciar, dejar vacío. V. Cuz: č'usaqyačiy. Aya: basiyay

EMPTY (SOMETHING FROM A CONTAINER). vaciar, verter. V. Cuz: tałiy, hič'ay, wisiy. Aya: tałiy, hičay, taqtay, čaqčuy. Coch: t'ałiy, hič'ay, q'ałiy

ENCOURAGE. animar. V. Cuz: tanqay, animačiy, kałpačay. Aya: balořčay, animačiy, animuy. Coch: animay

END, TIP. extremo, punta. S. Cuz: punta, tukukuynin. Aya: kantu, punta. Coch: punta

END UP: TO FIND ONESELF IN A PARTICULAR SITUATION AS A RESULT OF PERSISTING IN SOME HABIT. finalizar: resultado por haber seguido con un hábito. V. Cuz: tukurpariy. Aya: pučukay

ENGENDER. engendrar. V. Cuz: čuriyay, yumay. Aya: čuryay

ENGLISH. inglés. S. Cuz: inlis. Coch: inglés

ENJOY. gozar de. V. Aya: gusay

ENLARGE. agrandar. V. Cuz: hat'unyačiy, hat'unčay. Aya: hatunčay, čikačay, čikančay, čičuyačiy. Coch: hatunčay

ENEMY - ESCAPE

48

ENEMY. enemigo. S. Cuz: awqa, kuntra, inimigu. Coch: awqa

ENOUGH, A LOT. bastante. S. Cuz: ask"a, Tasah, k"uyay, walih. Aya: ačka, čanin. Coch: bastante

ENOUGH: TO HAVE -. hartarse. V. Cuz: saxsay. Aya: saqsay ~ saksay. Coch: sahsay

ENOUGH: TO BE -, SUFFICE. alcanzar, bastar. V. Cuz: alkansay, aypay. Aya: alkansay, haypay. Coch: alkansay

ENTANGLE, GET INTO TROUBLE. enredar, embrollar. V. Cuz: yukay, qiqiy, q"amatiyay. Aya: enředay. Coch: č'ipeyay

ENTER, GO IN. entrar. V. Cuz: haykuy, pasay-kuy. Aya: yaykuy. Coch: yaykuy.

ENTERTAIN. agasajar, festejar. V. Cuz: k'učuričiy, tiyaričiy, fistixay, purtačiy. Aya: kusičiy. Coch: kusičiy

ENTRANCE, DOOR. entrada. S. Cuz: punku, haykuna, q'asa. Aya: punku, yaykuna

ENTRUST SOMEONE WITH GETTING SOMETHING. encargar. V. Cuz: suči-kuy. Aya: kunay, inkargay

ENVIOUS. envidioso. S. Cuz: imbiyusu. Aya: embidyoso

ENVOY. enviado, comisionado. S. Cuz: kačasqa, kačapuri. Aya: kamačisqa, kačasqa. Coch: kačasqa, kača

ENVY. envidiar. Cuz: embiya-kuy. Aya: embidiya-kuy. Coch: embidyay.

ENVY. envidia. S. Cuz: imbiyu. Aya: imbidiya. Coch: embidya

EQUAL, SAME. mismo, igual. S. Cuz: kikin, hinaĽa, kahĽa, iwal, č"aynaĽa. Aya: kikin, čaynaĽa, igwal, hinaĽa. Coch: kikin, mismo

ERASE. borrar. V. Cuz: pičay, q"ituy. Aya: buřay. Coch: p'ičay, bořay

ERECT, CONSTRUCT. levantar, construir. V. Cuz: hataričiy, sayaričiy. Aya: qispičiy. Coch: hataričiy, sayačiy

ERECT: TO BECOME -. erguirse, pararse. V. Cuz: tankaĽi-kuy, sayariy, hatariy. Aya: takarayay

ERRAND, ORDER. encargo, orden. S. Cuz: inkaru, kača, kamači. Aya: inkargu, kunasqa. Coch: enkargu

ESCAPE, FLEE. escapar, huir. V. Cuz: ayqiy, činkay. Aya: ayqiy, Ľuptiy ~ Ľutpiy, eskapay. Coch: ayqey

ESOPHAGUS - EYE

49

ESOPHAGUS. esófago. S. Cuz: milq'uti. Aya: miIpur'

ESTABLISH, SET UP A PLACE OF BUSINESS. establecer un puesto de venta.
V. Aya: qatučay

ETERNAL. inmortal. S. Cuz: wiñay. Aya: wiñay. Coch: wiñay

EUCALYPTUS. eucalipto. S. Cuz: ewakalistu ~ iwkalip"tu. Aya: yukalito.
Coch: ewkalisto

EVALUATE. avaluar. V. Cuz: čaninčay. Aya: ʔasay

EVAPORATE. evaporar. V. Cuz: waxsiy. Aya: waspiy ~ wapsiy

EVERYONE. todo el mundo. S. Cuz: Tapa runa, Iiw-Iiw. Aya: Iiw, Tapa runa

EVISCERATE, DISEMBOWEL. destripar, desentrañar. V. Cuz: uxu wilq'ay.
Aya: wiqay

EWE. oveja. S. Cuz: uwixa. Aya: obiqā ~ uwixa. Coch: uwixa ~ oweha

EXAMINE. examinar. V. Cuz: exsaminay, q"awayriyuy, ʔapupayay. Aya:
rikupay

EXCHANGE. canjear. V. Cuz: kambiyay, ayniy, yankiy. Aya: troykay

EXCHANGE, SALE. canje, venta. S. Cuz: rantina. Aya: ranti

EXIST, BE. estar, ser. V. Cuz: kay. Aya: kay. Coch: kay

EXIST, LIVE. existir, vivir. V. Cuz: kawsay. Aya: kawsay. Coch: kawsay

EXPECT, WAIT FOR. esperar. V. Cuz: suyay. Aya: suyay. Coch: suyay

EXPENSE. gasto. S. Cuz: gastu. Aya: gastu. Coch: gastu

EXPENSIVE. caro, costoso. S. Cuz: balih. Aya: karu

EXPERIENCE. experiencia. S. Cuz: espirinsa. Coch: esperensya

EXPLODE. explotar. V. Cuz: t'uhay, p"atay. Aya: tuqyay. Coch: t'ohyay

EXTENDED, STRETCHED OUT. extendido, tendido. S. Cuz: mast'asqa. Aya:
mastasqa. Coch: inkufña

EYE. ojo. S. Cuz: ñawi. Aya: ñawi. Coch: ñawi

EYE: BLUE -S. ojos azules. S. Cuz: q'usi ñawi

EYE, LOOK OVER. ojeear. V. Cuz: q"away-kačay, q"awapayay. Aya: uqyay

EYEBROW, EYELASH. ceja, pestaña. S. Cuz: q"ičip"ra, q"iñipa, tixIa.
Aya: qičipra. Coch: hičipra

EYES: SWOLLEN -. ojos hinchados. S. Cuz: punki ñawi. Aya: punkipa

F

FACE; CHEEK. cara; mejilla. S. Cuz: uya. Aya: uya. Coch: uya

FACE-DOWN, OVERTURNED. boca abajo, volteado. S. Cuz: t"aIampa,
p'axtisqa. Aya: pakča

FACTORY. fábrica. S. Cuz: p"awrika. Coch: fabril

FAILURE. fracaso. S. Cuz: p"rakasu, quIu. Aya: peřdiy, quIu. Coch:
perdirun

FAINT. desmayarse. V. Cuz: yuyay činkay, dismanyay. Aya: iIaqyay.
Coch: wañunayay, yuyay činkay, desmayay

FAIR. feria. S. Cuz: p"iriya, baratiIu, lasa. Aya: feřya

FAIR (RATHER GOOD). regular. S. Cuz: riyular, as aIin. Coch: kusaIa

FALL. caer. V. Cuz: urmay. Aya: urmay, wičiy, wikuti-kuy. Coch:
urmay

FALL (OF WATER). caer el agua. V. Cuz: p"ahčay. Aya: paqčačay

FALLEN (BELLY, BREAST). caído (estómago, senos, etc.) S. taIi, q"iqipah.
Aya: taIi

FALLOW. barbecho. S. Cuz: yapuy, barwiču. Aya: barbečo, samaq aIpa

FAMILY. familia. S. Cuz: p"amiIa, ayIu. Aya: familya, ayIu. Coch:
familya

FAR. lejos. S. Cuz: k"aru ~ karu. Aya: karu, čunniq. Coch: karu

FAREWELL PARTY. despedida. S. Cuz: kačaypari ~ kačarpari. Aya:
kačarpari

FART. pedo. S. Cuz: supi. Aya: supi

FAST. ayunar. V. Cuz: č'ačay, ayunay. Aya: ayunay

FAT, GREASE. gordo, grasa. S. Cuz: wira. Aya: wira

FAT-FACED. carigordo. S. Cuz: lip'uti, wap'uti. Aya: opay-opay

FATHER, DAD. padre, papá. S. Cuz: tayta, yaya, čuriyah, papa.
Aya: papa ~ papá, tayta, yaya. Coch: tata ~ tayta

FATHER-IN-LAW. suegro. S. Cuz: suyru ~ sugiru, tayta. Aya: sidru

FEAR. temer. V. Cuz: manča-kuy, q'ahča-kuy. Aya: manča-kuy. Coch: mančariy, k"arkay

FEAR: EXCLAMATION INDICATING -. expresión de miedo. I. Cuz: atakáw.
Aya: ačačáw

FEATHER. pluma. S. Cuz: p"uru. Aya: puru. Coch: p"uru

FEBRUARY. febrero. S. Cuz: fiwriru ~ hiwriru. Aya: febrero

FECES, DUNG. heces, estiércol. S. Cuz: aka, hat"un h'isp'ay. Aya: aka, ispay, hatun ispay. Coch: aka

FEEBLE, WEAK. enclenque, débil. S. Cuz: q"iwi, tiwli, sit'i, čuhči, iqusqa. Aya: činli, iqu, umpu. Coch: Iawč'i.

FEED. alimentar. V. Cuz: mixučiy ~ mik"učiy. Aya: mikučiy, qaray.
Coch: alimentay

FEED FROM BEAK TO BEAK. alimentar de pico a pico. V. Cuz: umiy.
Aya: umiy, unkay

FEEL (A THING). palpar. V. Cuz: Iamiy. Aya: Iačpay ~ yačpay ~ Iapčay

FEEL (EMOTION). sentir. V. Aya: sintiy. Coch: syentey

FELL BAD. sentir mal. V. Cuz: huhmanyay, unquhyay. Aya: iskayyay, hukmanyay, hukmannayay

FEEL SORRY FOR. compadecer. V. Cuz: k"uyapayay, Iakipayay. Aya: kuyapayay, Iakipayay

FELLOW-MAN. congénere. S. Cuz: masi. Aya: runa masi. Coch: masi

FEMALE (ANIMAL). hembra. S. Cuz: čina. Aya: čina. Coch: čina

FEMALE (HUMAN); WOMAN; WIFE. hembra; mujer; esposa. S. Cuz: warmi.
Aya: warmi. Coch: warmi

FENCE. cercar. V. Aya: serkuy

FENCE. cerco. S. Cuz: sirku. Aya: serku

FENCE OF STAKES OR THORNS. cerco de palos o espinas. S. Cuz: kinča, čahIa. Aya: qinča

FENCE OF STAKES OR THORNS: TO MAKE -. cercar con palos y espinas.
V. Cuz: čahřay. Aya: qinčay

FENNEL. hinojo. S. Cuz: inuxu. Aya: inuqu

FERMENT. fermentar. V. Cuz: puquy. Aya: timpuy

FERN, KIND OF. calaguala: helecho medicinal originario del Perú. S.
Cuz: qalawala

FERRET. hurón. S. Cuz: ačuqařa. Coch: hurřn

FERTILIZE. abonar. V. Cuz: wanuy, wanučay. Aya: waniyay ~ wanyay,
wanučay. Coch: abonay, wanučay

FERTILIZER, MANURE. abono, estiércol de ganado. S. Cuz: wanu, abunu.
Aya: wanu. Coch: wanwa, abono

FEVER. fiebre. S. Cuz: rup"ariy, kalintura. Aya: kalentura

FEW, A LITTLE. un poco. S. Cuz: as, pisi, čika, tumpařan. Aya: as,
pisi, čikačařa, tumpa. Coch: pisi, tumpa, as

FIBER, CORD. fibra, cuerda. S. Cuz: kurdil, pita, watu, q'aytu.
Aya: pita, kweřda, watu

FIBER: PIECE TORN FROM PLANT. pedazo de fibra arrancado de la planta.
S. Cuz: č"iřpa, Aya: qiřpa ~ qiřma

FIELD. chacra, parcela. S. Cuz: čaxra. Aya: čakra. Coch: čakra

FIELD PLANTED FOR THE FIRST TIME. tierra virgen. S. Cuz: čaqu, čuki,
čahma, mosoh ařpa, k'aqa, tuki. Aya: čakma

FIFTEEN. quince. S. Cuz: čunka pisqayuh. Aya: čunka pičqayuq. Coch:
kinse

FIFTEEN CENTS. quince centavos. S. Cuz: ralimiyu. Aya: řalmedyu

FIFTY CENTS. cincuenta centavos. S. Cuz: pisqarař. Aya: pičqarař.
Coch: p"iřqarař

FIG. higo. S. Cuz: igus ~ hiyus. Aya: igos

FIGHT. pelea. S. Cuz: piliya, maqana-kuy. Aya: pilyu, takana-kuy.
Coch: pilia, maqana-kuy

FIGHT. pelear. V. Cuz: piliyay, maqana-kuy, liriay. Aya: pilyay,
takana-kuy. Coch: peleay

FILL. llenar. V. Cuz: hunt'ačiy, hunt'ay. Aya: huntačiy

FILL (WITH LIQUID). llenar con líquido. V. Cuz: hunt'ačiy,
Timp'ačiy. Aya: hiłpuy

FILM WHICH FORMS ON THE SURFACE OF FERMENTING LIQUIDS. nata. S. Cuz:
raq'a. Aya: pusuqu

FINCH, KIND OF. jilguero. S. Cuz: č'ayña, čuhłupuquči. Aya: hilgero

FIND, MEET. hallar, encontrar. V. Cuz: tariy, tinkuy, tupay. Aya:
tariy, tinkuy, tupay. Coch: tariy, tinkuy

FIND OUT. averiguar. V. Cuz: yačariy, tapu-kačay. Aya: čiqančay,
yača-kuy, qaway-kamuy. Coch: tapuy-kačay

FINGER. dedo. S. Cuz: riru, ruk'a. Aya: dedu. Coch: dedu

FINISH. terminar. V. Cuz: tukuy. Aya: tukuy, latapay. Coch: tukuy

FIRE. fuego. S. Cuz: nina. Aya: nina. Coch: nina

FIRE: TO TAKE OR GIVE -. dar o tomar fuego. V. Aya: astiy

FIREFLY. luciérnaga. S. Cuz: pinčinkuru. Aya: nina uru. Coch: nina-nina

FIREWOOD. leña. S. Cuz: Tant'a. Aya: yanta. Coch: Tant'a

FIREWOOD: SMALL STICKS OF -. pequeños pedazos de leña. S. Cuz: k'ułpi,
č'ilpi. Aya: aču

FIREWOOD: TO MAKE (INTO) -. hacer leña. V. Cuz: Tant'ay. Aya: yantay.
Coch: Tant'ay

FIRM, FIXED; ABUNDANT, WELLGROWN (PLANTS). fijo, estable; exuberante,
frondoso. S. Aya: suni

FIRST. primer. S. Cuz: ñawpah, qałarih, primir. Aya: punta, ñawpaq.
Coch: primér

FIRST. primeramente. I. Cuz: ñawpahta, primirta, ñawpah ñaqin. Aya:
puntata, primeruta. Coch: primeramente

FIRST-BORN. primogénito. S. Cuz: p'łwi. Aya: piwi. Coch: kurah wawa

FIRST; REMOTE IN TIME. primero; remoto. S. Cuz: ñawpah, unay. Aya:
ñawpa

FIRST TIME, FOR THE - (IMPLYING THAT EXPERIENCE WILL TEACH ONE NOT TO
REPEAT THE ACT). por primera vez. I. Aya: wamaq

FISH. pez. S. Cuz: čałwa. Aya: čałwa. Coch: čałwa

FISHES - FLEE

54

FISHES. clases de peces. S. Cuz: suč'i, sunk'a, qaraču, č'ini čalwa, wita, truča, bugas, qaqas. Aya: suči, čuqi. Coch: suči

FIST. puño. S. Cuz: sahma, ñupu, sahmača-kuy, maki q'umpu. Aya: taka. Coch: taka, maki morq'o

FIVE. cinco. S. Cuz: pisqa. Aya: pičqa. Coch: p"išqa

FIVE-CENT COIN. moneda de cinco centavos. S. Cuz: miyu. Aya: midyu. Coch: p"ata

FIVE O'CLOCK. cinco (hora). S. Cuz: las sinku. Aya: las sinku. Coch: sinko

FIX, ARRANGE. acondicionar, arreglar. V. Cuz: aľičay, taxyačiy, kabičiy. Aya: aľinčay, aľičay, ařeglay, sumaqčay. Coch: aľinyačiy, ařeglay, sumahyačiy

FLAG. bandera. S. Cuz: bandira, Iahta unančay. Coch: bandera

FLAG: - WHICH ADVERTIZES. banderola que anuncia la venta de algunos productos. Coch: lant"uča

FLAME. llama. S. Cuz: rawray ~ yawray, nina, rap"a. Aya: nina. Coch: lawray

FLAME. despedir llamas, flamear. V. Cuz: rap"apapay, rapaxyay. Aya: rapatıyay, rapapapay. Coch: lip"eyay

FLASHLIGHT; LANTERN. linterna. S. Cuz: linterna, k'ančana. Aya: linteřna

FLAT. de superficie plana. S. Cuz: p'ahpa, t'ahta, p"ampa, q"ata. Aya: pampa. Coch: p'alta

FLAT: TO BECOME -. aplanarse. V. Cuz: p'ahpa-kuy, p'arpa-kuy, last'ayu-kuy, p'altayu-kuy, t'aslaya-kuy. Aya: pampača-kuy. Coch: p'altayay

FLATTEN, TO MAKE LEVEL OR EVEN. aplanar. V. Cuz: t'ahtay, p'ahpay, last'ayačiy, t'aslayačiy, p'altayačiy. Aya: pampačay. Coch: pampačay

FLEA. pulga. S. Cuz: piki. Aya: piki. Coch: piki

FLEA: TO REMOVE -S (FROM). espulgar. V. Cuz: pikiy. Aya: pikičay

FLEDGLING. volantón. S. Cuz: malqu. Aya: maľqu

FLEE, ESCAPE. huir, escapar. V. Cuz: ayqiy, činkay. Aya: ayqiy, eskapay, İuptiy ~ İutpiy. Coch: ayqey

- FLICK WITH THE FINGER. tincar. V. Cuz: t'inkay. Aya: tinkay
- FLICKER, TWINKLE. destellar, centellar. V. Cuz: čipipipiy, wač'iy, čipčiy. Aya: čipipipiy
- FLIES, KINDS OF. clases de moscas. S. Cuz: tanka, tankayĭu, tankaču, čiririnka, q'iti č'uspi, č'ixñi. Aya: t'ankayĭu, čiririnka
- FLING, THROW HARD. arrojar, tirar. V. Cuz: č'aqiy, č'anqay, čuqay, warwak'ay. Aya: č'amqay. Coch: č'anqay, čoqay
- FLIRT. coquetear. V. Cuz: q'iwa-kača-kuy ~ q'iwī-kača-kuy, asiy-kača-kuy. Aya: asi-kačay. Coch: hiwi-kačay
- FLOAT. flotar. V. Cuz: tuytuy. Aya: wampuy, puypuy. Coch: tuytuy, wampuy
- FLOOD. inundar. V. Cuz: miĭp'uy, ĭuhĭay. Aya: ĭuqĭay, yakupay
- FLOOD; AVALANCHE. inundación, aluvión. S. Cuz: ĭuhĭa, suhyay. Aya: ĭuqĭa. Coch: ĭohĭa
- FLOOR; PASSAGE WAY. piso; pasadizo. S. Coch: kakĭu
- FLOUR. harina. S. Cuz: hak'u, kuta. Aya: kuta, aku. Coch: hak'u
- FLOUR: A PREPARATION OF GROUND AND TOASTED GRAIN WITH WATER AND SUGAR. pasta preparada con harina tostada, agua y azúcar. S. Cuz: pitu. Aya: sanku
- FLOUR: TOASTED -. harina tostada. S. Cuz: harwi, čayasqa hak'u. Aya: mačka
- FLOW. fluir, manar. V. Cuz: p'uĭpuy, waxway. Aya: puĭpuy
- FLOWER. flor. S. Cuz: t'ika. Aya: sisa, wayta. Coch: flor, t'ika
- FLOWERS, KINDS OF (UNIDENTIFIED). clases de flores no identificadas. S. Cuz: ĭuxč'u, panti, ačanqaray, aya sapatĭa, p'alča, kampanĭa. Aya: kanča-kanča, pankaču, panti, saraq-saraq, inkiĭ, amrankay. Coch: wayta, inkiĭ, sise, ulala
- FLOWERY. florido. S. Cuz: t'ika-t'ika, t'ikasapa, pawqar, inkil. Aya: pawkař
- FLUTES, KINDS OF. clases de flautas. S. Cuz: qina, antara, pinkuyĭu, lawata, pitu. Aya: mančaypuytu, pinkuĭu, lawta, antara, qina, pitu. Coch: tarqa, flauta, qena

FLY. volar. V. Cuz: p"away. Aya: paway. Coch: p"away

FLY (INSECT). mosca. S. Cuz: č'uspi. Aya: čuspi. Coch: č'uspi

FOAM. espuma. S. Cuz: p"usuqu, p"uhpu, p"uĭpu. Aya: pusuqu. Coch: posoqo ~ p"osoqo

FODDER. forraje. S. Cuz: q'aču, qura. Aya: iču, pastu, qiwa, wayĭa. Coch: kaču, pasto

FOG. niebla. S. Cuz: p"uyu, pukuta, pača p"uyu, q"uĭa p"uyu. Aya: puyu para

FOLD, ROLL. doblar, enrollar. V. Cuz: taparay ~ pataray, patanay, k'uyuy. Aya: pataray. Coch: pataray

FOLLOW; DRIVE (ANIMALS). seguir; arrear. V. Cuz: qatiy. Aya: qatiy. Coch: q"atiy

FOLLOWING, SECOND. siguiente. . Cuz: qatih, q"ipa kah, hamuh, q"ipa hamuh, qatihnin. Aya: qatignin. Coch: q"epa

FOOD. comida. S. Cuz: mixuna. Aya: mikuna, mikuy. Coch: mik'una

FOOD TAKEN ON TRIP. fiambre (comida para un viaje). S. Cuz: quqawu, wayk'u. Aya: quqaw. Coch: qoqawi

FOOLISHNESS; IN VAIN. tontería; en vano. S. Cuz: čikasumah, t"anta, sunsirás, t"awti, musp"a, hayu. Aya: yanqa ~ ñanqa. Coch: sonsera

FOOT. pata, pie. S. Cuz: čaki, patas, ataka. Aya: čaki, ataka. Coch: čaki

FOOT OF BED. lado de los pies de una cama. S. Cuz: hayt'ana. Aya: haytana

FORCE IN. meter, entrar por fuerza. V. Cuz: sat'iy. Aya: ustučiy. Coch: ast'iy, k'išñiy

FORCE, POWER. fuerza, poder. V. Cuz: kaĭpa. Aya: kaĭpa, feřsa, pudeř, pulso. Coch: fwersa, kaĭpa

FOREHEAD. la frente. S. Cuz: mat'i. Aya: urku

FOREIGN, FOREIGNER. extranjero. S. Cuz: istranxiru. Aya: hawa runa. Coch: estranhero

FOREMAN, OVERSEER. capataz. S. Cuz: kapatás. Aya: kapatás. Coch: mandón, hilaqata

FOREVER. siempre, por siempre jamás. I. Cuz: wiñaypah. Aya: wiñaypaq

FORGET. olvidar. V. Cuz: qunqay. Aya: qunqay. Coch: qonqay

FORGET: TO BE ABOUT TO -. estar por olvidar. V. Cuz: qunqanayay. Aya: qunqanayay. Coch: čaqončay

FORGIVE. perdonar. V. Cuz: pampačay. Aya: pampačay. Coch: perdonay

FORK. tenedor. S. Cuz: trinči. Aya: trinči

FORM, IMAGE. forma, imagen. S. Cuz: rixč'ay, furma. Aya: rikčay, ayri

FORTUNE, TREASURE fortuna, tesoro. S. Cuz: quri quIqi, p"urtuna. Aya: fořtuna

FORTUNE TELLER. adivino. S. Cuz: watuh. Aya: lastriyaq, qatipaq, pongo, apusuyu, surti urquq

FORTUNE TELLER (USING COCA). que adivina con coca. S. Cuz: kuka q"awah, Aya: kuka qawaq. Coch: katipah

FORTY CENTS. cuarenta centavos. S. Cuz: tustun. Aya: tustun

FOUR. cuatro. S. Cuz: tawa. Aya: tawa. Coch: tawa

FOUR O'CLOCK. cuatro (hora). S. Cuz: las kwatru. Aya: las kwatru

FOX. zorro. S. Cuz: atuh, řiřuča, lari. Aya: atuq, kaka. Coch: sořo, atoh

FRACTION, PART. S. Cuz: wakin, parti, č'ihta, q"awuxči ~ q"apči. Aya: waki, pařte

FRAME. marco. S. Cuz: patan. Aya: marku

FRECKLE. peca. S. Cuz: mirka. Aya: mirka. Coch: anis (uya)

FREE. libre. S. Cuz: libri, kačarisqa, qispi. Coch: q"ispisqa

FREE, SAVE. librar, salvar. V. Cuz: libray, q'ispičiy, salbay, hurquy, ayqičiy. Aya: libray, salbay. Coch: salbay, q"espičiy

FREE: TO COME -; TO BREAK OFF. librarse, salvarse. V. Cuz: libra-kuy, iskapa-kuy, ayqi-kuy, q'ispi-kuy, salbay, č'uyanča-kuy. Aya: ačay, libra-kuy. Coch: q"espiy

FREEZE. congelar, helar. V. Cuz: čuIunkuy, k"utuy. Aya: qasay. Coch: q"asay, tikayay, duruyačiy

FREEZING; FROZEN. congelado; helado. S. Cuz: k'utu, alanku, čuŭunku, qasasqa. Aya: qasa, ranka, qasasqa. Coch: q"asa

FREQUENTLY. frecuentemente. I. Cuz: pasah, ñatah-ñatah, sapa kutin, yapa-yapa. Aya: yapa-yapa, qatisŭa

FRIDAY. viernes. S. Cuz: birnis. Aya: beŕnis

FRIEND. amigo. S. Cuz: amigu, urpi, rihsisqa, wayqi. Aya: amigu, Coch: amigu, urpi, wawqe

FRIEND: CLOSE -. amigo íntimo. S. Cuz: urpi sunqu, yačana-kuh masi. Aya: čunku. Coch: čunku

FRIENDSHIP. amistad. S. Cuz: rihsina-kuy. Aya: amistad. Coch: kuya, amistad

FRIGHTEN. asustar. V. Cuz: mančačiy, q'ahčay. Aya: mančačiy. Coch: mančačiy

FROG. rana. S. Cuz: k'ayra, č'ihŭa. Aya: kayra ~ karya. Coch: kayra, q'aylankuli

FRONT. frente (parte, lugar). S. Cuz: čimpa. Aya: čimpa

FROST. escarcha. S. Cuz: qasa, k'utuči. Aya: rankaču

FROWN AT. mirar con ceño, poner mala cara. V. Cuz: q'istunrayay, q"istiy, usp"auy-kačay. Aya: qiwsuy

FROZEN, FREEZING. helado, congelado. S. Cuz: k'utu, alanku, čuŭunku, qasasqa. Aya: qasa, ranka, qasasqa. Coch: q"asa

FRUIT. fruta. S. Cuz: p"ruta ~ p"uta, hiŭu, ruru. Aya: pruta, ruru. Coch: fruta, řurun

FRUIT: DRY -. fruta seca. S. Cuz: qača. Aya: qača. Coch: qača

FRUIT, FRUCTIFY. producir fruta. V. Cuz: ruruy, wačay. Aya: ruruy

FRUSTRATE. frustrar. V. Cuz: quŭuy, tapkačiy, laq'učiy. Aya: tapkay ~ tapkiy

FUEL: TO ADD - TO FIRE. echar combustible al fuego, atizar. V. Cuz: kanay, qunuy. Aya: waykuy

FULFILL ONE'S OBLIGATION. cumplir con una obligación. V. Cuz: hunt'ay. Aya: hunta-kuy, kumpliy. Coch: kumpliy

FULL. lleno. S. Cuz: hunt'a. Aya: hunta. Coch: hunt'a

FULL - GENITAL

59

FULL: TO BE -. estar lleno. V. Cuz: hunt'a-kuy. Aya: huntay

FULL: TO BE - (OF FOOD). estar lleno de comida. V. Cuz: saxsay.
Aya: saksay

FULLING MILL: METATE FOR GRAIN. batán, metate. S. Cuz: maran. Aya:
maray. Coch: marán

FUN: TO MAKE - OF. burlarse de. V. Cuz: turiyay, puxłapayay, čansa-kuy.
Aya: buřla-kuy. Coch: burla-kuy

FUNGUS. hongo no comestible. S. Cuz: k'ałampa, paku, č'učuka, supi
paku. Aya: linlis

FUNNY. chistoso. S. Cuz: puxłankiču, asiči-kuh. Aya: rasyoso, asiči-
kuq. Coch: puhłaskiri, asiči-koh

FURROW. hacer surcos (abrir el canal). V. Cuz: wačučay, wak'ay, waču
kičay. Aya: saqay

FUTURE. futuro, porvenir. S. Cuz: q'ipa p'unčay, q"ipa timpu. Coch:
futuro, porbenir

G

GAIETY. alegría. S. Cuz: kusiri-kuy, k'učuri-kuy. Aya: kusi-kusi.
Coch: kusi

GAME SIMILAR TO JACKS, PLAYED WITH STONES. un juego con piedrecitas.
S. Cuz: sapatiru. Aya: pispis

GARDEN. jardín. S. Cuz: hardin, inkil. Aya: učuy wiřta. Coch: hardín

GARDENER. jardinero. S. Cuz: hardiniru. Aya: ořtelanc

GARLIC. ajo. S. Cuz: axus. Aya: aqus. Coch: ahos ~ ahus

GATHER. (intrans.) unirse, juntarse. V. Cuz: huñuy, tantay, pałay.
Aya: huñuy. Coch: tantay, huñuya-kuy

GATHER, PICK UP. recoger. V. Cuz: pałay. Aya: pałay. Coch: pałay

GATHER, UNITE, JOIN. juntar, reunir, unir. V. Cuz: huñučiy, huhłáčay,
huhłay, kускаčay. Aya: hukławay, huñučiy, pałay. Coch: huñunačiy

GELATINOUS DESSERT BASED ON BOILED FLOUR. mazamorra. S. Cuz: api. Aya:
api. Coch: api, q'eta

GENITALS (FEMALE). órgano genital femenino. S. Cuz: raka, čupi. Aya:
raka, čupi, hampatu, payqu, quminta

GENTLEMAN. caballero. Cuz: wiraquča, siñur, misti. Aya: tayta, señor, misti, doktor. Coch: señor

GET, FIND. conseguir, encontrar. V. Cuz: tariy. Aya: tariy. Coch: tariy

GET UNDER SOMETHING. meterse debajo de algo; meterse en la cama. V. Cuz: susk"uy. Coch: suskuy

GET UP. levantarse. V. Cuz: hatariy, sayariy. Aya: hatariy. Coch: hatariy

GET WELL. mejorar. V. Cuz: aļiyay, aļinyay. Aya: miquřyay, aļinyay. Coch: sumahyay

GHOST: DEAD PERSON WHO MUST REMAIN AMONG THE LIVING. condenado. S. Cuz: kundinaru. Aya: condenado

GIFT. regalo. S. Cuz: řigalu, kariñu. Aya: řegalu. Coch: řegalu

GIGGLE. reirse sin motivo. V. Cuz: t"intiy, t"inininiy, ixixixiy, asiykača-kuy, čihčilayay. Aya: čučiļiyay

GIGGLING, TITTERING. risa sin motivo. S. Cuz: sinsiy, čihči-kača-kuy. Aya: čučila

GIRL (ADOLESCENT OR TEEN-AGER). niña adolescente. S. Cuz: p'asña. Aya: pasña. Coch: imiļa

GIRL IN MODERN DRESS. muchacha que ya no viste de chola. S. Cuz: ļaq"i, mistisa. Coch: čota

GIRL (PRE-ADOLESCENT). niña pre-adolescente. S. Cuz: warma. Aya: warma. Coch: niña

GIRL, YOUNG WOMAN (IN HER TWENTIES). mujer joven, entre los 20 y 29 años. S. Cuz: sipas. Aya: sipas. Coch: sipas

GIVE. dar. V. Cuz: quy. Aya: quy. Coch: qoy

GIVE AS A GIFT. regalar. V. Cuz: rigalay ~ riyalay, quy-kuy. Aya: rigalay, suñay

GIVE BIRTH (ANIMAL). parir (los animales). V. Cuz: wačay. Aya: wačay. Coch: wačay

GIVE BIRTH (HUMAN). parir, dar a luz. V. Aya: wača-kuy, wačaruy

GIZZARD. molleja de ave. S. Cuz: muļixa. Aya: muļera

GLASS, CRYSTAL. vidrio, cristal. S. Cuz: qispi, kistal, p'akina.
Aya: qispi. Coch: q'espi, kristál

GLASSES, KINDS OF -. clases de vasos. S. Cuz: basu, qiru, quča, tumana,
wisuna, kristal, kristal basu. Aya: kupa, basu, qiru. Coch: yuru, basu

GLORIOUS. glorioso. S. Cuz: q'apah, kusi sami. Aya: qapah. Coch:
gloryoso

GLUTTON. tragón. S. Cuz: raxrapu, mixuysapa, sansun. Aya: mikuysapa.
Coch: oqolón

GNASH: MAKE GNASHING SOUND (OF TEETH). rechinar los dientes. V. Cuz:
k'awčisyay, k'arčisyay, k'ičičičiy. Aya: kiričičičiy

GNAW. roer. V. Cuz: k'uskuy, k'askay. Aya: waqruy. Coch: k'aškay,
ank'iy

GO. ir. V. Cuz: riy. Aya: riy. Coch: řiy

GO DOWN, DESCEND. bajar, descender. V. Cuz: urayuy. Aya: uray-kuy.
Coch: ura-kuy, hwirq'ay

GO OFF. irse, largarse. V. Cuz: pasa-kapuy, tiray, ripuy, siqayuy.
Aya: ančuy, ripuy. Coch: řipuy

GO OUT, DEPART. salir. V. Cuz: řuhsiy. Aya: řuqsiy. Coch: řohsiy

GO OUT OF SIGHT, DISAPPEAR FROM VIEW. desvanecerse, desaparecer de la
vista. V. Aya: siqay-kuy

GOAT. cabra. S. Cuz: kawra, čibu. Aya: čibo, čibato, kabra. Coch:
kabra

GOD. dios. S. Cuz: taytača, yus. Aya: dyos, taytača, taytaġa. Coch:
dyus

GODDAUGHTER. ahijada. S. Cuz: ayxara, marq'asqa. Aya: ihada. Coch:
ayhara

GODFATHER. padrino. S. Cuz: parinu ~ payrinu, marq'ahnin. Aya:
padrinu. Coch: pagrinu

GODSON. ahijado. S. Cuz: ayxaru, marq'asqa. Aya: ihadu. Coch: ayharu

GOITER. papera. S. Cuz: q'utu. Aya: qutu

GOLD. oro. S. Cuz: quri. Aya: quri. Coch: qori

GOOD EVENING, GOOD NIGHT. buenas tardes, buenas noches. I. Cuz: awmarya.
Aya: bona nočis

- GOOD, WELL, NICE. bueno, bien, agradable. S. Cuz: aĭin, kusa, sumaq.
Aya: aĭin, sumaq. Coch: aĭin, waleh, kosa, sumah
- GOOD, WELL, O.K. ya, bueno. I. Cuz: čay, awiri. Aya: boyno, ma. Coch: fwerā, bwenū
- GOODBYE, SO LONG. adiós. I. Cuz: aĭinĭaña, aĭinĭanĭa, aĭiĭanĭña, tupanančiskama, řatukamaña. Aya: čaykamaña kačun, tupanančikamaña, yapakamaña, řatukama. Coch: čaykama kačun
- GORE. cornear. V. Cuz: wahray, takay. Aya: waqray. Coch: wahray
- GORGE, RAVINE. quebrada, hondonada. S. Cuz: wayq'u, q"iswa. Aya: qasa, wayqu. Coch: k'asa, wayq'o, p'uhru
- GOSSIP. chisme. S. Cuz: kuwintu, simi. Aya: simi, kwentu
- GOURD (VESSEL). recipiente de calabaza. S. Cuz: puru, winku, hanq'ara. Aya: poro, putu, mati. Coch: mat'i, tutuma
- GOVERNMENT. gobierno. S. Cuz: gubirnu, kamači-kuh. Aya: gubyerñu, estado. Coch: gobyernu, mandu
- GRAB ROUGHLY. agarrar bruscamente. V. Cuz: č"akučiy, řap"č'ay. Aya: čapĭay ~ čapray
- GRAB, TAKE, HOLD, GRASP. agarrar, coger, retener. V. Cuz: hap'iy. Aya: hapiy, řačpay ~ řapčay ~ yačpay. Coch: hap'iy
- GRAIN. grano. S. Cuz: murmu. Coch: granu
- GRAIN: ABNORMALLY SMALL-. granos anormalmente chicos. S. Cuz: č'usu, susu. Aya: čusu
- GRANADILLA. granadilla: fruto de la pasionaria. S. Cuz: ranadiñas, Aya: puru-puru
- GRANDCHILD. nieto. S. Cuz: haway. Aya: wiĭka. Coch: aĭčiy
- GRANDFATHER. abuelo. S. Cuz: hatun tayta, mačula, awilu. Aya: awelo, yuyaq. Coch: awelo, hatun tata
- GRANDMOTHER. abuela. S. Cuz: hatun mama, awila, mamaka. Aya: awela, yuyaq. Coch: awela
- GRANDPARENTS. abuelos. S. Cuz: hatuku, hatun tayta-mama, mačula mamakantin
- GRAPE: BLACK -. uva negra. S. Cuz: yana uwas. Aya: ubas

GRAPE - GRIEF

63

- GRAPE: WHITE -. uva blanca. S. Cuz: yurah uwas, uwaytaliya. Aya: italya
- GRASP, TOUCH. palpar, tocar. V. Cuz: Tamiy, tupay. Aya: Iačpay ~ Tapčay ~ yačpay, tupay. Coch: Tuhčiy
- GRASS. pasto. S. Cuz: pastu, qura, uywa qarana, rapa, q'aču, č'iki. Aya: Tiwa, pastu, qura, qiwa. Coch: qaču ~ kaču, pasto, č'iki
- GRASS: A WILD - USED AS FODDER, MATTING, ETC. paja que crece en las punas. S. Cuz: ič'u. Aya: iču. Coch: ič'u
- GRASS FIELD. pastizal, pampa. S. Cuz: wayĭa, pastu pampa, č'aran, qura pampa, rapa pampa. Aya: mičina pampa. Coch: čiki
- GRASSHOPPER. saltamonte. S. Cuz: t'inti. Aya: aqaruway ~ aqarway. Coch: aharway
- GRATING, LATTICE. rejilla. S. Cuz: rixa. Aya: řehiĭas
- GRATIS, FREE. gratis. I. Cuz: č"aynaĭa, ratisĭa, yanqan. Aya: dimbaldi
- GRAVE. sepultura. S. Cuz: sipultura. Aya: sepultura
- GRAVEDIGGER. sepulturero. S. Aya: wičuqu
- GRAVEL. cascajo. S. Cuz: sixsi, k"aĭka, ranra, saĭah. Aya: ranra. Coch: řut'u řumi
- GREASE. engrasar. V. Cuz: wiswičay. Aya: untuy, wiray, wiswiy
- GREASE, FAT. grasa, gordo. S. Cuz: wira. Aya: wira
- GREASY. grasiento. S. Cuz: wiswi. Aya: wiswi. Coch: q"ošqo
- GREEDY, STINGY. tacaño, avaro. S. Cuz: mič'a, mahĭa. Aya: miča, maqĭa. Coch: mič'a, k'uku
- GREEN. verde. S. Cuz: q'umir. Aya: beřdi. Coch: q'omer
- GREENISH BLUE. azul verdoso. S. Cuz: qumirman nirah asul. Aya: biřdi rikuaq asul. Coch: walqa
- GREET. saludar. V. Cuz: napay-kuy. Aya: rimay-kuy. Coch: napay, napay-kuy, saluday
- GREY. gris. S. Cuz: uqi, q"usi, titi kulur. Aya: qusñi ~ qusni, uqi. Coch: č'ehči
- GRIEF. pena, tristeza. S. Cuz: ĭaki, Takiy, p"utiy. Aya: ĭaki. Coch: Takiy, p"utiy

GRIEVE, WORRY. afligirse, preocuparse. V. Cuz: yuyapasay, Taki-kuy, p"utiy. Aya: Taki-kuy, manači-kuy, ahita-kuy. Coch: ahita-kuy

GRIND. moler. V. Cuz: kutay, q"inuy. Aya: čamčay, kutay. Coch: kutay

GRINGO (LIGHT-HAIRED PERSON). gringo. S. Cuz: ringu, p'aqu runa, q"arusu. Aya: ringu. Coch: gringu, k'anka

GROIN. ingle. S. Cuz: p"aka. Coch: čanka

GROUND. molido. S. Cuz: kuta, kutasqa. Aya: kuta. Coch: Tamp'u

GROUND: COARSLY -. casi molido. S. Cuz: č"arqa, č"anqa, č'aque, k"armu, ŋut'usqa, p"iri, q"inusqa. Aya: čamra. Coch: p"iri, čanqa

GROUND: FLAT - RELATIVELY FREE OF VEGETATION. llanura, pampa. S. Cuz: pampa. Aya: pampa. Coch: pampa

GROW. crecer. V. Cuz: wiñay. Aya: wiñay, qispiy, wičay. Coch: wiñay

GROW (OF SORES). brotar aguadija de las llagas. V. Cuz: Tiñipay. Aya: Tiñipay ~ iñipay

GROWL (STOMACH). hacer ruido (el estómago). V. Cuz: q'ulululuy, q"uñuñuñuy. Aya: quñuñuñuy

GUAYABA. guayaba. S. Cuz: wayu. Aya: matus

GUESS, CONJECTURE. suponer, conjeturar. V. Cuz: watupa-kuy, pinsay, musyay. Aya: musyay. Coch: musiyay

GUEST. huésped. S. Cuz: qurpačasqa, añigadu, qurpa, bisita. Aya: bisita, sama-kuq

GUIDE, LEAD. dirigir, guiar. V. Cuz: pusay. Aya: pusay, aysay. Coch: pusay

GUINEA-PIG. cuye. S. Cuz: quwi. Aya: quwi ~ quyi. Coch: qowi

GUINEA-PIG (MALE). cuye macho. S. Cuz: kututu. Aya: kututu

GUINEA-PIG: TO MAKE THE NOISE OF A MALE - COURTING. hacer el sonido de un cuye macho que corteja. V. Cuz: kutututuy. Aya: kutututuy

GUITAR. guitarra. S. Cuz: gitaña. Aya: gitaña. Coch: gitaña

GULL. gaviota. S. Cuz: qiwña. Aya: qiwña

GULP DOWN. tragar, beber groseramente. V. Cuz: ulqiy, wilq'uy, winq'uy. Aya: winquy. Coch: t"atay

HACIENDA - HAPPEN

65

- HACIENDA. hacienda. S. Cuz: asinda. Aya: asinda. Coch: asyenda
- HACIENDA OWNER. patrón. S. Cuz: patrun, hasindayuh. Aya: patrun.
Coch: patrón
- HACIENDA OWNER'S WIFE. patrona. S. Cuz: patruna. Aya: patruna. Coch:
patrona
- HAIL. granizo. S. Cuz: čixči, čimaľaku. Aya: runtu para. Coch: čihči
- HAIR. cabello. S. Cuz: čuxča. Aya: čukča. Coch: čuhča
- HAIR: GRAY -. cana. S. Cuz: pahpa, suqu. Aya: suqu. Coch: yurah uma
- HAIRCUTTING: BOY'S - CEREMONY. corta-pelo como ceremonia. S. Cuz: čuxča
rutuy. Aya: čukča rutuy
- HALF. mitad. S. Cuz: kuskan. Aya: lamitad
- HALF (HOUR). media hora. S. Cuz: miyaura. Aya: medya
- HAMMER. martillo. S. Cuz: martiľu. Aya: mařtiľu
- HAND; ARM. mano. S. Cuz: maki, brasu. Aya: maki, brasu. Coch: maki
- HAND OVER, DELIVER. entregar. V. Cuz: quy, saqiy. Aya: entregay. Coch:
entregay
- HAND OVER, PASS. alcanzar, dar, pasar. V. Cuz: hayway. Aya: hayway.
Coch: hayway
- HAND: SHAKE -S. darse la mano. V. Cuz: ľamina-kuy, maki quna-kuy,
hap'ina-kuy. Aya: maki quna-kuy. Coch: q'apina-kuy
- HANDCUFF. maniatar. V. Cuz: t'un'kuy, maniyay, čahnay. Aya: čaqnay.
Coch: makis watay
- HANDFUL. puñado. S. Cuz: hawuxt'ay, puhtuy. Aya: putqa. Coch: pohtu
- HANDSOME. guapo. S. Cuz: wapu, simpatiku. Aya: qali, wapu
- HANDWORK. obraje. S. Cuz: cubra, ľank'ana. Aya: obra
- HANG. colgar. V. Cuz: warkuy. Aya: warkuy, wayuy. Coch: wark'uy
- HANG (KILL). ahorcar. V. Cuz: siq'uy. Aya: sipiy, tiquy. Coch: sipiy
- HANGER. colgador. S. Cuz: warkuna. Aya: warkuna. Coch: wark'una
- HAPPEN, PASS. suceder, pasar. V. Cuz: pasay, kay, susiriy. Aya: pasay,
suseday, imay, imanay. Coch: pasay, susidiy

HAPPY. feliz, alegre. S. Cuz: kusi, kusionqa. Aya: kusi, kusionqa.
Coch: kusionqa

HAPPY: TO BE -. ser o estar feliz, alegrarse. V. Cuz: kusi-kuy. Aya:
kusi-kuy. Coch: kusi-kuy

HAPPY: TO MAKE -, entertain. hacer feliz. V. Cuz: kusičiy. Aya: kusičiy

HARD. duro. S. Cuz: čuču, mat'i, qaqqa. Aya: doro, qiru. Coch: čuki,
čohru

HARD (FOOD). duro a medio cocer. S. Cuz: k'awxka ~ k'ap"ka. Aya: kapka

HARDEN. endurecer. V. Cuz: rumiyay. Aya: rumiyay, tikayay, doroyay.
Coch: duruyay

HARDLY, BARELY, WITH DIFFICULTY. duramente, apenas, con dificultad. I.
Cuz: ñak"ay, apinasłataña. Aya: sasata, apinasta. Coch: ñak'aymanta

HARM. dañar. V. Cuz: q'aručay, malugray, k'iričay, k'iñay. Aya: dañay
Coch: dañay, malogray

HARM. daño, mal. S. Cuz: dañu, mal. Aya: dañu. Coch: mal

HARMONICA. armónica. S. Cuz: pixwanu ~ pip"anu. Aya: řondin

HARP. arpa. S. Cuz: harpa. Aya: arpa

HARVEST. cosecha. S. Cuz: kuxiču, mixuy huñuy. Aya: koseča. Coch:
koseča

HARVEST. cosechar. V. Cuz: huñuy, huqariy, pałay. Aya: kosečay. Coch:
kosečay

HARVEST (CORN). cosechar maíz. V. Cuz: kałčay. Aya: kalčay. Coch: tipiy

HARVEST (POTATOES). cosechar papas. V. Cuz: ałay, pałay. Aya: ałay.
Coch: pałay

HATS, KINDS OF. sombrero. S. Cuz: sumburu, muntira, čuku, suk'u. Aya:
ruqu, sombrero, muntira. Coch: loq'o, taru, montera

HATCHET, AX. hacha. S. Cuz: hač'a ~ hača. Aya: hača

HATE. odiar. V. Cuz: čihniy, čihni-kuy, awqay. Aya: čiqniy, miłay.
Coch: čehniy

HE, SHE. él, ella. S. Cuz: pay. Aya: pay. Coch: pay

HEAD. cabeza. S. Cuz: ma. Aya: uma. Coch: uma

HEADMAN - HERBS

67

- HEADMAN IN A RANCH. caporal. S. Cuz: kapural. Aya: kapural. Coch: kaporal
- HEAL, CURE. curar, sanar. V. Cuz: hampiy. Aya: hampiy. Coch: hampiy
- HEALER (NATIVE); MEDICINE MAN. curandero. S. Cuz: hampih. Aya: hampiq, hampipa-kuq. Coch: hampiriy
- HEALTHY. sano. S. Cuz: q"ali, Aya: sanu. Coch: sano
- HEAR, LISTEN. oir, escuchar. V. Cuz: uyariy. Aya: uyariy, uyay-kačay. Coch: uyariy
- HEART. corazón. S. Cuz: sunqu. Aya: sunqu. Coch: sonqo
- HEARTH. fogón. S. Cuz: q'unča. Aya: tuĭpa. Coch: q'onča, tuĭpa
- HEAT. calor. S. Cuz: rup"a. Aya: rupay. Coch: rup"ay.
- HEAT: TO BE IN -; DESIRE. estar poseído de una pasión carnal, desear. V. Cuz: watiqay. Coch: q'oñiriy
- HEAVEN. cielo. S. Cuz: hanah pača, silu. Aya: hanaq pača, syelu, gloryay wasi. Coch: hanah pača, syelo
- HEAVY. pesado. S. Cuz: Tasah. Aya: Tasaq. Coch: Tasa
- HEAVY: TO BE -. pesar(intrans.) Cuz: Tasay. Aya: Tasay. Coch: Tasay
- HEEL. talón. S. Cuz: talun, takiĭpa. Aya: talon
- HELL. infierno. S. Cuz: supay wasi, inp"irnu. Aya: supay wasi, uku pača. Coch: supay wasi
- HELP. ayudar. V. Cuz: yanapay. Coch: yanapay, ayuday
- HEN. gallina. S. Cuz: waĭpa. Aya: waĭpa. Coch: waĭpa
- HERB, WEED. yerba. S. Cuz: qura. Aya: qura. Coch: q"ora
- HERBS (AROMATIC; UNIDENTIFIED). yerbas aromáticas no identificadas. S. Cuz: p'irka, muña, čixčipa, k"uñuka, payqu, wakatay, maransira. Aya: payqu, muña
- HERBS (EDIBLE; UNIDENTIFIED). yerbas comestibles no identificadas. S. Cuz: yuyu, uqa-uqa, ĭipč'a, uqururu, mayu mustasa, č'uĭkus, q"awuxča, hat'aqu. Aya: yuyu, awqa-awqa, wamantirka. Coch: yuyu

HERBS (MEDICINAL; UNIDENTIFIED). yerbas medicinales no identificadas.

S. Cuz: q'itu-q'itu, maransira, yawarč'unqa, layu, lumu-lumu, apina kisa, čunču kisa, q"ana, rup"u, činčamali, lawi, waiwa, sutuma, maka p'aki, tixlay warmi. Aya: qitu-qitu, řemiřa, siřkaw, wamanripa, kančalawa, mařaw, manayupa, marmakiřa, řučku ~ řukču, uqi qura

HERE. aquí. I. Cuz: kaypi. Aya: kaypi. Coch: kaypi

HERMAPHRODITE; EFFEMINATE MALE. hermafrodita, hombre afeminado. S.

Cuz: mahřun. Aya: mařřu

HERON: KINDS OF -. clases de garzas. S. Cuz: pariwana, waq'ar. Aya: pariwana, wakař. Coch: wačwa

(HESITATION FORM). (forma de titubeo). S. Cuz: na. Aya: na. Coch: este

HEY! (EXCLAMATION CALLING ATTENTION, ETC.). řhe!, řeh! (exclamación para llamar la atención, etc.). I. Cuz: yaw, ču. Aya: yaw

HICCOUGH. hipar. V. Cuz: hik'iy. Aya: hipuy

HICCOUGH. hipo. S. Cuz: hik'i. Aya: hipu, hikču. Coch: hikču

HIDDEN THING. oculto. S. Cuz: pakasqa. Aya: paka

HIDE, CONCEAL. esconder, ocultar. V. Cuz: pakay. Aya: pakay. Coch: pakay

HIDING-PLACE. escondite. S. Cuz: paka-kuna. Aya: pakana. Coch: paka-kuna

HIGH. alto. S. Cuz: hat'un, alt"u, suni. Aya: hanaq, altu, hatun. Coch: hanah

HILL. colina, cerro. S. Cuz: urqu, muqu. Aya: urqu, muqu, puya. Coch: orqo, moqo, loma

HILL (PLANTS). aporcar. V. Cuz: hařmay, aysay. Aya: hařmay. Coch: hařmay

HILL (PLANTS) BY HAND. aporcar con las manos. V. Aya: qutuy

HILLOCK. loma, cerrito. S. Cuz: urquča, muquča. Aya: urquča. Coch: č'utu

HILLSIDE. ladera. S. Cuz: q"ata, kinray. Aya: waqta. Coch: ladera, čimpa, kinrampa

HIP. cadera. S. Cuz: wiqaw, sintura pata. Coch: weqernin

HIT. golpear, pegar. V. Cuz: maqay, daliy. Aya: maqay, daliy, laqay, panyay ~ punyay, waqtay, sikuy, laqay. Coch: maqay

- HIT WITH A STICK. apalear. V. Cuz: q'asuy, p'anay
- HOARSE. afónico, ronco. S. Cuz: č'aka. Aya: saqra (kunka), čaka.
Coch: č'aka
- HOES: KINDS OF -. clases de azadas. S. Cuz: lampa, aysana, aĭana, aĭaču, rawk'ana, qurana, kuti. Aya: aĭaču, lampa, rawka. Coch: čuhčuka
- HOLD A BABY IN ONE'S ARMS. tener a un niño en los brazos. V. Cuz: marq'ayu-kuy. Aya: marqariy. Coch: ohĭay, marq'ay
- HOLD, TAKE, GRAB, GRASP, CATCH. retener, agarrar, coger. V. Cuz: hap'iy. Aya: hapiy, ĭapčay ~ ĭapčay. Coch: hap'iy, suhetay
- HOLE. hueco, hoyo, agujero. S. Cuz: t'uqu, k"apu ~ t"apu, ĩuqu, p'uxru ~ p'uxtu, p'unqu. Aya: tuqu, učku ~ utku. Coch: t'oqo, wayq'o, p'uhru, k'anku, husk'u
- HOLE: SMALL - LEFT IN FRUIT BY FEEDING BIRD. pequeño agujero en la fruta, causado por el picoteo de un pájaro. S. Cuz: tuquru, č'ikasqa. Aya: tunku
- HOLE: TO MAKE A -. hacer agujero. V. Cuz: t'uquy, t"ápuy, k"apuy, ĩuquy. Aya: tuquy, učkuy. Coch: husk'uy, t'oqoy
- HOLE: TO MAKE A - IN THE GROUND; TO ROOT (PIGS). hacer un hoyo en la tierra; hocicar (chanchos). V. Cuz: t'uquy, uxsiy. Aya: uksiy ~ uqsiy
- HOLIDAY. fiesta. S. Cuz: p"ista, hatun p'unčay. Aya: festa ~ fyesta. Coch: fyesta
- HOLLOW OUT (FOR USE AS A CONTAINER). ahuecar. V. Cuz: k"apuy, t'uquy. Aya: pukruy, pukručay
- HOLY, BLESSED. bendita. S. Cuz: bindisisqa. Aya: bindisisqa. Coch: bendita
- HOLY WATER. agua bendita. S. Cuz: awabindita, bindisisqa unu. Aya: awabindita. Coch: awa bendita
- HONOR. honra. S. Cuz: unuř, unra. Aya: unřa
- HOOF, NAIL. pezuña, uña. S. Cuz: siĭu. Aya: siĭu. Coch: siĭu
- HOOK. enganchar. V. Cuz: t'inkičiy, warkuy. Aya: warkuy. Coch: t'inkiy
- HOPE: HERE'S HOPING THAT. ojalá. I. Cuz: uxala, ūxalačá, ančačus. Aya: ohala. Coch: ohala
- HOPSCOTCH. infernáculo, (Perú) mundo. S. Cuz: plix-plax. Aya: mundo, tiqu
- HORN. cuerno. S. Cuz: asta, wahra. Aya: waqra. Coch: asta, wahra

HORN - HUMMINGBIRD

70

HORN: VERTICAL -. cuerno vertical. S. Cuz: tankaču. Aya: inka

HORRIBLE. horrible. S. Cuz: miłay-miłay, miłaypuni, miłayłaña. Aya: miła, miłapa. Coch: miłay

HORSE. caballo. S. Cuz: kawału, uywa. Aya: kabało, animal. Coch: kabału ~ kawału, animál

HOSPITAL. hospital. S. Cuz: uspital. Aya: uspital. Coch: ospitál

HOT. caliente. S. Cuz: rup"a, q'oñi. Aya: quñi, rupaq. Coch: q'oñi

HOT (PEPPER-HOT). picante. S. Cuz: haya, haw. Aya: haya, pikanti. Coch: haya, p"iña

HOT: TO BE - (FOOD). estar caliente (la comida). V. Cuz: q'uñiy. Aya: quñiy

HOT: TO BE - (WEATHER); TO BURN (THING ACTING). hacer calor, quemar. V. Cuz: rup"ay. Aya: rupay. Coch: řup"ay

HOURL. hora. S. Cuz: ura. Aya: ora. Coch: ora

HOUSE. casa. S. Cuz: wasi. Aya: wasi. Coch: wasi

HOUSE IN RUINS. casa en ruinas. S. Cuz: raqay. Aya: raqay. Coch: čalpa

HOUSE: TO BUILD A -. construir una casa. V. Cuz: wasi hataričiy. Aya: wasičay, wasi ruway

HOW. cómo. S. Cuz: imayna ~ mayna. Aya: imayna, imayniraq. Coch: imayna

HOW MANY, HOW MUCH. cuánto(s). S. Cuz: hayk'a, maytukuy. Aya: hayka, imaynapí, mayčika. Coch: mašk"a

HOW NICE! ¡Qué bueno! I. Cuz: kusa, añañáw. Aya: añáw, añaláw. Coch: ananáy

HOWL; CRY, WAIL, MOAN. aullar. V. Cuz: awła-kuy. Aya: ałway ~ awłay

HUANCAYO: PERSON FROM -; HIS DIALECT OF QUECHUA; A FORM OF HUAYNO OF HUANCAYO, THERE CALLED HUAYLAS. huancaino; dialecto de Huancayo; clase de huayno. S. Cuz: wanka. Aya: wanka

HUDDLE UP; SQUAT. acurrucarse. V. Cuz: ust"uy, k'uytuy. Aya: unčuy-kuy. Coch: unčupa-kuy

HUMBLE. humilde. S. Cuz: ułpu, łamp'u sunqu, samp'a. Coch: umilde

HUMITA: GROUND CORN, FLAVORED AND COOKED, AND RE-WRAPPED IN THE HUSK. humita. S. Cuz: humint'a. Aya: quminta

HUMMINGBIRD. picaflor. S. Cuz: q'inti. Aya: qinti. Coch: qenti

HUNCHBACK. jorobado. S. Cuz: q'upu wasa, tuhĭa, muq'u wasa. Aya: kumu. Coch: moqo

HUNDRED. cien. S. Cuz: pačax. Aya: pačak. Coch: pačah

HUNGRY: NOT HAVING EATEN SINCE ARISING. hambriento, por no haber comido todo el día. S. Cuz: maĭah. Aya: maĭaq

HUNGRY: TO BE -. tener hambre. V. Cuz: yarqay, yarqači-kuy. Aya: yarqay, mikunayay. Coch: ĭarq"ay ~ yarq"ay

HUNT, CHASE. cazar. V. Cuz: kasay, hɛp'iy. Aya: qati-kačay, tuqĭay. Coch: kasay

HURT, WOUND. herir, dañar. V. Cuz: k'iriy. Aya: kiriy. Coch: k'iriy

HURRY. apurarse. V. Cuz: usq"ay, apura-kuy. Aya: utqay, apura-kuy, paway. Coch: sispay, uthay, apuray

HURRY; INSIST; URGE ON. apurar; insistir en, exigir. V. Cuz: apuray, usq"ačiy, qatiriy, mat'iy. Aya: qikutay, apuray, pawačiy, utqačiy

HUSBAND. esposo, marido. S. Cuz: qusa. Aya: qusa, siñor. Coch: qosa

HUSK, BARK, SKIN. corteza, cáscara, piel. S. Cuz: qara. Aya: qara. Coch: qara

HUSK OF MAIZE (DRY). chala (hojas secas de la planta del maíz o toda la planta, menos la mazorca). S. Cuz: č"aĭa. Coch: č"ala

HUSK, SHELL. pelar, desholler. V. Cuz: č'ustiy, ĭust'iy, tipiy, t'ihway, t'ipqay. Aya: qarančay, tipiy. Coch: luč'uy, pelomay

HUT. choza. S. Cuz: č'uxĭa. Aya: čukĭa. Coch: č'uhĭa

HUT OF SHEPERD. choza de pastor. S. Cuz: čuxĭa. Aya: hatus

HUT: TO MAKE A -. construir una choza. V. Cuz: č'uxĭay, č'uxĭača-kuy. Aya: čukĭay

HYPOCRIT. hipócrita. S. Cuz: iskay uya. Aya: iskay uya

I

I. yo. S. Cuz: nuqa ~ ñuqa. Aya: ñuqa. Coch: noqa

ICE. hielo. S. Cuz: čuĭunku, k"utu. Aya: riti. Coch: qasa

IF. si. I. Cuz: sičus. Aya: siču, yaki. Coch: si

IGNORANT. ignorante. S. Cuz: ñawsa, asnu, ĭxnuranti. Coch: ĭhnorante

ILLUMINATE - INSIDE

72

ILLUMINATE, LIGHT. iluminar, alumbrar. V. Cuz: k'ančay, iŷay. Aya: kančay ~ kančiy, akčiy. Coch: k'ančay

IMAGE, FORM. imagen, forma. S. Cuz: rixč'ay ~ rixčay, furma. Aya: ayri, rikčay, Coch: forma

IMITATE. imitar. V. Cuz: yačapayay, yačap"u-kuy, yačapatay. Aya: yačapayay. Coch: yačapayay

IMMATURE, UNRIPE. inmaduro, verde. S. Cuz: q"uŷa, ŷuŷu, q'umir. Aya: ŷuŷu. Coch: ŷuŷu, mišk"a

IMPEDE, DETAIN, STOP. impedir, detener. V. Cuz: hark'ay, sayačiy. Aya: harkay, miča-kuy. Coch: hark'ay

INCENSE: TO BURN -. incensar. V. Cuz: insinsay. Coch: insyensyay

INCLINE. inclinar. V. Cuz: k'umuy, kinrayu-kuy, k'irayačiy, tixsučiy, k'umučiy. Aya: wiksuy

INDIAN, NATIVE PERSON. indio, indígena. S. Cuz: indiyu, č'uti, inka yawar. Aya: čutkɪ ~ čuti ~ čutu. Coch: indyu

INDIAN OF THE JUNGLE. chuncho, selvícola. S. Cuz: č'unču. Aya: čunču

INDICATE, SIGNAL. indicar, señalar. V. Cuz: siñalay, sanampay, q'awačiy, t'uhsiy, markay. Aya: sanampay, señalay, tuksiy, tuqpiy. Coch: señalay, tehpiy

INFECT. infectar. V. Cuz: q'iyača-kuy. Coch: q'eyapuy

INFECTON, RUNNING SORE. infección cutánea. S. Cuz: ŷiŷi, q'iyasqa, p"usuŷusqa, mamača-kuy. Aya: iŷi ~ ŷiŷi

INFERIOR DIRECTION OR POSITION: POSITION UNDERNEATH, DIRECTION DOWN. posición o dirección de abajo. S. Cuz: uray, uran. Aya: uray. Coch: ura, uran

INFORM. informar. V. Cuz: wiŷay, yačačiy. Aya: wiŷay. Coch: informay

INGENUOUS. ingenuo. S. Aya: ŷaqa

INNOCENT. inocente. S. Cuz: inusinti, ŷawsača, ŷuxñu. Aya: inosinti

INSERT, PLACE, PUT. insertar, poner, colocar. V. Cuz: čuray, winay. Aya: hinay, čuray, winay. Coch: čuray

INSIDE, INTERIOR. dentro, interior. S. Cuz: uxu ~ uk"u, sunqu. Aya: uku. Coch: uk"u ~ uhu ~ uq"u

INSIDE: TO GET - (FORCE ONE'S WAY IN). meterse en un lugar sin permiso. V. Cuz: wina-kuy, hayku-kapuy, sat'iyu-kuy, wina-kamuy. Aya: ustuy. Coch: sat'i-kuy

INSIPID - ISOLATE

73

INSIPID, TASTELESS. insípido, desabrido. S. Cuz: q'ayma, čuma. Aya: qamya. Coch: k'aiku, q'ayma

INSIST; URGE ON; HURRY. insistir en; exigir; apurar. V. Cuz: mat'iy, usq'ayačiy, apuray, qatiriy. Aya: qikutay, apuray, pawačiy, utqačiy

INSTANT. instante. S. Cuz: č'iimi. Aya: qimiy. Coch: instante

INSTRUCT, BRING UP. educar. V. Cuz: edukay. Aya: yačacy. Coch: edukay

INSTRUMENT: ANY - FOR BEATING. cualquier instrumento que se use para golpear. S. Cuz: takana, q'asuna. Aya: poladera, waqtaku

INSTRUMENT, UTENSIL. instrumento, implemento. S. Cuz: iřaminta, Iank'ana. Aya: iřaminta. Coch: implemento

INSULT. insultar. V. Cuz: k'amiy, tratanay, anyana-kuy. Aya: ratay, kamiy. Coch: insultay, tratay

INTELLIGENT. inteligente. S. Cuz: yačayniyuh, yuyayniyuh, umayuh, yuyaysapa, yačaysapa, yuyah. Aya: yačayniyuq. Coch: sumah umayoh

INTEREST. interesar. V. Cuz: munačiy, munapačiy. Aya: intirisay. Coch: interesay

INTEREST: TO BE -ED. interesarse. V. Cuz: munapa-kuy. Aya: intirisa-kuy. Coch: musiyay

INTERIOR, INSIDE. interior, dentro. S. Cuz: uk'u ~ uxu. Aya: uku. Coch: uk'u ~ uhu ~ uq'u

INTESTINES. intestinos. S. Cuz: č'unčul. Aya: čunčuli. Coch: čunčul ~ č'unčula, tripa

INVITATION. invitación. S. Cuz: kumbidu, haywariy, wahay-kuy, kača-kuy. Aya: kombidu

INVITE, OFFER. invitar, convidar. V. Cuz: kačapuy, haywariy, quriy, quyuy, kumbiday ~ kombiduy, purtay. Aya: kumbiday. Coch: haywariy, qoriy, wahya-kuy, imbitay, kumbiday

INVOKE. invocar. V. Cuz: wahari-kuy, maña-kuy. Coch: wayay

INVOLVED: TO GET -. meterse. V. Cuz: miti-kuy, hayku-kapuy, usk'u-kuy. Coch: mete-kuy

IRON. hierro. S. Cuz: hiřu ~ hiru. Aya: feřu. Coch: hiřu ~ fyeřo

IRRIGATE, WATER. irrigar, regar. V. Cuz: qarpay, č'ahčuy, č'ařay, q'ařay, qarpuy. Aya: parquy, čařay. Coch: qarpay

ISOLATE. aislar. V. Cuz: sapahčay. Aya: sapačay

ITCH - JOKE

74

ITCH. picar, dar comezón. V. Cuz: sihsiy. Aya: siqsiy. Coch: sehsiy, hapuy

ITCH. escozor. S. Cuz: sihsi. Aya: siqsiy. Coch: sehsiy

J

JACKET. chaqueta, saco. S. Cuz: saku. Aya: saku, čakita

JAGUAR. jaguar. S. Cuz: usq"uľu, rumanu puma. Aya: uturunku. Coch: yaqwar

JAIL. cárcel. S. Cuz: karsil. Aya: kařsel

JALAP. boldo. S. Coch: boldo

JANUARY. enero. S. Cuz: iniru. Aya: enero

JAW (ANIMAL). quijada, mandíbula (animal). S. Cuz: k'aki. Aya: kakikľu. Coch: k'aki

JAW (HUMAN). quijada, mandíbula (personas). S. Cuz: k'aki. Aya: kakiču. Coch: k'aki

JEALOUS. celoso. S. Cuz: silusu. Aya: seloso

JEALOUS: TO BE -. tener celos. V. Cuz: silusa-kuy. Coch: selosay

JERK, PULL QUICKLY AND REPEATEDLY. jalar a tirones, traquetear. V. Cuz: aysa-kačay, čuta-kačay, t"itay-kačay. Aya: ačapiyay

JEST, JOKE. chiste, broma. S. Cuz: čansa, asina. Coch: waramaľa, čamsa

JET, SPURT. chorro. S. Cuz: sut'uy, suruy, p"ahča. Aya: paqča. Coch: pahča

JOB, WORK. trabajo, tarea. S. Cuz: ľankana, ruwana. Aya: ľankay, trabaq Coch: ľank'ay, tarea

JOIN, GATHER, UNITE. reunir, juntar, unir. V. Cuz: huľučiľy, tantay, huhľačay, huxľay, kускаčay. Aya: hukľaway, huľučiľy, paľay. Coch: huľunačiľy

JOIN THE HANDS FOR PRAYING. unir las manos para rezar. V. Cuz: pituča-kuy. Aya: pitu-kuy

JOIN (TWO THINGS). unir (dos cosas). V. Cuz: t'inkiy, č'atay. Aya: tinkiy

JOKE. bromear. V. Cuz: čansa-kuy, waxtaľaniľy, yanqaľa niľy, turiyay. Aya: asipayay, buľľay. Coch: buľľa-kuy

JOKE - KIND

75

JOKE, JEST. broma, chiste. S. Cuz: čansa. Aya: buřla. Coch: čamsa, waramařa

JOURNEY. viaje, jornada. S. Cuz: puriy. Aya: quřnada, byaqi, puriy

JUDGE. juez. S. Cuz: huwis. Aya: huwes. Coch: hwes

JUG. jarro. S. Cuz: hařu ~ haru, k'akas. Coch: hařu

JUG: EARTHEN -. botija. S. Cuz: p'iti kunka p'uyñu. Aya: botiqa

JUICE. jugo. S. Cuz: hiři, řuxñu. Aya: yaku. Coch: yaku

JULY. julio. S. Cuz: hulyu. Aya: hulyu

JUMP. brincan, saltar. V. Cuz: p'itay, saltay. Aya: paway, brinkay.
Coch: p'inkiy, brinkay

JUMP (THINGS OR ANIMALS). saltar (cosas o animales). V. Aya: pinkiy

JUNE. junio. S. Cuz: huniyu. Aya: hunyu

K

KEEP. guardar. V. Cuz: waqayčay. Aya: waqayčay. Coch: waqayčay, ařičay-kuy

KEEP AWAY. alejar. V. Cuz: k'arunčiy, sučuričiy. Aya: karunčay

KEROSENE. kerosene, nafta. S. Cuz: kirusin. Aya: kerosin

KETTLE. perol. S. Cuz: pirul, payla. Aya: perul

KEY. llave. S. Cuz: řabi, kičana. Aya: řabi. Coch: řabe

KICK. patear, dar puntapié. V. Cuz: hayt'ay. Aya: haytay. Coch: hayt'ay

KICK. patada, puntapié. S. Cuz: hayt'a. Aya: hayta

KIDNEY. riñón. S. Cuz: rurun. Aya: ruru. Coch: řurun ~ lurun

KIDNEY BEAN. frijol negro. S. Cuz: purutu, yana čuwi. Aya: poroto

KILL. matar. V. Cuz: wañučiy. Aya: wañučiy, sipiy. Coch: wañučiy

KILL WITH THE NAILS (FLEA, LOUSE, ETC.). matar con las uřas (pulgaz, piojos, etc.). V. Cuz: sipiy. Aya: piqay

KILOGRAM. kilo. S. Cuz: kilu. Aya: kilu

KIND, TYPE. clase. S. Cuz: lasi ~ klasi, masi. Aya: klase. Coch: klase

KINDERGARTEN. transición. S. Cuz: transičun, priparaturya, abisiči.
Aya: transisyon

KING. rey. S. Aya: řey. Coch: řey

KINKY. crespo, pasudo. S. Cuz: k'upa. Coch: k'upa

KISS. besar. V. Cuz: muč'ay. Aya: mučay. Coch: muč'ay

KISS. beso. S. Cuz: muč'a. Aya: muča. Coch: muč'a

KITCHEN. cocina. S. Cuz: wayk'una wasi. kusina wasi. Aya: kusina.
Coch: kosina

KNEAD. amasar. V. Cuz: masay, t'ahīay. Aya: taqīay. Coch: laq'ay,
buyīuy

KNEE; KNOB. rodilla; protuberancia. S. Cuz: muqu. Aya: muqu. Coch:
moqo

KNEEL. arrodillarse. V. Cuz: qunquri-kuy. Aya: qunquray. Coch: qonqoriy

KNIFE. cuchillo. S. Cuz: kučiīu. Aya: kučiīu. Coch: kučiīu

KNIT. tejer a mano. V. Cuz: ruway, wilq'uy, tixiy. Coch: tihiy

KNOB; KNEE. protuberancia; rodilla. S. Cuz: muqu. Aya: muqu. Coch: moqo

KNOCK. tocar. V. Cuz: takay. Aya: takay. Coch: takay

KNOCK DOWN. tumbar, derribar. V. Cuz: kumpay, wikapay, kinrampay,
tanqarpariy. Aya: kučpay, kumpay, kumpaīiy, saqtay ~ saqmay. Coch:
sahtay, tumbay, kumpačiy

KNOCK ON THE HEAD. dar cocachos en la cabeza. V. Cuz: sahmay. Aya:
kukačuy, kuskuy

KNOT. ligadura, nudo. S. Cuz: k"ipu, murk"u, č'ata, q'umputu. Aya:
kipu, muīqu. Coch: k"ipu

KNOT, TIE. atar, anudar. V. Cuz: k"ipuy, k"ipučay, watay, q'umpučay.
Aya: kipuy, muīqutay. Coch: k"ipuy

KNOW (A FACT). saber. V. Cuz: yačay. Aya: yačay. Coch: yačay

KNOW (BE ACQUAINTED WITH). conocer. V. Cuz: rihsiy. Aya: riqsiy. Coch:
řehsiy

L

LACK. falta, carencia. S. Cuz: p"altah, nisita-kuli, mučuy. Aya: mučuy

LACK - LAST

77

LACK, TO BE MISSING. faltar. V. Cuz: pisiy, p"altay. Aya: faltay, pisiy, pisiyay. Coch: faltay, pisipay

LADY. señora. S. Cuz: mama, siñura. Aya: señora, mama. Coch: mama, señora

LAKE. lago. S. Cuz: quča. Aya: quča. Coch: q"oča, laguna

LAMB. cordero. S. Cuz: buriyu, čita. Aya: čita

LAME. cojo. S. Cuz: wist'u, wihru. Aya: wistu. Coch: wist'u

LAMP: POT WITH FAT OR KEROSENE, AND WICK. mechero. S. Cuz: mičiru. Aya: mečero

LAND: PIECE OF -. terreno. S. Cuz: aĭpa, čaxra. Aya: teřeno, čakra. Coch: pyohál

LAND: UNSOWN -. terreno sin sembradíos. S. Cuz: purun. Coch: puruma

LANDLORD (HOUSE OWNER). casero, dueño de casa. S. Cuz: wasiyuh, duyñu. Aya: wasiyuq, duyñu. Coch: wasiyuh ~ wasiyoh

LANGUAGE; MOUTH; WORD. lenguaje; boca; palabra. S. Cuz: simi. Aya: simi. Coch: simi

LA PAZ. La Paz. S. Cuz: lapas. Coch: lapás

LARGE, BIG, LONG, GREAT. largo, grande. S. Cuz: hat'un. Aya: hatun. Coch: hatun

LARGE: HOW LARGE! ¡Qué grande! I. Cuz: hatunkangaray. Aya: kayčikankaray

LARGE: TOO - (CLOTHING). ropa grande, que no cae bien. S. Cuz: wala, q"uysu, lap'an-lap'an, p"uĩči. Aya: quysu

LARK. alondra. S. Cuz: tuya. Aya: tuya

LARYNX; ADAM'S APPLE. laringe; manzana de Adán. S. Cuz: tunqur, tunquču. Aya: tunquču. tunquri

LASH, WHIP. azotar. V. Cuz: wahtay, suq'ay, sixway. Aya: waqtay, siquŭy. Coch: hasut'iy, saq'oy

LASSO. lazar. V. Cuz: lasuy. Aya: lasuy

LASSOER. lazador. S. Cuz: lasuh. Aya: lasuq. Coch: lasyador

LAST. último. I. Cuz: q"ipah, ultimu. Aya: ultimu. Coch: último

LAST, ENDURE. dūrār. V. Cuz: unay, unaypah kay. Aya: duray, unay. Coch: duray, unay

LAST (WEEK, MONTH, ETC). el (día, mes, año, etc.) pasado. S.
Cuz: qayna. Aya: hayna ~ qayna

LATER. luego, más tarde. I. Cuz: řatuman, asłatawan, čaymanta,
q"ipaman. Aya: řatuman, řatumanta, tařdiman, řatuła. Coch: uh
č "i kamantawan

LATER, THENCE, THEREAFTER. después. I. Cuz: čaymanta. Aya: čaymanta,
qipanta. Coch: čaymantaqa, despwés

LATRINE. letrina. S. Cuz: iskusaru. Aya: ispa-kuna

LAUGH. reir. V. Cuz: asiy. Aya: asiy. Coch: asiy

LAVATORY. lavatorio. S. Cuz: t'ahsa-kuna, mahč"i-kuna, puruña,
balangana. Aya: taqsa-kuna. Coch: laboratoryu

LAW. ley. S. Cuz: hunt'ana kamači, kamači-kuy simi. Coch: ley

LAWSUIT. pleito, litigio. S. Cuz: litu, siqačina-kuy, kixa. Aya:
pleto

LAY DOWN. recostar. V. Cuz: k'iray, k'iračiy, k'irampay, k'ačampay,
siriy. Aya: waqtapay, siriy

LAY EGGS. poner huevos. V. Cuz: runtuy, wačay. Aya: wačay, runtuy.
Coch: řuntuy, wačay

LAY ON ITS SIDE. echar, tender sobre un lado. V. Cuz: k'ačampačiy.
Aya: qičqačiy

LAZY. perezoso. S. Cuz: qiła. Aya: qiła. Coch: q"eła, walakeh

LEAD (MINERAL). plomo. S. Cuz: titi. Aya: titi. Coch: t.ti

LEAD, GUIDE. guiar, dirigir. V. Cuz: pusay. Aya: pusay, aysay. Coch:
pusay

LEADER. líder, dirigente. S. Cuz: kabisiła, hifi. Aya: hifi. Coch:
lider, dirihente

LEAF. hoja. S. Cuz: rap'i. Aya: rapi, Iaqi. Coch: lahe, oha

LEAF (TUNA). penca de tuna. S. Cuz: tunas lap'a. Aya: pinka

LEAGUE. legua. S. Cuz: liguwa ~ liwa. Coch: legwa

LEAN (A THING) AGAINST SOMETHING. apoyar, recostar (una cosa). V.
Cuz: q'imiy, tawnapačiy, tusay. Aya: qimiy. Coch: apoyay

LEAN (INTRANS.). apoyarse, recostarse. V. Cuz: q'imiyu-kuy, tawnapa-
kuy. Aya: qimipa-kuy, tawnapa-kuy. Coch: nit'ipa-kuy

- LEAN MEAT. pulpa. S. Cuz: pulpa, ayča. Aya: pulpa
- LEARN. aprender. V. Cuz: yačay. Aya: yača-kuy. Coch: yačay
- LEAVE (A PLACE). salir. V. Cuz: Iuhsiy. Aya: Iuqsiy. Coch: Iohsiy
- LEAVE (A THING). dejar. V. Cuz: saqiy, kiračiy. Aya: diqay. Coch: dehay
- LEAVE, ABANDON. dejar, abandonar. V. Cuz: saqiypariy, wixč'urpariy ~ wixč'uypariy, dixarpariy. Aya: saqiy, wisčuy. Coch: saqey
- LEAVE AS SECURITY FOR. dejar una prenda en garantía de, empeñar. V. Cuz: impiñay, prinday. Aya: prenda-kuy
- LEES (OF CHICHA). sedimento de chicha. S. Cuz: qunču. Aya: hamči
- LEFT. izquierda. S. Cuz: Iuq'i. Aya: ičuq, Iuqi. Coch: Ioq'e
- LEFT-HANDED. zurdo. S. Cuz: Iuq'inču, Iuq'i. Aya: Iuqistu, Iuqi maki
- LEFT OVER: TO BE --. sobrar. V. Cuz: pučuy, q"ipay, usuy. Aya: pučuy. Coch: pučuy
- LEG. pierna. S. Cuz: čaka. Aya: čanka, peřna. Coch: čaki, pyerna
- LEMON. limón. S. Cuz: limun. Aya: limon
- LEND. prestar. V. Cuz: mañay, manuyu-kuy, pristay. Aya: prestay. Coch: prestay
- LENGTH; SIZE. longitud; medida. S. Cuz: sayay. Aya: sayay. Coch: č"ika
- LENT. cuaresma. S. Cuz: kuwarisma. Aya: kwaresma
- LET'S, LET'S GO. vamos. I. Cuz: haku, hakučis. Aya: haku, hakučik. Coch: haku
- LET'S SEE. a ver. I. Cuz: ma, awiř. Aya: ma, mabeř, aber. Coch: abér ~ awér
- LETTER. carta. S. Cuz: karta ~ kařta, qilqa. Aya: karta. Coch: karta
- LETTUCE. lechuga. S. Cuz: ličugas ~ ličigas. Aya: ličugas
- LIAR, LYING. mentiroso. S. Cuz: IuIa. Aya: IuIa. Coch: IuIa
- LICK. lamer. V. Cuz: Iahway. Aya: Iaqway. Coch: Iahway
- LICK A PLATE CLEAN. lamer el plato. V. Cuz: Iunk'uy. Aya: lampiy

LIE - LIMIT

80

LIE. mentir. V. Cuz: IuIa-kuy. Aya: IuIay. Coch: IuIa-kuy

LIE DOWN. echarse, tenderse a lo largo del cuerpo. V. Cuz: k'ira-kuy, kumpa-kuy. Aya: pilatay, siri-kuy, waqtapa-kuy, čulqata-kuy, makaIa-kuy, waqtaIa-kuy, qičqa-kuy. Coch: puñu-kuy, winkuy

LIE FACE-DOWN. echarse de bruces. V. Cuz: t"aIay. Aya: ankaIay, makaIay

LIE ON ONE'S SIDE. echarse, tenderse sobre un lado del cuerpo. V. Cuz: k'iray-kuy. Aya: qičqa-kuy

LIEUTENANT. teniente. S. Cuz: tininti. Aya: teñente

LIFE. vida. S. Cuz: kawsay, bira. Aya: kawsay, bida. Coch: kawsay, bida

LIFT, RAISE. levantar, alzar. V. Cuz: huqariy. Aya: huqariy ~ uqariy. Coch: oq"ariy, sayay

LIGHT. luz. S. Cuz: k'ančay, iIay, pinčiy. Aya: lus, akči. Coch: lus, k'anča

LIGHT (IN WEIGHT). liviano. S. Cuz: č"aIa, č"apIa ~ č"awxIa. Aya: sampa. Coch: č"aIa

LIGHT, ILLUMINATE. alumbrar, iluminar. V. Cuz: k'ančay, iIay. Aya: kančay ~ kančiy, akčiy. Coch: k'ančay

LIGHT, TURN ON. encender, prender. V. Cuz: hap'ičiy, ratačiy. Aya: ratačiy, pigačiy. Coch: hap'ičiy, kanay

LIGHTNING. relámpago, rayo. S. Cuz: iIapa, rayu. Aya: Iipya, řayo. Coch: iIapa, řayu

LIKE. gustar. V. Cuz: munay. Aya: gustay, munay. Coch: gustay.

LIKE, ABOUT, THUS; APPROXIMATELY, MANNER. como, más o menos, así; modo, aproximación. S. Cuz: hina, anhina. Aya: hina. Coch: hina ~ ahina

LIMA BEAN. pallar. S. Cuz: paIar. Aya: paIař

LIME; PLASTER. cal; yeso. S. Cuz: isku, pačas. Aya: isku. Coch: isku

LIME (QUINOA ASH - FOR USE WITH COCA). cal de ceniza de quinua y que sirve para mascarla con la coca. S. Cuz: Iipt'a ~ Iiwxt'a. Aya: Iipta, tuqra.

LIME (SWEET). lima. S. Cuz: lima. Aya: lima

LIMIT, BOUNDARY. lindero. S. Cuz: tupah, tinkuh, kulindanti, tuparira, tuma, sak"a, č'ih tapa. Aya: tupaq, linda. Coch: kolindo, linde

LIMP - LOAD

81

- LIMP. cojear. V. Cuz: wist'uy, hank'ay, wihruy. Aya: wiqruiy, wistuy.
Coch: wist'uyay, koheay
- LINE, STRIPE. raya, línea. S. Cuz: raya, siq'i, silq"a. Aya: řaya, siqiča. Coch: seq'e
- LIPS. labios. S. Cuz: wirp'a, simi, č'utu. Aya: hita ~ qita. Coch: heta, simi
- LIQUID. líquido. S. Cuz: unu, hiŕi. Coch: čuwa, unu
- LIQUID (VISCOUS). líquido viscoso. S. Cuz: řawsa. Aya: lawsa
- LIQUOR. licor. S. Cuz: tragu, waspay, q"uñi. Aya: tragu. Coch: asenta, trago
- LIST. lista. S. Cuz: lista. Aya: lista. Coch: lista
- LISTEN, HEAR. escuchar, oír. V. Cuz: uyariy. Aya: uyariy, uyay-kačay. Coch: uyariy
- LISTEN!, SAY!. ¡Oiga!, ¡Oye! I. Cuz: yaw. Aya: yaw, hay. Coch: yu, oye ~ oyes
- LIVE, EXIST. vivir, existir. V. Cuz: kawsay. Aya: kawsay. Coch: kawsay
- LIVE, RESIDE. vivir, residir. V. Cuz: tiyay. Aya: yačay. Coch: tiyay
- LIVE (TOGETHER WITH OTHERS). convivir, criarse. V. Cuz: uywana-kuy. Aya: uywana-kuy. Coch: uywana-kuy
- LIVELY. vivaz, vivaracho. S. Cuz: č'iti, yuyaysapa, yačaysapa, k'uči. Aya: bibo. tuki. Coch: bibu
- LIVER. hígado. S. Cuz: kukupin. Aya: kipčan ~ qapsan. Coch: kišpan, k'iwičan
- LIZARDS: KINDS OF -. clases de lagartijas. S. Cuz: qaraywa, sukuřuku, sukuřu. Aya: sukuřuku ~ sukuřuway, ararankay. Coch: sukuřukuy, araranka
- LLAMA. llama. S. Cuz: řama. Aya: řama. Coch: řama
- LOAD. cargar. V. Cuz: kargay, q'ipiy. Aya: kargay, čurkuy, paltay. Coch: kargay
- LOAD. carga. S. Cuz: q'ipi, karga. Aya: qipi, karga
- LOAD: THE MAXIMUM - A MAN CAN CARRY. carga máxima que puede soportar un hombre. S. Cuz: winay. Aya: winay

LOAD: TO ADD SOMETHING TO A -. aumentar algo más a una carga. V. Cuz: paltay. Aya: paltay

LOCK. cerrar con llave. V. Cuz: Tabiy ~ Tawiy. Aya: Tabiy

LODGE, GIVE SHELTER. alojar, hospedar. V. Cuz: qurpačay. Aya: qurpačay, samay-kačiy, hatañiy. Coch: alohay, tiyači-kuy

LODGING. alojamiento. S. Cuz: tambu, qurpača-kuna wasi, čaya-kuna wasi. Aya: samapa-kuna. Coch: alohamyento

LONG, LARGE, BIG, GREAT. grande, largo. S. Cuz: hat'un. Aya: hatun. Coch: hatun

LONG-NECKED. cuellilargo. S. Cuz: k'aspi kunka. Aya: kaspi kunka

LOOK!; THERE IT IS! ¡Mira!; ¡Ahí está! I. Cuz: čahayqá, q'awañaypas. Aya: waqaya, čayqaya

LOOK FOR, TO SEEK. buscar. V. Cuz: mask'ay. Aya: maskay. Coch: mask'ay

LOOSE. flojo, poco tirante. S. Cuz: waya. Aya: waya

LOOSE, LET GO. soltar. V. Cuz: kačariy, urmačiy. Aya: kačariy. Coch: kačariy

LOOSEN (INTRANS.). aflojarse. V. Cuz: wayay. Aya: wayača-kuy, wayay. Coch: loq'eyay

LOOSEN (TRANS.). aflojar. V. Cuz: wayačiy. Aya: wayačay. Coch: wayayay-kačiy, loq'eyay

LOSE. perder. V. Cuz: činkačiy, piyirdiy. Aya: wisčuy, činkačiy. Coch: pyerdey, činkay

LOST: TO BECOME -. perderse. V. Cuz: činkay, pirdiy. Aya: činkay, piřdiy. Coch: činkačiy

LOT: A - OF, -S OF, MANY, MUCH. mucho(s). Š. Cuz: ask'a, walih. Aya: ačka, tantu. Coch: ašk'a

LOUSE. piojo. S. Cuz: usa. Aya: usa. Coch: usa

LOUSE (OF BIRD). piojo de ave. S. Cuz: it'a. Aya: ita. Coch: it'a

LOUSE (OF SHEEP). piojo de carnero. S. Cuz: hamak'u. Aya: činčiy

LOUSY. piojoso. S. Cuz: usasapa, usakama. Aya: usakama

LOWER. bajar; poner más abajo. V. Cuz: urayačiy. Aya: uray-kačiy. Coch: uračiy

LOWER - MALARIA

83

LOWER, UNDER. de abajo. S. Cuz: ura, pačan . Aya: uran. Coch: ura

LOVE. amor (sentimiento). S. Cuz: munay. Aya: kuya-kuy. Coch: amór

LOVE: TO FALL IN -. enamorarse, querer, amar. V. Cuz: munana-kuy, wayluna-kuy, k"uyana-kuy, yanasča-kuy. Aya: kuyana-kuy, rimapayana-kuy. Coch: kuyana-kuy

LOVER. amante. S. Cuz: waylüh, munah, k"uyah, yana. Aya: wayna, yana

LUCK. suerte. S. Cuz: surti, istriĭa, p"urtuna, kusayay. Aya: sořti. Coch: swerte

LUCUMA. lúcuma. S. Cuz: luhma. Aya: lukma

LUMPY. apelmazado. S. Cuz: t"aka, sank"u, t'ala, pipu, tukuru. Aya: murqu-murqu

LUNCH. almuerzo. S. Cuz: almusay, čupi. Aya: almusu, dusi. Coch: almwerso

LUNCH. almorzar. V. Cuz: almusay, mirinday. Aya: almusay, dusi. Coch: samay

LUNG. pulmón. S. Cuz: surq'an. Aya: pulmun. Coch: pulmón

LUPINE (PLANT). altramuz. S. Cuz: tarwi. Aya: tarwi

LUXURIANT: HAVING A LOT OF BRANCHES, LEAVES, FRUIT. copado, lleno de ramas, hojas, frutos. S. Cuz: č'iči, k"aka. Aya: saqsa, suni

M

MACHETE. machete. S. Cuz: mačiti. Aya: mačiti

MACHINE. máquina. S. Cuz: makina. Aya: makina. Coch: makina

MAGUEY; MAGUEY LEAF. maguey; hoja de maguey. S. Cuz: pahpa. Aya: paqpa. Coch: čučaw

MAGUEY TRUNK. tronco de maguey. S. Cuz: čučaw. Aya: čučaw

MAINTAIN. mantener. V. Cuz: hap'iy, uyway, imaymana quy. Aya: uyway. Coch: mantyeney

MAKE, DO. hacer. V. Cuz: ruway ~ ruray. Aya: ruway ~ ruray. Coch: řuway

MALARIA. paludismo. S. Cuz: čuxču. Aya: čukču. Coch: čuhču

MALARIA - MARRY

84

MAIARIA: TO GET -. tener paludismo. V. Cuz: čuxčuy. Aya: čukčuy.
Coch: čuhčuy

MALE (HUMAN). macho (persona). S. Cuz: qari. Aya: qari. Coch:
q"ari

MALE (NON-HUMAN). macho (animal). S. Cuz: urqu. Aya: urqu. Coch:
orqo

MALLOW: A MEDICINAL HERB OF THE - FAMILY. malva. S. Cuz: malwas.
Aya: malbas

MAN, ADULT. hombre (en edad madura). S. Cuz: qari, tayta. Aya: qari,
tayta. Coch: q"ari, maču

MANDOLIN. mandolina. S. Cuz: bandulina, čarangu. Aya: mandolina.

MANGE. sarna. S. Cuz: sarna ~ sařna, k"iki. Aya: sařna

MANNER, APPROXIMATELY; ABOUT, LIKE, THUS. modo, aproximación; más
o menos, como, así. S. Cuz: hina, anhina. Aya: hina. Coch:
hina ~ ahina

MANY, MUCH, A LOT OF, LOTS OF. mucho (s) S. Cuz: ask"a, walih. Aya:
ačka, tantu. Coch: ašk"a

MARBLE: HOLE IN GROUND TO RECEIVE - (IN THE GAME OF -S). S. hoyo en
el suelo para recibir las bolitas. S. Cuz: ñukus. Aya: ñuku

MARBLE (IN THE GAME). canica, bolita . S. Cuz: tiru. Aya: daño,
ñuku. Coch: bolita

MARBLES (GAME). bolitas, canicas (clase de juego). S. Cuz: tiru.
Aya: daño. Coch: bolita

MARCH. marzo. S. Cuz: marsu. Aya: mařsu. Coch: marsu

MARKET; PLAZA. mercado; plaza. S. Cuz: lasa. Aya: lasa ~ plasa.
Coch: kanča

MARRIAGE: TRIAL -. convivencia prematrimonial. S. Cuz: sirbina-kuy,
uywana-kuy. Aya: sirbina-kuy, uywana-kuy

MARRIAGE, WEDDING. casamiento, matrimonio. S. Cuz: kasarah, kasara-kuy.
Aya: kasamyentu, kasara-kuy. Coch: kasara-kuy, matrimonyo

MARRIED: TO GET -. casarse. V. Cuz: kasara-kuy. Aya: kasara-kuy

MARROW. médula, tuétano. S. Cuz: ñuhwin ~ Tihwin, čilina. Aya:
čilina. Coch: ñohtu, medula

MARRY. casar. V. Cuz: kasaray. Aya: kasaray. Coch: kasaray

MASH - MEAT

85

MASH (OF POTATO OR CHEESE). puré de papas o queso. S. Cuz: laq'u
~ raq'u, q'api, q'ap"či. Aya: qapč.

MASON. albañil. S. Cuz: pirqah, alwañil. Aya: albañil. Coch:
albañil

MASS (CHURCH SERVICE). misa. S. Cuz: misa. Aya: misa. Coch: misa

MATCH (FOR LIGHTING). fósforo. S. Cuz: p"uspuru. Aya: fufuru

MATE. aparear. V. Cuz: kuskayačiy, t'inkičiy, masačačiy, parisčačiy.
Aya: yanančay

MATTER. importar. V. Cuz: imanay, ima qu-kuy. Aya: imanay ~ imay

MATURE, RIPEN. madurar. V. Cuz: puquy. Aya: puquy. Coch: poqoy

MAYBE, PERHAPS, PROBABLY. tal vez, probablemente, quizás, acaso. I.
Cuz: yaqapas, apiki, iča, pahta. Aya: iča, paqta, apiki, yaqa,
ičaya. Coch: iča ~ ičas, sina, de repente, akaso, ñaq"as

MAYOR. alcalde. S. Cuz: alkaldi. Aya: alkaldi. Coch: alkalde

MAZZARD (CHERRY). quinda. S. Aya: gindas

MEALLY. harinoso. S. Cuz: hak'u. Aya: mačka. Coch: hak'urasqa,
hak'a

MEAN. significar. V. Cuz: niy, kay. Aya: niy. Coch: sihnifikay

MEANS, WEALTH. medios, riquezas. S. Cuz: kah, kawsay, quri-qulqi. Aya:
kapuq, iłay

MEASLES. sarampión. S. Cuz: sarampiyun, muru-mura. Aya: murupa
maman

MEASURE. medida, dimensión. S. Cuz: tupu. Aya: tupu

MEASURE. medir. V. Cuz: tupuy. Aya: tupuy. Coch: tupuy, midiy

MEASURE OF ABOUT 33 INCHES. vara: medida de longitud (84 cm.). S.
Cuz: bara. Aya: bara. Coch: bara

MEASURE OF 25 lb. arroba. S. Cuz: aruwa ~ ařuba. Aya: ařoba. Coch:
ařoba

MEAT: DRIED -. cecina. S. Cuz: č'arki. Aya: čarki. Coch: č'arki

MEAT, FLESH. carne. S. Cuz: ayča. Aya: ayča. Coch: ayča, kulpa

MEAT: PIECE GIVEN TO ONE WHO HELPS BTCHER ANOTHER'S ANIMAL. gratifi-
cación: carne dada al que ha ayudado a matar un animal. S. Cuz:
ačura. Aya: ačura

MEDICINE - MILK

86

MEDICINE, REMEDY. remedio, medicina. S. Cuz: hampi, rimiyu, t'aničih. Aya: hampi, řemedyu. Coch: hampi

MEDLAR. níspero. S. Cuz: bispiris. Aya: disperos. Coch: dispirus

MEDLAR SAP JELLY. jalea de jugo de nísperos. S. Aya: pasñača

MEET, FIND. encontrar, hallar. V. Cuz: tariy, tinkuy, tupay. Aya: tariy, tinkuy, tupay. Coch: tinkuy, tariy

MEET, OVERTAKE. encontrar, alcanzar. V. Cuz: tarpay ~ taripay. Aya: taripay. Coch: taripay

MEETING. reunión. S. Cuz: huñuna-kuy, tantana-kuy, cinkuna-kuy. Aya: huñuna-kuy. Coch: tinku

MELT (INTRANS.). derretirse. V. Cuz: unuyay. Aya: čuľuy. Coch: čuľuy

MEMORY. memoria. S. Cuz: yuyay. Aya: yuyay. Coch: yuyay

MEND, PATCH. remendar, parchar. V. Cuz: ratapay, riminday, siray, Tut'ay. Aya: řemenday. Coch: lahay, řiminday

MENSTRUATING. en menstruación. I. Cuz: k'ikuh, yawar hamuypi, yawar kustumbripi, yawarni-kuypi. Aya: kiľanwan, kiľampi

MESS UP (THE HAIR). desordenar el cabello. V. Cuz: t'iskičay, č'arwi. Aya: ačapay

METAL. metal. S. Cuz: titi, hiru. Aya: feřu. Coch: q'eľa, hiřu

MEWING. maullido. S. Cuz: mičih waqaynin, maw maw niy. Aya: mawraw, řawřaway

MIDDLE. la mitad. S. Cuz: kuskan, č'ihta. Aya: lamitad, kuskan. Coch: k'uskan

MIDDLE, CENTER. medio, centro. S. Cuz: čawpi ~ čawpin, kuskan. Aya: čawpi. Coch: čawpi, sentro, medyu

MIDNIGHT. media noche. S. Cuz: kuskan tuta, čawpi tuta. Aya: čawpi tuta. Coch: čawpi tuta

MIDWIFE. partera. S. Cuz: partira ~ pařtira, mamala, wača-kuh qispičih, unquči-kuh warmi. Aya: unquči-kuq, pařtera. Coch: partera

MILK. leche. S. Cuz: liči, řuñu. Aya: liči. Coch: leči

MILK. ordeñar. V. Cuz: č'away. Aya: čaway. Coch: č'away

MILK: MOTHER'S -. leche materna. S. Cuz: řuxřu, řuñu. Aya: kuřta

- MILL. molino. S. Cuz: mulinu. Aya: molino
- MINE. mina. S. Cuz: mina. Aya: mina. Coch: mina
- MINER. minero. S. Cuz: minapi Tank'ah. Coch: minero
- MINT: KIND OF -. clases de menta. S. Cuz: irbabina, wakatay. Aya: erbaboyna, waqatay
- MIRACLE. milagro. S. Cuz: milargu. Aya: milagro. Coch: milagru
- MIRROR. espejo. S. Cuz: ispixu. Aya: spihu. Coch: espeho
- MISFORTUNE. desgracia. S. Cuz: Taki. Aya: Taki. Coch: aqoyraki
- MISS (FEEL NEED OF). extrañar, añorar. V. Cuz: č'usahyači-kuy, watupaya-kuy. Aya: watuy. Coch: k'irinča-kuy
- MISTAKE. equivocación. S. Cuz: panta. Aya: pantay. Coch: pantasqa
- MISTAKE: TO MAKE A -. equivocarse. V. Cuz: pantay. Aya: pantay. Coch: pantay
- MIX. mezclar. V. Cuz: tahrui, mič'uy, minuy, tinkučiy. Aya: čaqruy ~ taqruy, takuy. Coch: čahrui
- MIX THINGS UP IN THE PROCESS OF SEEKING SOMETHING. desordenar (buscando algo). V. Cuz: t'ahwi-kačay. Aya: taqwiča-kuy
- MIXED. mezclado. S. Cuz: tahru, mič'u, čahrusqa, minusqa, tinkusqa. Aya: čaqru ~ taqru, taku. Coch: čahrui
- MOLE. lunar. S. Cuz: ana, lunař. Aya: ana, lunař. Coch: lunar
- MOLER. muela. S. Cuz: kiru. Aya: waqu
- MOLLE: SHELL OF THE - BERRY WITH JUICE REMOVED. cáscara de molle después de sacado el fruto. S. Cuz: muk'u. Aya: mukuru
- MOLLE: - TREE, AND ITS FRUIT, FROM WHICH A VARIETY OF CHICHA IS MADE. molle: árbol de cuyo fruto se obtiene una bebida fermentada. S. Cuz: muči. Aya: muči
- MONDAY. lunes. S. Cuz: lunis. Aya: lunis
- MONEY, SILVER. dinero, plata. S. Cuz: qulqi. Aya: qułqi. Coch: qolqe
- MONKEY. mono. S. Cuz: k'usiřu. Aya: čipi. Coch: čipi, k'usiřu, mono
- MOON; MONTH. luna; mes. S. Cuz: kiřa. Aya: kiřa. Coch: kiřa

MOON: TRANSITION FROM OLD TO NEW -. transición de luna llena a nueva.
S. Cuz: wañuy. Aya: wañu

MORE, MOST. más. S. Cuz: aswan, aspuwan. Aya: aswan, mas. Coch: aswan, astawan, astawanta

MORNING. mañana. S. Cuz: tutamanta. Aya: tutamanta. Coch: paqarin

MORTAR (FOR GRINDING RED PEPPER). mortero para moler ají. S. Cuz: muxk'a ~ musk'a. Aya: mučka. Coch: muška

MOSQUITO. mosquito. S. Cuz: wanwa. Aya: wanwa. Coch: tyula, čuspiča

MOTH. polilla. S. Cuz: t"uta. Aya: piłpintu, puyu. Coch: t"uta, puyu

MOTHER-IN-LAW. suegra. S. Cuz: suyra, mama. Aya: sidra

MOTHER-IN-LAW: MAN'S -. suegra: término usado por el hombre. S. Cuz: kisma, aqi

MOTHER-IN-LAW: WOMAN'S -. suegra: término usado por la mujer. S. Cuz: kiwači

MOTHER; WOMAN. madre; señora. S. Cuz: mama. Aya: mama. Coch: mama

MOTTLED (BROWN AND WHITE). jaspeado (marrón y blanco). S. Cuz: sahsa, č'ihči. Aya: qusku

MOURN: BE IN -ING. enlutarse, llevar luto por. V. Cuz: lutu-kuy. Aya: lutu-kuy

MOURNING. luto. S. Cuz: lutu. Aya: lutu-kuy, lutuy. Coch: lutu

MOURNING: IN -. de luto. S. Cuz: lutuyuh, latusqa. Aya: latusqa, lutuyuq

MOUSE. ratón. S. Cuz: huk'uča. Aya: ukuča, ukus. Coch: huk'uča ~ ukuča

MOUSTACHE. bigote. S. Cuz: bigutis. Aya: biguti. Coch: sunk"a

MOUTH; LANGUAGE; WORD. boca; lenguaje; palabra. S. Cuz: simi. Aya: simi. Coch: simi

MOVE (TRANS.). mover. V. Cuz: kuyučiy. Aya: muday, sučučiy, kuyučiy. Coch: kuyučiy, hatariy, sučuy

MOVE (IN LOCATION; INTRANS.). mover de lugar. V. Aya: sučuy. Coch: sučuy

MOVE (IN POSITION BUT NOT IN LOCATION; INTRANS.). mover de posición. V. Cuz: kuyuy. Aya: kuyuy. Coch: kuyuy

MOVE, STIR (DIRT, ASHES, ETC.). mover la tierra, cenizas, etc. V.
Cuz: qačiy. Aya: qačiy

MOVE, TRANSPORT. mudar, transportar. V. Cuz: astay, apay. Aya:
astay. Coch: astay

MOW, CUT. segar, cortar. V. Cuz: řutuy ~ rutuy, kařčay. Aya: rutuy.
Coch: řut"uy

MUCH, MANY, A LOT OF, LOTS OF. mucho (s). S. Cuz: ask"a, walih.
Aya: ačka, tantu. Coch: ašk"a

MUCUS. moco. S. Cuz: q"uña. Aya: řuti. Coch: q"oña, řuti

MUD, CLAY. lodo, barro. S. Cuz: t'uru, lap'u. Aya: mitu. Coch:
mitu, t'uru, laq"o

MULE. mula. S. Cuz: mula. Aya: mula. Coch: mula

MULTITUDE, CROWD. tumulto, muchedumbre, gentío. S. Cuz: qaqa runa,
č'unkuna-kuy, tanta nasqa, tanta runa, unk"una-kuy, runa piřpiy.
Aya: intu. Coch: masa

MUNICIPAL COUNCIL, TOWN HALL. cabildo, ayuntamiento. S. Cuz: kawildu
wasi. Aya: kawildu. Coch: kabildu

MUNICIPALITY. alcaldía. S. Cuz: alkaldiya, kunsixu wasi. Aya:
alkaldiya. Coch: alcaldía

MUSHROOM. hongo comestible. S. Cuz: qunča, paku. Aya: ongo. Coch:
kařampa ~ k'ařampa

MUSIC. música. S. Cuz: musika, munay waqay. Aya: musika. Coch:
músika

MUSTARD. mostaza. S. Cuz: mustasa. Aya: morčasa

MUTILATE, CUT. mutilar, cortar. V. Cuz: q"uruy, mut'uy, wiřuy, wit'uy.
Aya: kučuy, řikipay, kunkay. Coch: mut'uy, muruy

MUTILATED. mutilado. S. Cuz: q"uru, mut'u, wiřu, wit"u. Aya:
řikipasqa, kunkasqa. Coch: mut'usqa

MUZZLE. bozal. S. Cuz: siŋqapa. Aya: tramaqu

MUZZLE, SNOOT. hocico. S. Cuz: usiku, č'utu, suyt'u. Aya: usiku.
Coch: simi

N

NAIL. clavar. V. Cuz: takay. Aya: labay

NAIL. clavo. S. Cuz: labu. Aya: labo

NAIL, HOOF. uña, pezuña. S. Cuz: siľu. Aya: siľu. Coch: siľu

NAKED, STRIPPED, PEELED. pelado; desnudo. S. Cuz: q'ala ~ q'ara, q'ahra ~ q'ahla. Aya: ľatan, qala. Coch: q'ara

NAME, APPOINT. nombrar, elegir. V. Cuz: numbray. Aya: nombray. Coch: nombray

NAME: FIRST -. nombre. S. Cuz: suti. Aya: suti. Coch: suti

NAME: GIVE A - TO. nombrar, poner nombre. V. Cuz: sutiay, sutičay. Aya: sutičay

NAME: LAST -. apellido. S. Cuz: apiľiru. Aya: apiľidu. Coch: apeľidu

NAPE. nuca. S. Cuz: nuka, kunka muč'u. Aya: matanka. Coch: kunka, nuka

NARCISSUS: KIND OF -. amancay. S. Cuz: hamanqay. Aya: amankay

NARROW (IN SPACE, NOT SURFACE). angosto (de espacio). S. Cuz: k'iski, t'iqi, q'iqi. Aya: kički, kikľu

NARROW (THING). angosto. S. Cuz: k'ixľu, p'iti. Aya: ľaľu ~ ľaľu. Coch: ľaľu, k'uľku

NATIONAL. nacional. S. Cuz: naľunal. Coch: nasyonál

NAVEL. ombligo. S. Cuz: pupu, puputi. Aya: pupu, puputi. Coch: pupu, puputi

NEAR. cerca. S. Cuz: kayľa, sispa, sirka. Aya: hičpa, kayľa. Coch: qayľa

NECK, THROAT. cuello, garganta. S. Cuz: kunka. Aya: kunka. Coch: kunka

NEED. necesitar. V. Cuz: munay, nisitay. Aya: munay. Coch: nestay

NEEDLE. aguja. S. Cuz: awxa ~ axwa. Aya: sirana, awqa

NEEDLE (LARGE). aguja grande. S. Cuz: yawri. Aya: yawri. Coch: yarwi ~ ľarwi

NEIGHBOR. vecino. S. Cuz: wasi masi, bisinu. Aya: besino

NEST. nido. S. Cuz: q'isa. Aya: qista ~ qisa. Coch: t"apa

NET. red. S. Cuz: ľuku, maľa, ičara. Aya: ľika, ľuku

- NETTLE. ortiga. S. Cuz: kisa. Aya: itana. Coch: it'ana
- NEVER. nunca. I. Cuz: mana hayk'ah, ama hayk'ah, ni hayk'ah. Aya: mana haykapipas, mana haykappas. Coch: ni hayk'ah, mana hayk'ah ~ mana mayk'ah
- NEW. nuevo. S. Cuz: musuh. Aya: musuq, noybu. Coch: mosoh, nwebu
- NIBBLE. mordisquear. V. Cuz: k'ačupayay, k'askay, k'utupayay, kani-kačay, p'ata-kačay. Aya: kačutiyay. Coch: k'utuy
- NICE, GOOD, WELL. agradable, bueno, bien. S. Cuz: aĭin, kusa, sumaq. Aya: aĭin, sumaq. Coch: aĭin, waleh, kosa, sumah
- NIGHT. noche. S. Cuz: tuta, č'isi. Aya: tuta. Coch: tuta, č'isi
- NIGHT: LAST -. anoche. S. Cuz: č'isi, nah'a tuta. Aya: č'isi. Coch: č'isi
- NIGHT: TO BECOME -. anochecer. V. Cuz: tutayay, č'isinyay, č'isiiyay. Aya: tutayay, č'isimpay, tutačay-kuy. Coch: tutayay
- NINE. nueve. S. Cuz: isqun. Aya: isqun. Coch: hisk'on ~ isq'on ~ hisq'on
- NINE O'CLOCK. nueve (hora). S. Cuz: las nuywi. Aya: las nuybi
- NIT. liendre. S. Cuz: č'iya. Aya: čiya. Coch: č'iya
- NIT: TO REMOVE -S FROM. quitar las liendres de. V. Cuz: č'iiyanay. Aya: čiyay
- NO. no. I. Cuz: manan. Aya: manan. Coch: mana
- NO (PROHIBITIVE). no. I. Cuz: ama, ni. Aya: ama. Coch: ama ~ ma
- NOBODY. nadie. S. Cuz: mana pi, ni pi, ama pi. Aya: mana pipas. Coch: mana pi, ni pi.
- NOISE, BUSTLE. bulla, ruido. S. Cuz: raq'aqay, buĭa, ap'an, warararay. Aya: buĭa. Coch: buĭa, č'ahawa ~ čahwa
- NOISE: TO MAKE -. hacer ruido. V. Cuz: buĭača-kuy. Coch: č'ahway
- NONE. ninguno. S. Cuz: mana mayqin, ni mayqin. Aya: mana mayqin. Coch: ni mayqen
- NOON. medio día. S. Cuz: čawpi p'unčay ~ čawpi p'unčaw, dusi. Aya: čawpi punčaw. Coch: čawpi p'unčay
- NOR, NOT. ni, no. I. Cuz: ni, mana. Aya: ni. Coch: ni

NOSE - OFFENDER

92

NOSE. nariz. S. Cuz: sinqa. Aya: sinqa. Coch: senqa

NOSE: STUFFED UP -. nariz tupida. S. Cuz: k'iski sinqa. Aya: kirpa sinqa

NOTCH. hendidura. S. Cuz: q'asa, wayq'u. Aya: qasa

NOTICE. notar, fijarse en. V. Cuz: riparay, kwinta qu-kuy. Coch: řeparay

NOTHING. nada. S. Cuz: mana ima, ni ima, ama ima, ni imapis. Aya: mana imapas. Coch: ni ima, mana ima

NOVEMBER. noviembre. S. Cuz: nuwimbri. Ay: nobembri. Coch: nobyembre

NOW. actualmente, ahora, en este instante. S. Cuz: kunan. Aya: kanan, kunan. Coch: kuna

NUDE, UNDRESSED. desnudo, desvestido. S. Cuz: q'alaġa ~ qaraġa, q"asti, q'alatu. Aya: qalatu, ġatan

O

OATH, VOW. juramento. S. Cuz: huraġintu. Aya: huraġentu

OBEDIENT. obediente. S. Cuz: kasu-kuh, uya-kuh. Aya: kasu-kuq. Coch: kasu-koh

OBEY; PAY ATTENTION. obedecer; hacer caso. V. Cuz: kasu-kuy. Aya: kasuy. Coch: kasuy, obedesey

OBSERVE. observar. V. Cuz: q"away, muyuy. Coch: ohserbay

OBVIOUSLY. obviamente. I. Cuz: sut'i. Aya: sutiġa

OCA. oca. S. Cuz: uqa. Aya: uqa. Coch: oqa

OCA (DRIED BY FREEZING). chuño de oca. S. Cuz: q"aya, k"aya. Aya: kaya. Coch: kaya

OCCASIONALLY. ocasionalmente. I. Cuz: mayni-maynin, may-mayġan, mayniġampi. Aya: maynimpi. Coch: mayninmanta hina, kutipi

OCCUPY. ocupar. V. Cuz: hap'iy. Coch: okupay

OCTOBER. octubre. S. Cuz: uxtubri ~ uxtuwri. Aya: uktubri. Coch: ohtubre

OFFEND. ofender. V. Cuz: p"iñaġiy, sintiġiy. Coch: sintiraġiy

OFFER - ONE

93

OFFER. ofrecer. V. Cuz: munačiy. Aya: munačiy, hayway. Coch: arpaniy, munači-kuy, ofrisiy

OFFER, INVITE. convidar, invitar. V. Cuz: hayway, quriy, quyuy, kumbiduy ~ kumbiday, purtay, kačapuy. Aya: kumbiday. Coch: qoriy, haywariy, wahya-kuy, imbitay, kumbiday

OFFICIAL (APPRENTICE). alguacil. S. Cuz: alwasil. Aya: alwasil

OFFICIAL, AUTHORITY. oficial, autoridad. S. Cuz: kamači-kuh. Aya: barayuq, awtoridad. Coch: kamah, awtoridad

OLD, ANCIENT. antiguo. S. Cuz: ñawpa, unay. Aya: ñawpa. Coch: ñawpa

OLD: LITTLE OLD MAN. viejecito. S. Cuz: mačulača, apuča. Aya: taytaĭača

OLD: LITTLE OLD MAN OR WOMAN. viejo o vieja de poca estatura. S. Aya: saka

OLD MAN. anciano, viejo. S. Cuz: taytaku, apuča, awilu, yuyaq, maču, mačula, awki. Aya: yuyaq, awki. Coch: yaya, q'usu řuna

OLD: TO GROW - (MEN). envejecer (el hombre). V. Cuz: mačuyay. Aya: mačuyay. Coch: mačuyay

OLD: TO GROW - (WOMEN). envejecer (la mujer). V. Cuz: payayay. Aya: payayay. Coch: payayay

OLD WOMAN. anciana, vieja. S. Cuz: paya, mamaku, yuyah. Aya: paya, biha, mamaĭača. Coch: paya

OLD, WORN OUT. viejo (cosas). S. Cuz: t"anta, muĭp"a. Aya: mawka. Coch: t"antasqa

OLDER (PERSON). mayor: que tiene más edad. S. Cuz: kurah. Aya: mayor. Coch: kurah

OLLUCO. olluco. S. Cuz: uĭuku, lisas. Aya: uĭuku

OLLUCO (DRIED BY FREEZING). chuño de olluco. S. Cuz: linli. Aya: čuĭqi. Coch: čuĭhe

OMEN: BAD -. mal agüero. S. Cuz: q"inča. Aya: čiki

ONE. uno. S. Cuz: huh. Aya: huk. Coch: uh

ONE-ARMED. manco. S. Cuz: č'uĭan maki. Aya: qumĭu, quru maki. Coch: ñuk'u

ONE-EYED. tuerto. S. Cuz: č'uĭan ñawi, čurču. Aya: wičuqu. Coch: lerq'o

ONE O'CLOCK. la una. S. Cuz: la una. Aya: la una

ONESELF. uno mismo. S. Cuz: kiki-. Aya: kiki-. Coch: kiki-

ONION. cebolla. S. Cuz: siwiña. Aya: sibuyña. Coch: seboña

ONLY. solamente, solo. I. Coch: solamente, solo

OPEN. abrir. V. Cuz: kičay. Aya: kičay, hakaričiy. Coch: kičay

OPEN. abierto. S. Cuz: kiča, kičasqa. Aya: kiča, kičasqa, haka

OPEN, BURST OPEN (INTRANS.). abrirse, reventarse sin ruido. V. Cuz: p"ančiy. Aya: pančiy, umpay. Coch: p"ančay

OPEN-MOUTHED. boquiabierto. S. Cuz: hanya simi, hanra simi, wak'a, hanñarayah, hanyapa. Aya: hanña

OPEN THE LEGS. abrir las piernas. V. Cuz: k'axčay. Aya: ičiñiy

OPEN THE MOUTH. abrir la boca. V. Cuz: hanyay ~ hanñay. Aya: hanñariy, hakariy

OPOSSUM. zariquëya. S. Cuz: unkaka. Aya: qara čupa

OR. o. I. Cuz: iča. Aya: iča, o. Coch: o

ORANGE. naranja. S. Cuz: laranxa. Aya: laranqa ~ laranqa ~ naranqa. Coch: naranha ~ laranha

ORCHARD. huerta. S. Cuz: wirta, wirta kanča. Aya: weřta

ORDER, COMMAND. mandato, orden. S. Cuz: kamači. Aya: kamači-kuy, kamačisqa. Coch: kamači-kuy

ORDER, ERRAND. orden, encargo. S. Cuz: inkaru, kamači. Aya: kunay, inkargu. Coch: enkargu

OREGANO. orégano. S. Cuz: uriyanu. Aya: oregano

ORIENT. oriente. S. Cuz: anti. Coch: oriente

ORPHANED. huérfano. S. Cuz: waxča, wiñuñu, wirp"anu. Aya: wakča

OTHER, ANOTHER. otro. S. Cuz: huh, huhkah, wax, huhnin. Aya: huk, wakin, huknin, hukna, hukrikuq, hukkaq. Coch: wah

OUCH!. ¡ay!. I. Aya: way

OUCH! (REACTION TO BEING BURNED). ¡ay! (expresa dolor de quemadura). I. Cuz: ak"akáw, č"ak"aw. Aya: akačáw, akakáw

OUTSIDE -

95

OUTSIDE, TOP. superficie exterior, fuera. S. Cuz: hawa. Aya: hawa ~ qawa. Coch: hawa

OVEN. horno. S. Cuz: urnu ~ hurnu. Aya: urno

OVERCOME. superar. V. Cuz: istay, ñawpay. Aya: bensiy. Coch: superay

OVERFLOW. derramarse, rebosar. V. Cuz: p"uhčiy. Aya: usuy. Coch: p"uIčiy

OVERTAKE, FIND. alcanzar, encontrar. V. Cuz: tarpay ~ taripay. Aya: taripay. Coch: taripay

OVERTURN. voltear: poner (una cosa) al revés de como estaba. V. Cuz: tixray. Aya: tikray. Coch: tyuhray

OWLS: KINDS OF -. clases de lechuzas. S. Cuz: tuku, č'usih, pahpaka, qisqiris ~ qisqiritu. Aya: čusiq, tuku, pakpaka. Coch: tuku, č'usu, č'useqa, walya

OX. buey. S. Cuz: buwi. Aya: buwis

P

PACAE. pacay. S. Cuz: paqay. Aya: paqay. Coch: paqay

PACIFY. pacificar, calmar. V. Cuz: q"asičay, t"aničiy, tax ničiy, pasinsačiy, susiyačiy, sunqu tiyačiy. Aya: hawkačay, qasičay. Coch: pasifikay

PACK FOOD TO TAKE ON A TRIP. empaquetar fiambre. V. Cuz: quqawučay. Aya: quqawčay

PACK IN LEAVES OR GRASS. empaquetar con hojas o pasto. V. Cuz: k'uruy, sunqučay. Aya: čipay

PACK OF FOOD AND CLOTHING TAKEN ON SHORT JOURNEY. bulto de ropa y comida llevado en un viaje. Aya: wastapa

PACK UP. empaquetar, empacar. V. Cuz: k'uyuy, k'uruy, q'ipičay. Aya: qipičay

PACKAGE, BUNDLE. bulto, atado, paquete. S. Cuz: q'ipi. Aya: maytu, qipi. Coch: q'epi

PALLOCK. candado. S. Cuz: kandaru, suľu. Aya: kandado. Coch: č'atana, kandadu

PAIN. doler. V. Cuz: nanay. Aya: nanay. Coch: nanay

PAINT. pintar. V. Cuz: Tusiy, Tunc'iy, pintay, Timp'iy. Aya: pintay. Coch: Tunc'iy

PAIR. par. S. Cuz: paris, iskay tupah, yanantin, masantin, kуска, masa. Aya: paris. Coch: k"uska

PANCREAS. páncreas. S. Cuz: k'ayrapin. Aya: qapariqnin

PANPIPES. antara. S. Cuz: antara. Aya: antara

PANT. jadear. V. Cuz: samapa-kuy, hanamay, haxaxyay. Aya: samatipay, tipukyay

PANTS. pantalón. S. Cuz: pantalun, kalsun, wara. Aya: pantalon, wara. Coch: pantalu

PAPAYA. papaya. S. Cuz: papaya. Aya: papaya

PAPER. papel. S. Cuz: papil. Aya: papel. Coch: papíl

PARALYTIC. paralítico. S. Cuz: suç'u. Aya: suç

PARBOIL. sancochar. V. Cuz: wayk'uy. Aya: yanuy. Coch: apyay

PARCEL. encomienda: paquete que se envía. S. Cuz: suçi. Aya: apači-kuy. Coch: apačimuy

PARISH. parroquia. S. Cuz: pařukiya. Aya: parukya ~ pařukya

PARSLEY. perejil. S. Cuz: pirixil. Aya: perehil

PARROT: KINDS OF -. clases de loros. S. Cuz: k'aña, luru. Aya: wiqru, čaľčaka. Coch: wehro, q'ečiči, luru

PART, FRACTION. parte, fracción. S. Cuz: wakin, partin, č'ihtan, q"awuxčín ~ q"apčín, p'aki. Aya: waki, pařte

PART, SEPARATE. partir, separar. V. Cuz: t'aqay, partiy, rakiy. Aya: pařtiy, rakiy, separay. Coch: t'aqay

PARTICLES, BITS. partículas, fragmentos. S. Cuz: č'iłpi, ñut'u, ahnu, k"aku, k"ułpi. Aya: čamča, ñutu

PARTRIDGE. perdiz. S. Cuz: ĩut"u. Aya: yutu. Coch: yut"u, hurk'uta

PARTY. fiesta. S. Cuz: p"ista. Aya: festa. Coch: festeho

PARTY (POLITICAL). partido. S. Cuz: t'aqá, partiru ~ partidu. Coch: partidu

PASS, HAND OVER. pasar, alcanzar, dar. V. Cuz: hayway. Aya: hayway. Coch: hayway

PASS - PEELED

97

- PASS, HAPPEN. pasar, suceder. V. Cuz: hamuy-kuy, pasay, susiriy, kay. Aya: pasay, suseday, imay, imanay. Coch: pasay, susidiy
- PASTURE. apacentar, pastar. V. Cuz: mičiy. Aya: mičiy. Coch: mičiy
- PATCH, MEND. parchar, remendar. V. Cuz: ratapay, riminday, siray, Iut'ay. Aya: řemenday. Coch: lahay, řiminday
- PATIO, YARD. patio. S. Cuz: patyu, hawa pampa, wasi pampa. Aya: patyu
- PAVE WITH STONES. empedrar. V. Cuz: ruminčay. Aya: ruminčay. Coch: řuminčay
- PAW. manotear. V. Cuz: t'ahIapayay, q"aIapayay. Aya: tapray
- PAY. pagar. V. Cuz: pagay, qupuy. Aya: pagay. Coch: hunt'ačipuy, pagay
- PAY. pago. S. Cuz: pagu, qupuna, pagana. Aya: pagu. Coch: pagu
- PEACEFUL, TRANQUIL; CONTENT. apacible, tranquilo; contento. S. Cuz: Iampu, samp'a, makiIa, t"ax, q"asi, Iaki, hawk'a, kuntintu. Aya: hawka, qasi, trankilu. Coch: trankilo
- PEACH. durazno. S. Cuz: durasno. Aya: durasno. Coch: durasno, k'uku
- PEACH: GREEN -. durazno verde. S. Cuz: k'uku. Coch: k'uku
- PEAK. cumbre. S. Cuz: punta, uma, mukuku, muqu. Aya: punta
- PEANUT. maní. S. Cuz: inčis, maniy. Aya: mani. Coch: maní
- PEAR. pera. S. Cuz: pira. Aya: peras. Coch: pera
- PEARL. perla. S. Cuz: pirlas. Aya: peřlas
- PEAS. arvejas, guisantes. S. Cuz: alwergas. Aya: albergas. Coch: alberhas
- PEASANT, FARMER. campesino. S. Cuz: čakariru, hawa Iahta runa. Aya: čakra runa. Coch: kampsino
- PECK. picar, picotear. V. Cuz: tip"sipayay, č'ikay, t'aplay, tawuxtay ~ tawuxsay. Aya: tupsay ~ tuspay. Coch: č'uIuy
- PEEL. pelar. V. Cuz: pilay, q'ahlay, q'alay. Aya: tiIpay ~ tiqpay ~ tipIay ~ tipqay, pilay, kiptay. Coch: pilay
- PEELED, NAKED, STRIPPED. desnudo, pelado. S. Cuz: q'ala ~ q'ara, q'ahra ~ q'ahla. Aya: Iatan, qala. Coch: q'ara

PENCIL. lápiz. S. Cuz: lapis. Aya: lapis

PENIS. pene. S. Cuz: pičiku, pičilu, pisqu, lani ~ rani. Aya: lani, pisqu, waytaku

PEOPLE. gente. S. Cuz: runa. Aya: runa. Coch: hente, runa

PEPPER (BLACK). pimienta. S. Cuz: pimintas. Aya: pementa

PEPPER (HOT). ají. S. Cuz: uču. Aya: uču. Coch: uc"u

PEPPER (HOT): KINDS OF -. clases de ají. S. Cuz: ruqutu, piris, q'ilu uču, puka uču, kitun. Aya: ruqutu, činčay uču, mukuru uču, asnaq uču. Coch: loqoto

PERFORATE, MAKE HOLES. perforar, hacer agujeros. V. Cuz: t'uquy, t"apuy, k"apuy. Aya: tuquy, učkuy. Coch: husk'uy, t'oqoy

PERHAPS, MAYBE, PROBABLY. acaso, probablemente, quizás, tal vez. I. Cuz: iča, apiki, yaqapas, pahta, yaqačus. Aya: iča, paqta, apiki, yaqa, ičapas, ičaya. Coch: akaso, ičas ~ iča, sina, de repente, ñaq"as

PERMIT, CONSENT. permitir, consentir. V. Cuz: kačayuy, kunsintiy, haykučiy, dixay. Aya: konsyentiy, saqey. Coch: kunsyentiy

PERSIST. persistir, empeñarse. V. Cuz: qu-kuy, čura-kuy, impiñus hap'iy. Aya: impiña-kuy

PERSISTENCE. persistencia, insistencia. S. Cuz: qatiri-kuy, mat'i-kuy. Aya: impiñus

PERSON; ADULT. persona; adulto. S. Cuz: runa. Aya: runa. Coch: řuna

PERSON; BEING; THING; PLACE. cosa; lugar; persona; ser. S. Cuz: kah. Aya: kaq, niq

PERSON: SMALL -. persona pequeña. S. Cuz: tanka, waña, malta runa. Aya: muquti

PESTILENCE, PLAGUE. plaga, peste. S. Cuz: unquy, pisti. Aya: peste, plaga

PESTLE. maza para majar (de mortero). S. Cuz: quřutu. Aya: quřuta ~ quřusta

PHOTOGRAPH. fotografía. S. Cuz: litratu, p"utu. Aya: řetrato. Coch: foto, řatratu

PICK UP THE LAST TRACES OF FOOD FROM THE PLATE. recoger la última miga del plato. V. Cuz: k'isuy. Aya: řuspiy

PIECE - PLACE

99

- PIECE. pedazo. S. Cuz: t'aqay, č'iłpi, č'ipti, c'apči, Tipč'i.
Aya: pedasu
- PİG. cerdo. S. Cuz: k"uči. Aya: kuči. Coch: k"uči
- PIGEON. pàloma. S. Cuz: kukuli. Aya: kukuli
- PILE. montón. S. Cuz: qutu, suha, munt'un, tawqa. Aya: suntu.
Coch: qotu, montón
- PILE STONES. amontonar piedras. V. Cuz: muntuy. Aya: waruy
- PILE UP. amontonar. V. Cuz: muntuy, qutuy, tawqay, pirway. Aya:
muntuy, patačay, suntuy, suqyay. Coch: muntuy, amontonay, pilay,
qotučay
- PILLOW. almohada. S. Cuz: sawna. Aya: sawna
- PIMPLE, ACNE. barro, grano. S. Cuz: k"iki. Aya: suči, rampata
- PIN. alfiler. S. Cuz: t'ipana. Aya: tipa. Coch: t'ipa
- PIN. prender. V. Cuz: t'ipay. Aya: tipay. Coch: t'ipay
- PIN, BROOCH. prendedor, broche. S. Cuz: t'ipana. Aya: tipana.
Coch: t'ipana
- PINCH. pellizcar. V. Cuz: t'ipiy. Aya: čiptiy ~ čipsiy ~ siptiy.
Coch: čiptiy
- PINEAPPLE. piña. S. Cuz: piña. Aya: piña
- PINK. rosado. S. Cuz: rusaru, muĭa, Tawĭi puka. Aya: řosadu.
Coch: muĭa
- PISCO. pisco. S. Cuz: pisku. Coch: pisku
- PIT, HOLE. hoyo, hueco. S. Cuz: t'uqu, p'uxru, p'unqu, p'uxtu,
t"apu, k"apu. Aya: tuqu, učka ~ utku. Coch: husk'u, p'uhru, k'anku
- PITCHERS: KINDS OF -. clases de cántaros. S. Cuz: p'uyñu, taču,
raki, aysača, urpu, tumin, mak'as, 'ala taču, humuyna, wirk'i, wič'i,
p'iti taču, čilinu. Aya: porongo, qipirina, taču, aysaku, puyñu.
Coch: wič'i, uytuĭa, hařa, p'uñu, wirk'i, p'urunku
- PITCHFORK. horqueta. S. Cuz: palqa, hurkita. Aya: horketa. Coch:
horka ~ horketa
- PITY: WHAT A PITY!. !Qué lástima!. S. Cuz: kakaĭáw, akakakaĭáw.
Aya: ačačáw, akakakaláw. Coch: lastima
- PLACE. sitio, lugar. S. Cuz: kana, tiyana. Aya: law, kaq, niq.
Coch: lugar

PLACE - PLEASURE

100

- PLACE OF ORIGIN. lugar de origen. S. Aya: yura
- PLACE; PERSON; THING; BEING. lugar; persona; cosa; ser. S. Cuz: kah.
Aya: kaq
- PLACE, PUT, INSERT. colocar, poner, insertar. V. Cuz: čuray, winay.
Aya: čuray, winay, hinay. Coch: čuray
- PLAGUE, PESTILENCE. peste, plaga. S. Cuz: pisti, unquy. Aya: peste,
plaga
- PLANE SMOOTH. igualar, allanar. V. Cuz: kuskačay, t'ahtay, p'ahpay,
t'aslay ~ last'ay. Aya: qačqay
- PLANT. planta, vegetal. S. Cuz: sač'a, qura. Aya: lanta, yura.
Coch: planta
- PLANTS: WATER - (UNIDENTIFIED). plantas acuáticas (no identificadas).
S. Cuz: unuqura, ŷuŷuč'a, quča yuyu. Aya: unqiña, čankil
- PLASTER; LIME. yeso; cal. S. Cuz: isku. Aya: isku. Coch: isku
- PLATE. plato. S. Cuz: p'uku, platu ~ latu. Aya: latu. Coch:
latu ~ platu, ŷatiŷu
- PLATEAU. meseta, altiplanicie. S. Cuz: q'ata, puna, pata, urqu
wayq'u. Aya: saŷqa. Coch: altiplano, mesa
- PLATFORM. anda. S. Cuz: anda. Aya: anda. Coch: anda
- PLATFORM FOR SLEEPING. plataforma para dormir. S. Cuz: kawitu.
Aya: kabitu. Coch: paťankan
- PLATFORM: STORAGE - WITHIN THE HOUSE. plataforma de almacenaje dentro
de la casa. S. Cuz: marka. Aya: marka
- PLAY (INTRANS.). jugar. V. Cuz: puxŷay. Aya: pukŷay. Coch: puhŷay
- PLAY (AN INSTRUMENT). tocar. V. Cuz: waqačiy, tukay. Aya: tokay,
waqačiy. Coch: tokay
- PLAYER (MUSIC). músico. S. Cuz: musiku, tukah. Aya: musiku, tokaq.
Coch: tokadór
- PLAZA; MARKET. plaza; mercado. S. Cuz: lasa. Aya: lasa ~ plasa.
Coch: kanča
- PLEASANT. grata. S. Cuz: tukuy kusi, wayŷu-kuh, muna-kuh, sumah.
Aya: kuyapa. Coch: grata
- PLEASURE. gusto. S. Cuz: gustu, munasqa. Aya: gustu. Coch: gusto

- PLOW. arado. S. Cuz: taxĭa. Aya: takĭa. Coch: tahĭa, arado
- PLOW. arar, surcar. V. Cuz: yapuy, wačuy. Aya: yapuy, aray. Coch: suk'ay ~ surk'ay
- PLOW; TO BREAK VIRGIN LAND FOR PLANTING. arar tierra virgen. V. Cuz: čahmay, q'aqay. Aya: čakmay
- PLUG, COVER. tapón, tapa. S. Cuz: kirpana, ĭut'ana, tapana, kirpa, pakana. Aya: kirpa, tapa, qata. Coch: tapa
- PLUG, STOP UP. taponar. V. Cuz: ĭut'ay, tapay. Aya: kirpay, kakatay. Coch: ĭut'ay
- PLUMAGE. plumaje. S. Cuz: p'uru. Aya: čili
- PLUMS: KIND OF. clases de ciruelas. S. Cuz: sirwiylas, usun. Aya: usun
- PNEUMONIA. pulmonía. S. Cuz: niwmuniya, pulmun, kustadu, tuqa. Aya: kustadu, tuqa. Coch: pulmonía
- POCKET. bolsillo. S. Cuz: p"altiku, bulsiku. Aya: bolsiko. Coch: bolsiĭu
- POCKET (BACK). bolsillo trasero. S. Cuz: q"ipa bulsiku, siki bulsiku. Aya: qipan bulsiku. Coch: awqeruy
- POCK-MARKED. picado de viruela. S. Cuz: siq'u, firu. Aya: čipru
- POISON. veneno. S. Cuz: bininu, wañuna, miyu hampi. Aya: beneno
- POLICEMAN. guardia. S. Cuz: wardya, wayruru, kačaku. Aya: gwařdya. Coch: wardya
- PONCHO. poncho. S. Cuz: punču. Aya: pončo. Coch: punču
- PONCHO: TO PUT ON A PONCHO. ponerse el poncho. V. Cuz: punču-kuy. Aya: ponču-kuy
- POOR. pobre. S. Cuz: waxča, waxčaču. Aya: wakča, pobre. Coch: wahča, pobre
- POPCORN. maíz (tostado y reventado). S. Cuz: kunfitis. Aya: konfiti
- POPPY. amapola. S. Cuz: amapula. Aya: amapola
- PORK FAT. grasa de chanco. S. Cuz: k"uči untusinsal, k"uči wira. Aya: untu
- POSTERIOR; BASE; BUTTOCKS. fondo; base; nalga. S. Cuz: siki, pačan. Aya: siki. Coch: siki

POSTPONE. postergar. V. Cuz: ač"uy, sučučiy, q"ipay, q"ipayaričiy.
Coch: sučuriračiy

POTATO. papa. S. Cuz: papa. Aya: papa. Coch: papa

POTATO DISEASES. enfermedades de la papa. S. Cuz: ank"a, k"ača, kuru,
tapura. Aya: ranča

POTATO (DRIED BY FREEZING). chuño. S. Cuz: muraya, č'uñu. Aya: čuñu,
muray. Coch: čuñu, kukupa

POTATO (DRIED BY FREEZING): TO MAKE DRIED POTATO. hacer chuño. V.
Cuz: č'uñuy. Aya: čuñuy

POTATO: SWEET -. camote. S. Cuz: apiču. Aya: kamote. Coch: kamote

POTATO (UNRIPE). papa (sin madurar). S. Cuz: q"uĭa papa, č"awču.
Aya: čawča

POTATOES: KINDS OF -. clases de papas. S. Cuz: qumpis, q'iĭn sunč'u,
alqa sunč'u, alqa wayruru, q'iĭu anka, puka anka, unu qumpis, ispinxuy,
buli, puka waqutu, q'iĭi waqutu, yana waqutu, puka suyt'u, yurah suyt'u,
yana suyt'u, k'usi, waña, wayruru, yurah, arah papa, p"aspa sunč'u, aka
k'uči, añas papa, runtu papa, mundana. Aya: runtus, yuraq sisa, wira
sipas, tuyrus, araq papa, mayun papa, pawlina papa, gaspař papa.
Coch: lisa, murmu papa, t'una papa

POTS: KINDS OF -. clases de ollas. S. Cuz: manka, t'asta, p'alta,
suytu, čičařuna, wak'a, p"anqa. Aya: manka, aswana, maqma, tuqtu.
Coch: manka

POUND. libra. S. Cuz: libra ~ liwra. Aya: libra. Coch: libra

POUR. echar, verter. V. Cuz: wisiy, hič'ay. Aya: wisiy, hičay

POVERTY. pobreza. S. Cuz: waxča kay, q'ala kay. Coch: pobresa

POWDER, PULVERIZE. pulverizar, reducir a polvo. V. Cuz: ħut'učay,
hak'učay. Aya: ħutuy, ħutučay

POWDER; TINY. polvo; muy menudo. S. Cuz: hak'u, pulwu, kuta. Aya:
ħutu

POWER, FORCE. poder, fuerza. S. Cuz: kaĭpa, fiřsa. Aya: feřsa,
kaĭpa, pudeř, pulso. Coch: fwersa, kaĭpa

POWERFUL. poderoso. S. Cuz: atiyñiyuh, ĩapa aĭipah, sinči, munayñiyuh,
apu, atih, kaĭpasapa. Aya: sinči, munaysapa

POWERFUL: TO MAKE -, STRONG. hacer poderoso. V. Cuz: kaĭpayachi.
Aya: munayčay

PRAISE - PRICKLY

103

PRAISE. alabar. V. Cuz: alabay, muč'ay-kuy, alt'uman huqariy.
Aya: alabay. Coch: alabay

PRAY. rezar. V. Cuz: risay. Aya: řesay. Coch: řesay

PREFER. preferir. V. Cuz: axĭla-kuy, munay, pırfiriy. Coch: prıfiriy

PREGNANCY: FIRST STAGE OF -. primera etapa de preñez. S. Cuz: unu
čiču. Aya: pinta, čiču pinta

PREGNANT (ANIMALS). preñada. S. Cuz: čiču. Aya: čiču. Coch: čiču

PREGNANT: TO BECOME - (ANIMALS). estar preñada. V. Cuz: čiču kay.
Aya: čiču-kuy

PREGNANT: TO BECOME - (WOMAN). estar embarazada. V. Cuz: wıxsayuh
kay. Aya: wıksaya-kuy. Coch: čičuyay

PREGNANT (WOMAN). embarazada. S. Cuz: wıxsayuh. Aya: wıksayuq

PREPARE. preparar. V. Cuz: kamariy, aĭičay. Aya: priparay. Coch:
wakičiy

PRESENCE: ONE'S -. presencia. S. Cuz: rikuy, qayĭa. Aya: qayĭa-

PRESENCE: TO PLACE IN ONE'S -. presentar, poner en la presencia de uno.
V. Cuz: qayĭayačiy, haywayu-kuy. Aya: qayĭačiy

PRESENT. presentar. V. Cuz: quy, hayway, kamariy, prisintay. Coch:
presentay

PRESIDENT. presidente. . Cuz: prisirinti ~ prisdinti. Aya:
prisidinti. Coch: presidente

PRETTY, BEAUTIFUL. bello, bonito, lindo. S. Cuz: munayča, sumah,
munay, sixĭa. Aya: munay, munapača, sumaq. Coch: k'ača, lindu

PRETTY: HOW PRETTY!'. ¡Qué bonito!. I. Cuz: añañáw, ananáw, aňakáw,
atatačáĭáw, ima sumah, ima munay. Aya: ačaláw, atatačáw, atakačáw,
aňakáw, aňaĭáw, aňáw, ima sumaq. Coch: ananáw

PREVIOUSLY. anteriormente. I. Cuz: ñahakuna, ñawpahkuna, antiskuna,
primirnimpi. Aya: ñawpaqkunata. Coch: ñaq"api

PRICE. precio. S. Cuz: prešu, baliy, čanin. Aya: baluř. Coch:
presyu

PRICK. espinar, pinchar. V. Cuz: kiska-kuy, t"astay, t'urpuy. Aya:
kičkay. Coch: k"iškay

PRICKLY PEAR. tuna, nopal. S. Cuz: tunas, kiska. Aya: tuna. Coch:
tuna

PRIEST. sacerdote. S. Cuz: tayta kura, siñur kura, pañi, kura.
Aya: kura, padre. Coch: kura

PROBABLY, PERHAPS, MAYBE. probablemente, quizás, acaso, tal vez.
I. Cuz: iča, pahta, apiki, yaqapas, ičapas, yaqačus. Aya: iča,
paqta, apiki, yaqa, ičaya. Coch: iča ~ ičas, akaso, sina, de
repente

PROCESSION. procesión. S. Cuz: pursišun. Aya: prusisyun. Coch:
prosisyón

PRODUCE. producir. V. Cuz: ruruy, wačay, Iasahyay, puquy. Aya:
ruruy, qispiy. Coch: poqoy, produciy

PRODUCE: TO STOP -ING (EGGS, MILK, ETC.). dejar de producir (huevos,
leche, etc.). V. Cuz: t'anliy, tatiy. Aya: taniy

PROFESSOR, TEACHER. profesor, maestro. S. Cuz: yačačih, prufisur.
Aya: yaya, mayistru. Coch: profesór, mastru

PROGRESS. progresar, adelantar. V. Cuz: ñawpariy, ałiy riy, yačayu-
kuy, huqari-kuy. Coch: ñawpačiy

PROLIFERATE. proliferar. V. Cuz: miray. Aya: miray. Coch: miray

PROOF. prueba. S. Cuz: rixuričiy. Aya: proyba. Coch: prweba

PROSPER. prosperar. V. Cuz: runayay, ałinyay, huqari-kuy. Coch:
prosperay

PROSTITUTE. prostituta. S. Cuz: puta, q'anra warmi, č'aran qara.
Aya: puta, qařiča

PROSTRATE ONESELF. postrarse, abatirse. V. Cuz: ułp'uy, usp'uyay.
Aya: pakča-kuy

PROTECT, DEFEND. proteger, defender. V. Cuz: amačay, qispičiy,
sayapa-kuy. Aya: takyačiy. Coch: amparay, hałč'ay, hamač'ay

PROTUBERANT, STICKING OUT. protuberante, sobresaliente. S. Cuz:
wahsa, k'awči, takarayah. Aya: puya. Coch: č'utu

PROTUDE. sobresalir. V. Cuz: wahsarayay, k'awčirayay, takarayay.
Aya: puyay

PROVOKE. provocar. V. Cuz: turiyay, tintay. Aya: turyay

PRUNE. podar. V. Cuz: k'ałmay. Aya: kałmay

PUDDLE, POOL. charco. S. Cuz: quča. Aya: quča-quča. Coch: mitu,
q'oča

PULL. jalar. V. Cuz: čutay, aysay. Aya: čutay, čutarpariy, aysay.
Coch: čutay, haĭay

PULL SOMETHING OUT OF WHAT IT IS FASTENED IN. arrancar algo de su base o fondo. V. Cuz: sik'iy, t'ipiy, saq'ay, t'iray. Aya: sikiy, aktiy ~ astiy. Coch: t'ipiy, sik'iy

PULL, STRETCH; WEIGH WITH A STEELYARD. tirar, estirar; pesar con romana. V. Cuz: aysay, čutay. Aya: aysay. Coch: aysay

PULL TIGHT BEFORE TYING. ajustar antes de amarrar. V. Cuz: mat'ipayay. Aya: siquy ~ tiquy

PULL UP, TEAR OFF PART (PLANTS). arrancar una parte (plantas). V. Cuz: k"aĭmay, t'ipiy, mutuy, wituy. Aya: račay

PUMA. puma. S. Cuz: puma. Aya: puma

PUNA. puna. S. Cuz: puna. Aya: saĭqa. Coch: altiplano, mesa

PUNCH. dar puñetazos. V. Cuz: sahmay. Aya: takay

PUNCH (BEVERAGE). ponche. S. Cuz: punči. Aya: punči

PUNCTURE, STICK. pinchar. V. Cuz: t'urpuy, t"astay, č"akay, sat'iy. Aya: tuksiy ~ tupsiy. Coch: t'ohsiy

PUNISH. castigar. V. Cuz: mučučiy, kastiyay. Aya: kastigay. Coch: kastigay

PUPIL (OF EYE). pupila (del ojo). S. Cuz: ñawi iĭan, ñawi ruru. Coch: ñawi řuru.

PURPLE. morado. S. Cuz: muraru, q'uyu, kuĭi, sani, muĭak'a kulur. Aya: morado. Coch: kuĭi

PURSES: KINDS OF -. clases de bolsos. S. Cuz: č'uspa, wayaqa, qamaña, walqa. Aya: wayaqa ~ wayqa, wačaqa. Coch: wayaqa

PURSLANE. verdolaga. S. Cuz: hat'aqu. Aya: ataqu

PUS. pus. S. Cuz: q'iya. Aya: qiya. Coch: q'eya

PUS: TO FORM -. formarse pus. V. Cuz: q'iyay. Aya: qiyay

PUSH. empujar. V. Cuz: tanqay. Aya: tanqay. Coch: tanqay

PUSTULE. pústula. S. Cuz: want"i, k"iki, ĭiĭi. Aya: wanti

PUT IN. meter, introducir. V. Cuz: sat'iy, haykučiy, susk"učiy. Aya: runtuy, satiy. Coch: ustačiy

PUT - RABBITS

106

PUT IN A CONTAINER. envasar. V. Cuz: hunyay, hił'puy, wisičay.
Coch: wiłpuy

PUT IN THE MOST IMPORTANT PART OF SOMETHING. meter en la parte más importante de algo. V. Cuz: sunqučay, umačay. Aya: sunqučay, ñawinčay

PUT OUT (FIRE). apagar el fuego. V. Cuz: wañučiy, t'aniciy. Aya: čusñay, amačay, wañučiy. Coch: amačaruy

PUT OUT (FIRE), WITH WATER. apagar incendio con agua. V. Cuz: t'asnuy. Aya: tasnuy

PUT, PLACE, INSERT. poner, colocar, insertar. V. Cuz: čuray, winay. Aya: čuray, hinay, winay. Coch: čuray

PUT (SOMETHING HEAVY) CAREFULLY ON TOP OF SOMETHING. poner (algo pesado) cuidadosamente encima de algo. V. Cuz: čurkuy, čakay, čuray. Aya: čurkuy

Q

QUANTITY. cantidad. S. Coch: kantidád, č'ika

QUECHUA. quechua. S. Cuz: kičwa, runasimi. Aya: qičwa, runa simi.
Coch: q'ešwa, řuna simi

QUENA (NOTCHED FLUTE). quena. S. Cuz: qina. Aya: qina. Coch: qena

QUICK, QUICKLY. rápido, rapidamente. I. Cuz: usq'ay, p'awayĭa, p'itayĭa, kuřiyĭa, řaskayĭa, řukuĭa. Aya: utqaypaq, utqayman, apurawman, apurawta. Coch: usqay

QUIET: TO BE -. callarse. V. Cuz: upaĭay, č'in kay. Aya: upaĭay. Coch: upaĭay, č'inyay

QUININE. quinina. S. Cuz: kinina. Aya: kinkina

QUINOA. quinua. S. Cuz: kiwña ~ kiwna. Aya: qinwa ~ qínuwa.
Coch: kinuwa

QUINOA (WILD). quinua silvestre. S. Cuz: quytu kiwña. Aya: likča

R

RABBIT. conejo. S. Cuz: quwi. Coch: qowi

RABBITS: KINDS OF -. clases de conejos. S. Cuz: lima quwi, purun quwi, miraywa, čunu quwi, k'upa, řumpa, t'ata

- RADIO. radio. S. Cuz: rariyu ~ radiyu. Aya: řadyo. Coch: radyo
- RAFT, BOAT. balsa, bote. S. Cuz: wamp'u. Aya: wampu
- RAG. trapo, harapo. S. Cuz: t"anta, sɛp"sa, ratapa. Aya: latapa.
Coch: t"anta
- RAGGED. trapajoso, haraposo. S. Cuz: t"anta, sawksa, č"aču, sap"sa,
t"antaču. Aya: piřpintu, saqsa, lanka
- RAIN. llover. V. Cuz: paray, č'ařčay, para čayay. Aya: paray.
Coch: paray
- RAIN. lluvia. S. Cuz: para, č'ařča. Aya: para. Coch: para
- RAINBOW. arco iris. S. Cuz: k'uyči. Aya: čirapa. Coch: čirapa,
q'oyči
- RAINY SEASON. época de lluvias. S. Cuz: paray timpu, puquy timpu,
puquy, paray uxu. Aya: para tempu, puquy tempu, para kiřa. Coch:
paray kiřas
- RAISE (CHILD, ANIMALS, ETC.). criar (niños, animales, etc.). V.
Cuz: uyway. Aya: uyway. Coch: hařč'ay, uyway
- RAISE, LIFT. alzar, levantar. V. Cuz: huqariy. Aya: huqariy ~ uqariy.
Coch: oq"ariy, sayay
- RAISIN. pasas. S. Cuz: qača uwas, č'aki uwas, pasas. Aya: pasas
- RANCH. rancho. S. Cuz: ranču, wasintin, istansya. Coch: řanču
- RAT. rata. S. Cuz: hatun huk'uča, rata huk'uča, wanřa huk'uča.
Aya: řata
- RATHER. antes bien, más bien. I. Cuz: aswan. Aya: antis, miquř.
Coch: antis
- RATTLE. cascabel. S. Cuz: ačača, č"ap"činača. Aya: kaskabel
- RAVEN. cuervo. S. Cuz: tawa
- RAVEN (LARGE). cuervo (grande). S. Cuz: suwi q'ara. Coch: yana wiku
- RAVINE, GORGE. hondonada, quebrada. S. Cuz: wayq'u, q"iswa, q'asa,
p'uxru. Aya: wayqu, qasa. Coch: wayq'o, k'asa, p'uhru
- RAW. crudo. S. Cuz: hanku, č'awa, k'apka ~ k'awxka. Aya: čawa.
Coch: čawa
- REACH, REACH FOR. alcanzar, conseguir. V. Cuz: aypay. Aya: haypay
- READ. leer. V. Cuz: liyiy. Aya: leyey. Coch: leey

READY, listo. S. Cuz: listu, yasta. Aya: listu. Coch: listu

READY: TO GET -. alistar. V. Cuz: kamariy, listu čuray, pustu čuray.
Aya: alistay, listučay. Coch: alistay

REALIZE. darse cuenta de. V. Cuz: riparay, yačariy, rixč'ariy. Aya:
musyay

REALLY, TRULY. verdaderamente. I. Cuz: čiqah ~ č'iqah ~ siqah, sutiĭan.
Aya: čiqampi, čiqanta. Coch: berdaderamente

REASON. razón. S. Cuz: čanin, rasun, č'iqah, yuyay. Aya: řason.
Coch: řasón

RECEIVE, ACCEPT. recibir, aceptar. V. Cuz: časkiy. Aya: časkiy,
asiptay, abiniy, uya-kuy. Coch: aseptay, časkiy, řesibiy

RECENTLY. recientemente. I. Cuz kunaĭanrah, čayĭarah. Aya:
kanankunaĭaraq, řesen, čayraq. Coch: řesyén

RECOGNIZE. reconocer. V. Cuz: rihsiy. Aya: riqsiy

RED. rojo. S. Cuz: puka. Aya: puka. Coch: puka

REDIRECT (WATER FOR IRRIGATION). reexpedir (agua para la irrigación).
V. Cuz: yarq"ayačiy. Aya: ĭutay

REFORM. reforma. S. Cuz: aĭičay, kambiyana. Coch: ř reforma

REFUSE, GARBAGE, WASTE. basura, desperdicios, desechos. S. Cuz:
q'upa, puču, pučuh. Aya: qupa. Coch: hupa ~ q'opa

REGION, ZONE. región. S. Cuz: suyu. Aya: suyu. Coch: suyu, Tahta

REGION WITH WARM CLIMATE, VALLEY, LOWLAND. región temperada, valle,
montaña. S. Cuz: yunka. Aya: yunka

REHEARSE. ensayar. V. Cuz: insayay, rurapayay. Aya: ensayay.
Coch: ensayay

REINS: TO PUT ON -. refrenar: sujetar (caballos) con el freno. V.
Cuz: sinqapačiy. Aya: sinqačay

RELATE, TELL. contar, relatar. V. Cuz: wiĭay. Aya: wiĭay. Coch:
kwentay

RELATIVE. pariente. S. Cuz: p"amiĭa, ayĭu, yawar masi. Aya: familya,
kuya-kuq, pini-, ayĭu. Coch: ĭawar masi

REMAIN ON AN INCLINED SURFACE WITHOUT FALLING. quedar fijado en una
superficie inclinada. V. Cuz: kinrapayu-kuy, taxyayay. Aya: takyay

REMAINS - REST

109

- REMAINS, REST. resuo, sobra. S. Cuz: puču, usuh, q"ipah. Aya: puču.
Coch: pučah
- REMEDY, MEDICINE. medicina, remdio. S. Cuz: hampi, rimiyu, t"aničih.
Aya: hampi, řemedyu. Coch: hampi
- REMEMBER. recordar. V. Cuz: yuyay. Aya: yuyay. Coch: yuyariy
- REMOTE IN TIME; FIRST. remoto; primero. S. Cuz: ñawpah, unay. Aya:
ñawpa
- REMOVE, TAKE AWAY. remover, sacar. V. Cuz: hurquy. Aya: urquy ~
hurquy. Coch: orq"oy
- REMOVE THE SEEDS FROM (COTTON). desepitar (algodón). V. Cuz: murmiy.
Aya: muruy
- REMOVE THE SEEDS FROM (GENERALLY). desepitar. V. Aya: muručay
- REMOVE WITH A TOOL. sacar, valiéndose de un instrumento. V. Cuz:
saq'ay. Aya: čaqay
- RENT. alquilar. V. Cuz: alkilay, arinday. Aya: alkilay, ařenday.
Coch: alkilay, ařyenday
- REPEAT. repetir. V. Cuz: ruwapay, kutipay. Aya: hawančay, yapay
- REPREHEND, SCOLD. regañar, reprender. V. Cuz: anyay, p"iña-kuy,
k'ahčay. Aya: qaqčay, anyay, ratay. Coch: k'amiy, řimay, tratay,
anyay
- RESEMBLE. parecerse a. V. Cuz: rixč'a-kuy. Aya: rikča-kuy. Coch:
řičay
- RESIDE, LIVE. residir, vivir. V. Cuz: tiyay. Aya: yačay. Coch:
tiyay
- RESIST, STAND. resistir. V. Cuz: atiy, awantay ~ agwantay. Aya:
awantay. Coch: agwantay
- RESPECT. respetar. V. Cuz: rispipay, yupayčay. Aya: yupayčay. Coch:
řespetay
- RESPECT. respeto. S. Cuz: rispitu, yupayčay. Aya: yupayčay. Coch:
řespeto
- RESPONSIBILITY. cargo. S. Cuz: kargu. Aya: kargu, kwentaĭi-kuy.
Coch: kargu
- REST, BREATHE. descansar, respirar. V. Cuz: samay. Aya: samay.
Coch: samay

REST - RIDGE

110

- REST , REMAINS. sobra, resto. S. Cuz: puču, usuh. Aya: puču.
Coch: pučah
- REST TOO MUCH. descansar demasiado. V. Cuz: utirayay, qilay-kačay.
Aya: Iiqmay
- RESTING-PLACE. lugar de descanso. Cuz: tambu, samana. Aya: tambu,
samapa-kuna
- RETIRE, MOVE OVER. retirar. V. Cuz: ač"učiy, ač"iručiy, kitay,
ayqičiy, sučuričiy. Aya: asuy. Coch: asučiy
- RETRACT, DRAW IN. retractar, retraer. V. Cuz: kutirparičiy. Aya:
unčuy
- RETRACTED, DRAWN IN. retraído. S. Aya: unču
- RETREAT. retraerse. V. Coch: it"iy
- RETURN. regresar. V. Cuz: kutiy, hampiy. Aya: kutiy, ripuy. Coch:
kutiy
- RETURN (TRANS.). devolver. V. Cuz: kutičiy, kutičipuy, qupuy,
quyapuy. Aya: kutičiy, qupuy. Coch: kutičiy
- REVENGE. venganza. S. Cuz: čihni kutičiy, runaĭi-kuy. Aya: binga-
kuy, paga-kuy. Coch: bengansa
- REVIVE. revivir. V. Cuz: kawsarimuy, kutiriy. Aya: kawsariy. Coch:
kawsarimuy
- REVOLUTION. revolución. S. Coch: řebolusyón
- RIB GRASS, A MEDICINAL HERB. llantén. S. Cuz: ĭantin. Aya: ĭantin
- RIBBON. cinta. S. Cuz: sinta. Aya: sinta. Coch: sinta
- RIBS; SIDE (OF ANYTHING). costilla; costado. S. Cuz: wahta. Aya:
waqta. Coch: wahta
- RICE. arroz. S. Cuz: ařus. Aya: ařos
- RICH. rico, adinerado. S. Cuz: apu, q"apah, kahniyuh. Aya: apu,
qapaq, kapuqniyuq. Coch: apu, q"apah
- RIDE (A HORSE). cabalgar, montar. V. Cuz: siĭa-kuy, kawaĭuyu-kuy.
Aya: siĭa-kuy. Coch: siĭa-kuy, iči-kuy
- RIDDLE. adivinanza. S. Cuz: watuči, watučina. Aya: watuči
- RIDGE: TO MAKE A - (AS OPPOSED TO FURROW). surcar, hacer surcos (con
preferencia del lomo). V. Cuz: waču huqariy, sukay. Aya: surkuy

RIGHT - ROLLER

111

- RIGHT. derecha. S. Cuz: paña. Aya: aĩiq, paña. Coch: paña
- RING. anillo. S. Cuz: aniñu, surtixa, siwiĩi. Aya: aniño, sořtiqa. Coch: siwi
- ROAD. camino. S. Cuz: ñan. Aya: ñan. Coch: yan
- ROAST LIGHTLY. asar ligeramente. V. Cuz: q'aspay. Aya: kus y
- ROB. robar. V. Cuz: suway, laq'uy. Aya: suway. Coch: suway
- ROCK, SWAY. mecer. V. Cuz: c"awči-kuy, kuyuhay, ayti-kuy. Aya: kuyuy. Coch: ik"ay
- ROCK, STONE. roca, piedra. S. Cuz: qaqa, rumi, wank'a. Aya: rumi, qaqa. Coch: řumi
- ROCKET, FIREWORKS. cohete. S. Cuz: kuyti. Aya: koyti. Coch: kwetiñu
- ROCKET: KIND OF -. clase de cohete. S. Cuz: kuytiñus, alwasu, kamarita. Aya: kamarita. Coch: kamareta
- ROCKPILE. montón de piedras. S. Cuz: sañah ~ sañih, k"añka. Aya: waru
- ROCKY. pedregoso. S. Cuz: ranra, sañah, k"añka, siłsi. Aya: ranra, saña, sañaña ~ sañañi, taqra. Coch: řawra
- ROLL. rodar. V. Cuz: sučuy, rukumpay, singulay. Aya: kurura-kuy. Coch: kururay, bolalay
- ROLL AROUND. revolcarse. V. Cuz: q'uspay. Aya: qupitay
- ROLL AROUND ON THE GROUND. revolcarse en el suelo. V. Cuz: kumpay-kača-kuy. Aya: kumpay-kača-kuy
- ROLL, FOLD. enrollar, doblar. V. Cuz: pataray. Aya: pataray. Coch: pataray
- ROLL (THREAD). enrollar hilo. V. Cuz: kururay. Aya: kururay. Coch: k'uyuy
- ROLL UP (SLEEVES, PANTLEG, DRESS). enrollar (manga, pantalón, vestido). V. Cuz: q'impuy. Aya: qimpuy
- ROLL UP, WRAP UP. enrollar, envolver. V. Cuz: k'uyuy, p'istuy, wank'uy. Aya: aytiy, pintuy, wankiy ~ wankuy. Coch: q'ñwiy, p'intuy.
- ROLLER USED WITH FULLING MILL FOR GRAIN. maza para majar (de batán o metate). S. Cuz: tunawu. Aya: tunaw. Coch: tahsa maray

ROOF. techo. S. Cuz: tiču, wasi pata. Aya: qata, čaqĭa. Coch: teču

ROOF. techar. V. Cuz: tičay, čaxĭay, wasi pakay. Aya: qatay, čaqĭay. Coch: tečay

ROOM. cuarto, habitación. S. Cuz: wasi, kwartu. Aya: kwartu ~ wartu. Coch: kwartu

ROOSTER. gallo. S. Cuz: k'anka, gaĭu. Aya: otoĭo ~ utuĭu, waĭpa, gaĭu. Coch: orqo waĭpa, qaĭu

ROOT. raíz. S. Cuz: sap"i. Aya: sapi. Coch: sapi

ROPE. sogá, cuerda. S. Cuz: wask"a, č'awara. Aya: waska

ROSARY. rosario. S. Cuz: rusayu ~ rusaryu. Aya: rusaryu. Coch: rosaryu

ROSE. rosa. S. Cuz: rusas. Aya: řosas

ROSEMARY. romero. S. Cuz: rumiru. Aya: řomero

ROT. pudrir. V. Cuz: ismuy, liq"iyay, q'itiy. Aya: ismuy. Coch: ismuy

ROTATE, SPIN. rotar, girar. V. Cuz: muyuy. Aya: muyuy. Coch: muyuy

ROTTING (WOOD, FIBER). pudrido (madera, fibra). S. Cuz: ismu. Aya: pumpu

ROUGH. áspero. S. Cuz: q"asqa, č"aspa, č"arpa. Aya: qačqa, kakas. Coch: q"ašqa

ROUGH, WILD. salvaje, bronco; no amansado. S. Cuz: salqa, k'ita, purun, usq"uyĭu. Aya: purun. Coch: čúkaro, k'ita

ROUND, MAKE -. redondear, hacer redondo. V. Cuz: lump'uy, muyučay, čuwičay, muyuyačiy, muyuman tukučiy, rump'uyačiy. Aya: ruyruy, ruyručay

ROUND, SPHERICAL. redondo, esférico. S. Cuz: lump'u, čuwi, muyu, rump'u, iruru. Aya: rumpu, ruyru, muyu. Coch: morq'o, bola

ROW, PADDLE; TO MOVE (DIRT, ASH, ETC.). remar, bogar; mover (tierra, ceniza, etc.). V. Cuz: qawiy, q'ačiy, wilq'ay, t'up"siy, t'ap"qiy. Aya: qačiy

RUB. frotar. V. Cuz: q"aqy, q"ituy. Aya: qaqy. Coch: q"aqoy, k"ituy

RUE (HERB). ruda. S. Cuz: rura. Aya: řuda

- RUG, CARPET. alfombra. S. Aya: alfomra
- RUIN. aruinar. V. Cuz: pirdičiy, hudiy. Aya: pirdičiy, malogray, čusučiy
- RUMINATE. rumiar. V. Cuz: kutirpay, kutipay. Aya: kutipa-kuy. Coch: kutikipay, kačutiyay
- RUN. correr. V. Cuz: p"away, sipi-kuy, kuriy. Aya: kaĭpay, kořey. Coch: kořey
- RUN (OF SORES). fluir(de las heridas). V. Cuz: p"uĭpuy, p"away, waxway. Aya: čuĭuĭuy
- RUN OUT, DIMINISH. agotar, disminuir. V. Cuz: pisiyay, čikayay, huč'uyay. Aya: pisiy, pisiyay, mirmay. Coch: pisiyay
- RUSTLE: MAKE SOUND OF DRY THINGS BEING MOVED. crujir: producir un sonido de rozamiento. V. Cuz: k'ir k'ir ničiy, raq"aqay. Aya: saqayay

S

- SACK, BAG. saco, costal. S. Cuz: kustal. Aya: kustal. Coch: kostál ~ kostala
- SACRED (THING OR PLACE). sagrado. S. Cuz: yupayčasqa, wanka. Aya: waka
- SACRIFICE. sacrificar. V. Cuz: mučučiy, ñak'aričiy. Aya: wañučipuy
- SAD. triste. S. Cuz: ĩakisqa, q"iwi. Aya: ĩakisqa. Coch: ĩakisqa
- SAD: TO BE -. estar triste. V. Aya: ĩaki-kuy
- SADDLE. ensillar. V. Cuz: siĭay. Coch: ensiĭay
- SADDLE BAG. alforja. S. Cuz: aĭfurgas ~ alxurxas. Aya: alfořqa
- SAID: IT'S - THAT. dicese que ... I. Cuz: ninkus. Aya: nis, as, sa
- SAINT (FEMALE). santa. S. Cuz: santa, mamača. Aya: santa, mamača
- SAINT (MALE). santo, san. S. Cuz: santu, taytača. Aya: santu, taytača. Coch: santu, san
- SALE, EXCHANGE. venta, canje. S. Cuz: rantina, ranti, ayni. Aya: ranti
- SALIVA, DROOL. baba, saliva. S. Cuz: t"uqay, t"alta, ĩawsa. Aya: lawta, lawsa, tuqa. Coch: toqay, ĩawsa

SALIVATE - SCARF

114

SALIVATE, DROOL. desalivar. V. Cuz: t'uqapa-kuy. Aya: lawtay

SALT. sal. S. Cuz: kači. Aya: kači. Coch: kači

SALTPETRE. salitre. S. Cuz: quĭpa. Aya: quĭpa

SALTY. salado. S. Cuz: q'iča, p'usqu. Aya: puču

SAME, EXACT. igual, mismo. S. Cuz: iwal, kikin, hinaĭa, kahĭa, č"aynaĭa. Aya: čaynaĭa, igwal, hinaĭa, kikin. Coch: kikin, mismo

SAMPLE, TASTE (LIQUIDS). probar, catar (líquidos). V. Cuz: maĭiy. Aya: maĭiy. Coch: maĭiy ~ ĭamiy

SAND. arena. S. Cuz: aqu. Aya: aqu. Coch: ahu, t'iyu

SANDAL. sandalia. S. Cuz: usuta ~ husut'a. Aya: usuta. Coch: huk'uta ~ uhut'a

SAPLING. árbol joven. S. Cuz: maĭki. Aya: maĭki

SATURDAY. sábado. S. Cuz: sawaru. Aya: sabado

SAUCE: KIND OF -. clase de salsa. S. Coch: ĭahwa

SAVE, FREE. salvar, librar. V. Cuz: salbay, libray, q'ispiči. Aya: salbay, libray. Coch: salbay, q"espiči

SAY GOODBY, TAKE LEAVE. despedirse. V. Cuz: kačaypari-kuy, dispiri-kuy. Aya: despidiy. Coch: dispidi-kuy, kačarpari-kuy

SAY, TELL. decir, avisar. V. Cuz: niy, wiĭay. Aya: niy, wiĭay. Coch: niy, wiĭay

SCAB. costra. S. Cuz: qarapa, c"aspa. Aya: qačaču

SCAB: TO FORM A -. formarse costra. V. Cuz: qarapa-kuy, č"aspayay. Aya: qačačuy

SCALE, BALANCE. balanza. S. Cuz: balansa, aysana, rumana. Aya: balansa

SCAPULARY. escapulario. S. Cuz: iskapularyu, insiña. Aya: iskapulařyu. Coch: eskapularyu

SCARCE. escaso. S. Cuz: pisi. Aya: miča, pisi

SCARE OFF (WITH DOGS). espantar (con perros). V. Cuz: uxsiči. Aya: čusčusči

SCARF. bufanda, chalina. S. Cuz: čalina, buxanda. Aya: čalina, bufanda. Coch: čalina

- SCATTER, SPREAD. dispersar, esparcir. V. Cuz: č'iqičiy, t'akariy, wisñiy. Aya: čiqičiy, čiqičay. Coch: t'akay
- SCATTER; SPRINKLE WITH LIQUIDS. rociar. V. Cuz: č'aļay, č'ahčuy, q'aļay. Aya: čaļay, qaļay. Coch: č'aļay, č'ahčuy
- SCATTERED, SPARSE. esparcido, disperso. S. Cuz: č'iqi, č'iqirisqa, t'aka-t'aka, wisñisqa. Aya: čaļa, čiqi, řalu. Coch: t'aka
- SCATTERED: TO BE -, SPREAD OUT. dispersarse. V. Cuz: č'iqiy, č'iqiri-kuy. Aya: čiqiy
- SCHOOL (ELEMENTARY). escuela. S. Cuz: iskuyła. Aya: iskwela ~ iskuyła. Coch: eskwela
- SCHOOL (HIGH —). colegio. S. Cuz: kulixu ~ kulixyu. Aya: kuliqyu. Coch: kolehyo
- SCISSORS. tijeras. S. Cuz: tixras. Aya: tiheras. Coch: tigras
- SCOLD, REPREHEND. reprender, regañar. V. Cuz: p'iña-kuy, anyay, q'ahčay. Aya: qaqčay, anyay. Coch: k'amiy, tratay, anyay
- SCORPION. alacrán. S. Cuz: pikah, sirana. Aya: atuq-atuq
- SCRAPE. raspar. V. Cuz: t"upay. Aya: aspiy. Coch: č'uskiy
- SCRATCH. arañar, rascar. V. Cuz: hasp'iy, rask"ay, račay. Aya: qatqay, račkay ~ račkiy, aspiy. Coch: silhay, hasp'iy
- SCRATCH; DIG OUT. rascar; escarbar. V. Cuz: hasp'iy, račiy, haļp'iy, t"aļmiy. Aya: aspiy ~ ačpiy. Coch: aspiy ~ ačpiy
- SCRIVENER. escribano. S. Cuz: qilqiru, iskirwanu. Aya: iskirbano. Coch: q"elqeri
- SCRUB, RUB. fregar, restregar. V. Cuz: q"ituy, q"aquy. Aya: qaquy. Coch: k"ituy, q"aqoy
- SEA. mar. S. Cuz: lamar quča, mama quča. Aya: lamař, mař
- SEASON. estación (del año), temporada. S. Cuz: uxu, timpu. Aya: tempu
- SEAT. asiento. S. Cuz: tiyana, tiyana pata. Aya: tiyana. Coch: tiyana
- SECOND. segundo. S. Cuz: iskay ñiqin, sigundu. Aya: qatinqin, iskay niq, iskay kaq. Coch: segundo
- SECRETION: GUMMY - OF THE EYES. legaña. S. Cuz: č'uhñi. Aya: wiqti ~ witqi. Coch: č'ohñi

SECRETLY. secretamente. I. Cuz: pakałapi, upałała, č'inła. Aya: upała

SECTION. sector. S. Cuz: siqi, wakin, wakiła. Coch: sehtór

SECURE. seguro. S. Cuz: siwru. Aya: seguru

SEE. ver. V. Cuz: rikuy, q"away. Aya: rikuy, qaway. Coch: řikuy

SEED, PIT. semilla. S. Cuz: muxu. Aya: muhu ~ muqu, muru. Coch: muhu, čira

SEEM. parecer, parecerle (a uno una cosa). V. Aya: riku-kuy

SELL. vender. V. Cuz: q"atuy, bindiy. Aya: ranti-kuy. Coch: miyuy, bendey

SEND. enviar, mandar. V. Cuz: kačay, apačiy. Aya: kačay, apačiy. Coch: kačay, apačiy

SEND OFF. despedir. V. Cuz: kačaypariy ~ kačarpariy, dispidiy. Aya: abyay, kačay, dispidiy. Coch: abiyay, kačarpariy

SENSE. sentido. S. Cuz: sintiru, mančahča. Coch: sentidu

SEPARATE, PART. separar, partir. V. Cuz: t'aqay, rakiy. Aya: pařtiy, rakiy, separay. Coch: t'aqay

SEPARATE (SOMETHING FROM WHAT IT IS ATTACHED TO, PEEL, PULL OFF, PULL OUT). separar (cosas pegadas). V. Cuz: k'ip"tay, t'iwxłay, Tik'iy. Aya: kiptay

SEPTEMBER. setiembre. S. Cuz: sixtimbri ~ sitimbri. Aya: setembri

SERENADE. serenata. S. Cuz: sirinata. Aya: serenata. Coch: serenata

SERUM. suero. S. Cuz: suyru. Aya: suyru

SERVANT (YOUNG BOY). criado (muchacho). S. Cuz: pungu, warma. Coch: Ioqała

SERVE. servir. V. Cuz: hayway, sirwiy. Aya: sirbiy. Coch: sirbiy

SERVE FOOD. servir (de comer o beber). V. Cuz: qaray. Aya: qaray, mikučiy. Coch: qaray

SESAME. ajonjolí. S. Cuz: axunsuli. Aya: aqunquli

SEVEN. siete. S. Cuz: qančis. Aya: qančis. Coch: qančis

SEVEN O'CLOCK. siete (hora). S. Cuz: las siti. Aya: las seti

SEVERE (PERSON). severo, austero. S. Cuz: k'ahčah, siñči, p'iña.
Aya: qaqču

SEW. coser. V. Cuz: siray. Aya: siray. Coch: siray, t'ipariy

SEWN TOGETHER, STRUNG TOGETHER. cosido junto, atado junto. S. Cuz:
č'ukasqa, ratačasqa. Aya: kiñi

SHADE. sombra. S. Cuz: ĩant"u. Aya: ĩantu, sombra. Coch: ĩant"u

SHAKE. sacudir. V. Cuz: č"awxčiy, t"awxtiy. Aya: tapsiy~taspiy.
Coch: čawuhriy, č'urkiy, t"alay

SHAKE, TREMBLE, SHIVER. temblar, tiritar, estremecerse. V. Cuz:
k"atatatay, čukukukuy, č"ap"či-kuy. Aya: tapsitiyay, katkatatay,
čukčuy. Coch: q"arkatitiy

SHAME. avergonzar. V. Cuz: p'inqay, p'inqačiy. Aya: pinqačiy.
Coch: p'enqačiy

SHAME: TO BEHAVE -LESSLY. comportarse con desvergüenza. V. Cuz:
wapuy-kača-kuy. Aya: kuñu-kuy

SHAME: WHAT A -! ¡Qué vergüenza! I. Aya: ačačaĭaw

SHARD, POTSHERD. tiesto. S. Cuz: k'axra, k'aĭpitu. Aya: kaĭana

SHARE. repartir. V. Cuz: rakiy. Aya: rakiy. Coch: partinay

SHARPEN. afilar. V. Cuz: p'ilučay, p'iluyačiy, puntačay, k'awčiyačiy.
Aya: ñawčičay, puntačay, taqay, afilay. Coch: aričay

SHATTER. destrozar, hacer añicos. V. Cuz: č"añuy, ñut'uy. Aya:
čamčay. Coch: čañuy

SHAVE. rasurar, afeitar. V. Cuz: sunk"a rutuy, sunk"a k'isuy, mumiy.
Aya: afeay. Coch: řasuray

SHAWL (LARGE). manta rectangular que usan los indios sobre los hom-
bros. S. Cuz: mantun. Aya: ĩikĭa. Coch: manta

SHAWLS: KINDS OF SMALL -. especies de mantas muy pequeñas S. Cuz:
ĭixĭa, p"uñu, unk"uña, wačala, k"ipuna. Aya: ĩikĭita. Coch: ĩihĭa

SHE, HE. ella, él. S. Cuz: pay. Aya: pay. Coch: pay

SHEAR. trasquilar (lana). V. Cuz: rutuy, miĭmanay. Aya: miĭmačay,
rutuy

SHEEP. carnero. S. Cuz: čita, buřigu. Aya: kařneru

SHEET. sábana. S. Cuz: ĩamp'una, sabana. Aya: sabana

SHELL - SHOUT

118

- SHELL (GRAIN). desgarnar. V. Cuz: muč"ay. Aya: iskuy. Coch: iskuy
- SHELL, HUSK. deshollejar, pelar. V. Cuz: č'ustiy, Tust'iy, tipiy
~ t'ipiy, t'ihway, t'ipqay. Aya: qarančay, tipiy. Coch: luč'uy,
pelomay
- SHELL TRUMPET. caracol (como instrumento musical). S. Cuz: pututu.
Aya: pututu. Coch: pututu
- SHELTER: TO GIVE -, LODGE. hospedar, alojar. V. Cuz: qurpačay. Aya:
qurpačay, samay-kačiy, hatañiy. Coch: alohay, tiyači-kuy
- SHIN (BONE). canilla. S. Cuz: čaki sinqa. Aya: čaki sinqa. Coch:
čaki senqa
- SHINE. brillar. V. Cuz: Tiwxñiy ~ Tipñiy, iñay. Aya: Tipipipiy,
Tipipyay, rupay. Coch: Tip"iy, iñay
- SHIRT. camisa. S. Cuz: kamisa, almiña. Aya: kamisa. Coch: kamisa,
almiña
- SHIVER, TREMBLE, SHAKE. estremecerse, tiritar, temblar. V. Cuz:
k"atatatay, čukukukuy, č"ap"či-kuy. Aya: tapsitiyay, katkatatay,
čukčuy. Coch: q"arkatitiy
- SHOCK: AN EMOTIONAL STATE CAUSED BY AN EXPERIENCE OR BY SPIRITS, AND
WHICH MAY EVEN RESULT IN SICKNESS OR DEATH. postración nerviosa
causada por los malos espíritus. S. Cuz: q"ayqa. Aya: qayqa
- SHOE. zapato. S. Cuz: sapatu. Aya: sapatu. Coch: sapatu
- SHOOT. disparar. V. Cuz: baliyay, t'uhačiy ~ t'uqačiy. Aya: balyay.
Coch: disparay
- SHORT, TIGHT (APPLIED TO CLOTHING). corto (aplicado a vestidos). S.
Cuz: huč'uy. Aya: taka, takaču
- SHORTEN, CUT. acortar. V. Cuz: čikayačiy, huč'uyačiy, k'uxmuyay.
Aya: kutuy ~ kutmuy, quruy, taksačay, qumpuy
- SHORTENED BY CUTTING. acortado. S. Cuz: čikayasqa, huč'uyasqa,
k'uxmu, q"urusqa. Aya: kutu, kutusqa, quru, qurusqa, taksačasqa
- SHOT, INJECTION. inyección. S. Cuz: inixsiyun ~ inixsun, sat'ina
hampi. Aya: iniksyon. Coch: inyehsyón
- SHOULDER. hombro. S. Cuz: rixra. Aya: ombru. Coch: ombro
- SHOULDER BLADE. omóplato. S. Cuz: muču tuñu, palitiña, qarmin.
Coch: maki pala
- SHOUT. gritar. V. Cuz: qapariy, wankay. Aya: qapariy. Coch:
q"apariy

SHOUT - SILENCE

119

SHOUT REPEATEDLY. gritonear. V. Cuz: qaparqačay, qapariyuy,.
Tahlay-kačay. Aya: qaparkačay

SHOVEL, SPADE. pala. S. Cuz: pala. Aya: pala

SHOW. mostrar. V. Cuz: rikučiy, q"awačiy. Aya: qawačiy, rikučiy.
Coch: řikučiy

SHRINE ON MOUNTAINTOP. cumbre sagrada. S. Cuz: saywa, apačita.
Aya: apačita

SHRINK, TO DIMINISH IN SIZE. encogerse. V. Cuz: q'intiy. Aya:
čintiy. Coch: q'enti-kuy

SICK. enfermo. S. Cuz: unquh. Aya: unquq, unqusqa. Coch: onqosqa

SICK: TO GET -. enfermerse. V. Cuz: unquy. Aya: unquy. Coch: onqoy

SICKLE. hoz. S. Cuz: ič"una, rutuna. Aya: rutuna. Coch: hose

SICKLY. enfermizo. S. Cuz: unquyľu. Aya: unquli, unquysan

SIDE (DIRECTION, AS OPPOSED TO FRONT AND BACK). lado (dirección).
S. Cuz: kinray, laru. Aya: kinray

SIDE (OF ANYTHING); RIBS. costado; costilla. S. Cuz: wahta. Aya:
waqta. Coch: wahta

SIDE OF THE BODY, FROM FOOT TO HEAD; NARROWER SURFACE(S) OF ANY OBLONG
OBJECT WITH UNEQUAL SIDES. costado del cuerpo humano; de la cabeza a
los pies; el lado más largo y angosto de cualquier figura. S. Aya:
qičqa

SIDE (POSITION). lado (posición). S. Cuz: laru, qayľa. Aya: ladu.
Coch: ladu

SIDE: TO ROLL ONTO ONE'S -. poner de lado. V. Cuz: kinrampačiy,
kinrampay, t'ixsumpačiy. Aya: kinrariy

SIDEWAYS. de lado; oblicuamente. I. Cuz: kinrampa, larunta. Aya:
kinrampa

SIFTER. cernidor. S. Cuz: suysuna. Aya: suysuna. Coch: suysuna

SIGN: TO WRITE ONE'S NAME ON. firmar. V. Cuz: p"irmay. Aya: firmay.
Coch: firmay, sutinča-kuy

SIGNAL, INDICATE. señalar, indicar. V. Cuz: t'uhsiy, siňalay, rikučiy,
sanampay, q"awačiy. Aya: sanampay, seňalay, tuksiy, tuqpiy. Coch:
tehpiy, seňalay

SILENCE. silencio. S. Cuz: č'in, upaľaľa. Coch: č'in, upaľay

SILLY; STUPID. tonto; estúpido. S. Cuz: sunsu, lunla, utih, asina, ñusk"u, hanrapa, asnu, rank"a. Aya: sunsu, luqlu, bruto. Coch: sonso

SILVER, MONEY. plata, dinero. S. Cuz: qulqi. Aya: quŭqi. Coch: qolqe

SIMILAR TO; LIKE A-. semejante; a manera de. S. Cuz: hina, kikiŭan, kahŭa, čayrixč'ay. Aya: niraq, hina

SIN. pecar. V. Cuz: hučaŭi-kuy, hučapa-kuy. Aya: hučay, hučaŭi-kuy. Coch: hučaŭi-kuy

SIN, BLAME. pecado, culpa. S. Cuz: huča. Aya: huča. Coch: huča

SING. cantar. V. Cuz: takiy. Aya: takiy. Coch: takiy

SING (OF BIRDS). cantar (pájaros). V. Cuz: takiy, waqay. Aya: waqay

SINGE. chamuscar. V. Cuz: q'aspay. Aya: qaspay

SINGLE (MAN). soltero. S. Cuz: sultiru. Aya: solteru

SINGLE (WOMAN). soltera. S. Cuz: sultira. Aya: soltera

SINK. hundir. V. Cuz: činkayačiy, miŭp'učiy, uk"uman pasay, p'ultin ničiy. Coch: činkay-kuy, p'ultiy

SINNER; SINFUL. pecador. S. Cuz: hučasapa, hučaŭi-kuh, hučapa-kuh. Aya: hučaŭi-kuq, hučasapa. Coch: hučača-koh

SIP. sorber. V. Cuz: upiy, č'uhčuy. Aya: upuy

SIR, FATHER. señor, padre. S. Cuz: tayta. Aya: tayta. Coch: tata ~ tayta

SIR, GENTLEMAN. señor, caballero. S. Cuz: tayta, wiraquča, siñur. Aya: tayta, doktor, señoř ~ siñu, wiraquča. Coch: señoř, weraqoča

SISTER-IN-LAW. cuñada. S. Cuz: kuñara, ñaña masi, pana masi. Aya: kuñada

SISTER: MAN'S -. hermana: término usado por el hombre. S. Cuz: pana. Aya: pani

SISTER: WOMAN'S -. hermana: término usado por la mujer. S. Cuz: ñaña. Aya: ñaña

SIT DOWN. sentarse. V. Cuz: tiyay. Aya: tiyay. Coch: tiya-kuy

SIX. seis. S. Cuz: suhta. Aya: suqta. Coch: sohta

SIX O'CLOCK. seis (hora). S. Cuz: las saysi. Aya: las seyis

SIZE - SLIP

121

- SIZE; LENGTH. medida; longitud. S. Cuz: sayay. Aya: sayay. Coch: č"ika
- SKEIN. madeja. S. Cuz: kurur, marixa. Aya: kawa
- SKIN. desollar, despellejar. V. Cuz: Iust'iy, č'utiy. Aya: Iustiy, Iutuy. Coch: ñak'ay
- SKIN, HUSK, BARK. piel, corteza, cáscara. S. Cuz: qara. Aya: qara. Coch: qara
- SKINNY, THIN. flaco, delgado. S. Cuz: tuľu, Iawči, q'awti, Iawt'i, tiwti. Aya: Iawi, Iawľi, tiwti, tuľu. Coch: tuľu
- SKIRT: FULL - WORN BY THE "CHOLAS". falda, pollera. S. Cuz: puľira, p"alika. Aya: wali. Coch: poľera ~ puľera
- SKULL. cráneo. S. Cuz: hanq'ara, kalawira, uma tuľu. Aya: uma tuľu. Coch: t'ohľu
- SKUNK. zorrino. S. Cuz: añas. Aya: añas. Coch: anat"uya
- SLAP. abofetear. V. Cuz: uyapi č'ahlay. Aya: laqyay, lapuy, laqičuy. Coch: hinč'ay
- SLEEP. dormir. V. Cuz: puñuy, siriy. Aya: puñuy
- SLEEP (PART OF BODY ACTING ON PERSON). dormirse (parte del cuerpo). V. Cuz: susunk"ay, utiy. Aya: susunkay
- SLEET. aguanieve, cellisca. S. Cuz: čixči. Aya: čikči
- SLEET. caer aguanieve, cellisquear. V. Cuz: čimaľakuy, čixčiy. Aya: čikčiy
- SLEEVE. manga. S. Cuz: makitu, maki. Aya: maki
- SLICE MEAT; TO WOUND (ANIMAL). rebanar carne; herir a un animal. V. Aya: matay
- SLIME. mucilago, babaza. S. Cuz: Iawsa. Aya: Iinki
- SLING. honda. S. Cuz: warak'a. Aya: waraka. Coch: warak'a
- SLING: THROW WITH A -. lanzar una piedra con una honda. V. Cuz: warak'ay ~ wark'ay. Aya: warakay. Coch: warak'ay
- SLIP. resbalar. V. Cuz: Iusk"ay, susk"ay, Iusp'iy. Aya: sučuy. Coch: Iust'ay, Iuč"kaqoy
- SLIP (GARMENT). fustán. S. Cuz: p"ustan, uxuna, pačana, uxu puľira. Aya: fustan

SLIP - SNAIL

122

SLIP, SLIDE (ON SOMETHING WET), resbalar (sobre algo mojado). V.
Cuz: Tusp'iy. Aya: Tinkay

SLIP, SLIDE (SMOOTH THINGS). resbalar (sobre algo liso). V. Cuz:
Tusk'ay. Aya: Tuč'ay

SLIPPERY (SMOOTH THINGS). resbaloso (cosas lisas). S. Aya: Tučka.
Coch: Tust'a

SLIPPERY (SOMETHING WET). resbaloso (cosas mojadas). S. Aya: Tinka

SLOPE. cuesta, subida. S. Cuz: q'ata, kuwista. Aya: wič'ay. Coch:
wič'ay

SLOWLY. despacio. I. Cuz: ałiłamanta. Aya: tumpałaman, ałiłamanta

SLUG (MOLLUSC). babosa. S. Cuz: qału taka. Aya: qału-qału. Coch:
hału-hału

SMALL. pequeño. S. Cuz: huč'uy ~ učuy, taxsa, čikałan. Aya: učuy ~
učuk, taksa, akapa, ñutu. Coch: huč'uy

SMALLPOX; PIT; SEED. viruelas; hoyo; semilla. S. : Aya: ruru

SMEAR. embarrar, untar. V. Cuz: Tunc'iy ~ Tusi, hawiy. Aya: čapuy,
Tutiy ~ Tučiy. Coch: t'uruč'ay, Tusi, hawiy

SMELL (TRANS.). percibir el olor de. V. Cuz: musk'iy. Aya: mutkiy
~ muskiy. Coch: musk'iy

SMELL, TASTE (INTRANS.). oler a. V. Cuz: asnay, q'apay. Aya: asnay,
qapay. Coch: asnay, q'apay

SMELLING: TO BE FOUL -; STINK. oler mal, apestar. V. Cuz: asnay,
putututuy. Aya: asnay. Coch: asnay, p'ututuy

SMILE. sonreir. V. Cuz: asiri-kuy, čihčiy, t'intiy. Aya: asiriy.
Coch: asiriy, čehčiy

SMOKE (TOBACCO). fumar. V. Cuz: pitay. Aya: pitay. Coch: pitay

SMOKE. humo. S. Cuz: q'usñi. Aya: qusñi ~ qusni. Coch: q'osñi

SMOKE: TO EMIT -. humear, echar humo. V. Cuz: q'usñiy. Aya: qusñiy.
Coch: q'osñiy

SMOOTH. liso, suave. S. Cuz: Tamp'u, Tusk'a, Tusp'a. Aya: Tampu.
Coch: Tust'a

SNACK. merienda. S. Cuz: mirinda. Aya: mirinda. Coch: abiu

SNAIL. caracol. S. Cuz: č'uru, qału taka. Aya: čuru. Coch: č'uru

SNAKES .. SOME

123

SNAKES: KINDS OF -. clases de reptiles. S. Cuz: pikah, činčay, kandunga, mač'ahway, amaru, katari. Aya: mačaqway, maqta uru. Coch: amaru, asiru, katari, mačahway, mahta uru

SNEEZE. estornudar. V. Cuz: hač'iy, ač"íw niy. Aya: hačiy. Coch: ač"iy

SNIP: TO CUT SOMETHING THIN. cortar con tijeras; cortar algo fino. V. Cuz: k'utučiy. Aya: kaptay

SNORE. roncar. V. Cuz: q"urquy, q"urururuy. Aya: qurquryay. Coch: q"orqoy

SNOW. nevar. V. Cuz: rit'iy. Aya: lastay, ritiy. Coch: lastay

SNOW. nieve. S. Cuz: rit'i. Aya: lasta, riti. Coch: řit'i

SNOW PEAK . nevado. S. Cuz: rit'i urqu. Aya: lasta

SOAK. remojar. V. Cuz: čuľučiy. Aya: nuyučiy, čalpuy, Ľutiy. Coch: muyučiy, čaľpuy

SOAKED. empapado. S. Cuz: apičasqa, huq'u, č'uyču, č'aran. Aya: Ľutisqa. Coch: č'aran, sopita

SOAP. jabón. S. Cuz: hawun. Aya: habon

SOB, WHIMPER. gemir, sollozar. V. Cuz: waqapa-kuy, hixixyay, anč"iy. Aya: hikikyay, waqatiyay. Coch: hik'uy

SOBER (FTER HAVING DRUNK). sobrio (después de beber). S. Cuz: t"ani. Aya: maľaq

SOD. terrón (con hierbas y raíces). S. Cuz: č'ampa. Aya: čampa

SOFT. blando. S. Cuz: Ľapu, Ľuľu, Ľamp'u. Aya: qapya, sapsa, Ľukľu. Coch: Ľamp'u

SOFT (LEATHER). cuero suave. S. Aya: puspu

SOIL, STAIN. ensuciar, manchar. V. Cuz: q"iľičay, k"arkačay, wiswičay, yanačay, uq"ičay. Aya: qanračay. Coch: č'ičičay

SOLDIER. soldado. S. Cuz: suldaru ~ sulraru, kačaku. Aya: suldado. Coch: soldado

SOLID. sólido. S. Cuz: čuču, k'urpu. Aya: tika

SOLIDIFY; COAGULATE. solidificar; coagular. V. Cuz: tikay, tikayay, t"ukuruy. Aya: tikayay. Coch: tikayay

SOME. algún, alguna. S. Cuz: ima. Aya: ima, huk, imaymana. Coch: alguna

SOMEONE - SOWING

124

SOMEONE, SOME. alguien, algunos. S. Cuz: wakin. Aya: wakin. Coch: wakin

SOMETHING. algo. S. Cuz: ima, imapis. Aya: ima, imapas. Coch: as

SOMETHING LIKE THAT, MORE OR LESS. más o menos. I. Aya: čay-
čaypasča

SOMETIMES. a veces. I. Cuz: maynin, maynimpi, mayniłampi. Aya:
Aya: abeses, maynimpi, talbesnin. Coch: abeses

SON-IN-LAW. yerno. S. Cuz: qatay. Aya: masa. Coch: ñoh'ča, tolqa

SON (MAN'S). hijo: término usado por el hombre. S. Cuz: čuri. Aya:
qari čuri

SON (WOMAN'S). hijo: término usado por la mujer. S. Cuz: qari wawa.
Aya: qari wawa

SONG. canción. S. Cuz: taki. Aya: taki. Coch: takiy

SONG: CEREMONIAL -. canción ceremonial. S. Cuz: harawi. Aya: harawi

SONG: CEREMONIAL - SUNG AT INFANTS' BURIALS. canción ceremonial (para
entierro de niños. S. Aya: qačwa

SOON. pronto. I. Cuz: İukuİa, usq"ay, askama, kunampača, yaqaña,
apurayİa. Aya: čayraq, pruntu, apurawman. Coch: pronto

SOOT. hollín. S. Cuz: q"ičinča. Aya: qitya

SORCERER. brujo. S. Cuz: layqa. Aya: layqa. Coch: layqa

SORREL. romaza. S. Cuz: İaq"i. Aya: řomasa

SOUL. alma. S. Cuz: alma, anima, numa. Aya: alma. Coch: alma

SOUP. sopa. S. Cuz: čupi. Aya: čupi. Coch: čupi

SOUP: TO PREPARE -. hacer sopa. V. Cuz: čupiy, laway. Aya: čupiy

SOUPS: KINDS OF -. clases de sopas. Cuz: lawa, č'aqi, sahta, harwi,
p"ata, č'uñu kula, piras čupi, čayru, lisas čupi. Aya: kukupa, lawa,
mondongo, patači, puñuči. Coch: č'aqe

SOUR. agrio. S. Cuz: p'usqu, q"at"qi. Aya: pučqu. Coch: k'arku,
p'ošqo

SOW. sembrar. V. Cuz: muxuy, t'akay. Aya: muhuy. Coch: tarpuy,
q"aİiy

SOWING. siembra. S. Cuz: tarpuy, t"akay, muxuy. Aya: tarpuy, muhuy.
Coch: tarpuda

SOWN FIELD. sembradío. S. Cuz: tarpusqa. Coch: tarpu

SPARROW: KINDS OF -. clases de gorriónes. S. Cuz: pičínču ~ pičinku, čičiku, č'ayña, p'iskaka. Aya: parya, piciku ~ pičínču ~ pičiku ~ pičínčuřu ~ pičiřu ~ pičiw. Coch: q'eririnka, p'ičinqo

SPARSE, SCATTERED. disperso, esparcido. S. Cuz: č'iqi, č'iqisqa, t'aka-t'aka, wisñisqa. Aya: čaľa, čiqi, řalu. Coch: t'aka

SPEAK, TALK. conversar, hablar. V. Cuz: parlay, rimay. Aya: parlay, rimay. Coch: parlay

SPEND. gastar. V. Cuz: gastay, tukuy. Aya: gastay. Coch: gastay

SPHERICAL, ROUND. esférico, redondo. S. Cuz: muyu, rump'u, iruru. Aya: rumpu, ruyru, muyu. Coch: morq'o, bola

SPIDER. araña. S. Cuz: araña. Aya: araña. Coch: araña

SPIDERS: KINDS OF -. clases de arañas. S. Cuz: kusi-kusi, q'ampu, apasanka, tiyah, uru. Aya: kusi-kusi, apasanqa. Coch: kusikusi, ap'asanka, kampu uru

SPIKE OR GRAIN. espiga. S. Cuz: ispixa. Aya: ispiga. Coch: ispiga

SPILL, WASTE (INTRANS.). derramarse, desperdiciarse. V. Cuz: usuy, pirdiy. Aya: usuy

SPIN. hilar. V. Cuz: puskay, misk'uy. Aya: pučkay. Coch: awiy, pučkay ~ p'uškay

SPIN, ROTATE. girar, rotar. V. Cuz: muyuy, puriy. Aya: muyuy. Coch: muyuy

SPIN WITH WOOL THREAD. hilar con lana. V. Cuz: puskay. Aya: qaytučay, qaytuy

SPINDLE. huso. S. Cuz: puska, k'antina. Aya: pučkatiľu. Coch: pučkatiľu

SPINDLE AND WHORL. rueca. S. Cuz: puska. Aya: pučka. Coch: pučka

SPIT. escupir. V. Cuz: t'uqay. Aya: tuqay. Coch: toqay ~ t'oqay

SPIT. esputo. S. Cuz: q'utu. Aya: tuqa

SPLASH, SPRINKLE. salpicar. V. Cuz: č'iqiy, č'iwřkay. Coch: čispečiy

SPLASH: TO MAKE REPEATED -ING SOUND. hacer sonido de chapoteo continuo. V. Cuz: t'ahľapayay, t'ahľa-kačay, č'ahla-kačay. Aya: liqiqiqiy

SPLINTER, CHIP, TEAR. astillar. V. Cuz: č'iľpay. Aya: kiľwiy. Coch: č'ehtay

- SPLIT. rajado. S. Cuz: rahra. Aya: raqra
- SPLIT. rajar. V. Cuz: č'ihtay, wak'ay. Aya: raqray. Coch: Taqray
- SPOON. cuchara. S. Cuz: kučara. Aya: kučara. Coch: kučara
- SPOON (WOODEN). cuchara de palo. S. Cuz: mixuna wisla, k'uŭu kučara. Aya: wisla. Coch: wisla
- SPOTTED. moteado. S. Cuz: alqa, muru. Aya: čiqći, piŭku, muru
- SPREAD OUT (IN THE SUN). tender (en el sol). V. Cuz: masay. Aya: masay. Coch: masay
- SPREAD, SCATTER. esparcir, dispersar. V. Cuz: č'iqičiy, t'akariy, wisñiy. Aya: čiqičiy, čiqičay. Coch: t'akay
- SPREAD, STRETCH OUT. extender, tender. V. Cuz: mast'ay. Aya: mastay. Coch: mastay
- SPRING. primavera. S. Cuz: situwa, primawira. Coch: primabera
- SPRING (WATER). manantial. S. Cuz: puxu ~ puxyu. Aya: pukyu. Coch: puhyo ~ pukiyo, futuri
- SPRINKLE, SPLASH salpicar. V. Cuz: č'iqiy. Coch: čispečiy
- SPRINKLE WITH LIQUID; SCATTER. rociar. V. Cuz: č'aŭay, č'ahčuy, q'aŭay. Aya: čaŭay ~ qaŭay, čaqčuy. Coch: č'ahčuy, č'aŭay
- SPROUT. brotar, germinar. V. Cuz: p"utuy, č'ičiy, muxmuy. Aya: mutmuy. Coch: ihmuy
- SPROUT AGAIN. retoñar (después de podar). V. Cuz: č'ičiy. Aya: čikŭiy, ikŭiy. Coch: čihŭiy
- SPY. espiar. V. Cuz: q"awapa-kuy. Aya: watiqay. Coch: wateqay
- SQUASH. calabaza. S. Cuz: lakawiti. Aya: kalabasa. Coch: kalabasa
- SQUASH: A ROUND YELLOW -. zapallo. S. Cuz: sapaŭu. Aya: sapaŭu
- SQUASH: KIND OF -. clases de calabazas. S. Cuz: yurah lakawiti, inka lakawiti, k'usi. Aya: hawinka
- SQUASHED. aplastado. S. Cuz: ñit'isqa, last'asqa, t'astasqa. Aya: pampačasqa, ñitisqa. Coch: p'alta
- SQUAT, CROUCH. ponerse en cuclillas; agacharse. V. Cuz: k'uytuy-kuy, ust"uy-kuy. Aya: suytuy, unčuy-kuy. Coch: čukuy
- SQUEEZE, CRUSH. apachurrar, aplastar. V. Cuz: ñit'iy, q'ap"ñuy, hawč'ay. Aya: ñitiy. Coch: ñit'iy

SQUEEZE - STEEL

127

SQUEEZE (HARD THINGS). apretar, estrujar (cosas duras). V. Cuz: q'ahñuy, q'apiy. Aya: qapčuy ~ qačuy ~ qapčay

SQUEEZE OUT. exprimir. V. Cuz: č'arway ~ č'irway. Aya: qapiy. Coch: č'irway

SQUEEZE WITH ONE'S HANDS. estrujar, apretar entre las manos. V. Cuz: q'apiy, ñapuy. Aya: qapiy. Coch: q'apiy

SQUISH: TO MAKE -ING NOISE. chirriar. V. Cuz: k'ir ničiy, k'ičičičiy. Aya: suquququy

STAB. acuchillar. V. Cuz: kučiIiyay. Aya: kučiIiyay, tuksipay. Coch: t'ahsiy

STADIUM. estadio. S. Cuz: istadiyu, kanča. Aya: istadyu ~ istadyum

STAFF. vara. S. Cuz: bara. Aya: bara

STAGGER. tambalear. V. Cuz: kinruiy-kačay, t'ixsuy-kačay, kuyuy-kačay. Coch: čankay

STAIN, SOIL. manchar, ensuciar. V. Cuz: q"iIičay, k"arkačay, yanačay, uq"ičay. Aya: qanračay. Coch: č'ičičay

STAKE. estaca. S. Cuz: takara, istaka. Aya: istaka. Coch: estaka

STAMMER. tartamudear. V. Cuz: haxIuy, k"akurimay. Coch: k"akuyay

STAMP. pisotear. V. Cuz: saru-kačay, t'astay, p'arpay, sarupayay. Aya: sarutay, sarupay, sarutyay

STAND ON THE HEAD. pararse sobre la cabeza. V. Cuz: umačakimpay, umačaki-kuy. Aya: umampay

STAND ON TIPTOE. empinarse. V. Cuz: hink'iy, hink'i-kuy. Aya: hinkiy. Coch: hinkipa-kuy

STAND, SELLING-PLACE. puesto, lugar para venta. S. Cuz: q"atu. Aya: qatu. Coch: pwesto

STAR. estrella. S. Cuz: č'aska, qoyIur. Aya: lusero, qoyIur, časka. Coch: časka ~ č'aska, qoyIur, lusero, estreIa

STAY, REMAIN. quedarse, permanecer. V. Cuz: kira-kuy, q"ipay, kariy. Aya: keday, qipay. Coch: q"epa-kuy, keda-kuy, permanesey

STAY UP; TO KEEP VIGIL. velar (por cuidar). V. Aya: bilay

STEAM. vapor (de agua). S. Cuz: waxsi. Coch: bawsi

STEEL. acero. S. Cuz: asiru. Aya: asiru. Coch: asiru

STEP - STOMACH

128

STEP. paso: movimiento que hace el pie al andar. S. Cuz: iči, saruy. Aya: paso. Coch: ičiy

STEP ON. pisar, poner el pie sobre. V. Cuz: saruy. Aya: saruy

STEP: TO TAKE UNSURE -S. dar pasos poco seguros. V. Cuz: t"ampiy. Aya: tampiy

STEPS. gradas. S. Cuz: pata-pata. Coch: gradas

STEPS: TO TAKE -. dar pasos. V. Cuz: ičiy, taxkiy. Aya: ičiy. Coch: ičiy, tankiy, k"apay

STEW: KINDS OF -. clases de guisos. S. Cuz: hawč'a, hayačiku, p'isqi, q'api, q'ap"či. Aya: oīa, pučero, tanku, tiqti. Coch: t'impu

STEW: SPONSOR OF FIESTA. mayordomo: persona que asume los cargos de una fiesta. S. Cuz: mayurumu, karguyuh. Aya: mayořdomo. Coch: mayurdomo

STICK. estar pegado a. V. Cuz: k'askay, ratay, laq'ay. Aya: laqay, ratay, pigay. Coch: k'askay

STICK (OF WOOD). palo. S. Cuz: k'aspi. Aya: kaspi. Coch: k'aspi

STICK, STAB. punzar. V. Cuz: t'urpuy, t"astay, č"ukuy. Aya: tuksiy, tipay. Coch: tohsiy

STICK WITH CURVED OR CROOKED END, ESPECIALLY FOR PICKING FRUIT FROM TREE. palo con un extremo concurvado para recoger frutas del árbol. S. Cuz: aīaču, simp'i. Aya: simpi

STICKING OUT, PROTUBERANT. sobresaliente, protuberante. S. Cuz: wahsa, č'uturayah, takarayah, wahsarayah. Aya: puya. Coch: č'utu

STICKY. pegajoso. S. Cuz: k'aska, k'aska-kuh, rata-kuh. Aya: Iinka

STINGY, GREEDY. avaro, tacaño. S. Cuz: mič'a, mahīa. Aya: miča, maqīa. Coch: mič'a, k'uku

STINK, TO BE FOUL SMELLING. apestar, oler mal. V. Cuz: asnay, putututuy. Aya: asnay. Coch: asnay, p"ututuy

STINKING. apestoso. S. Cuz: asnah. Aya: asnaq. Coch: asna

STIR. mover (líquidos). V. Cuz: qaywiy. Aya: qaywiy, Iaqwiy. Coch: qaywiy

STOCKINGS. media. S. Cuz: miyas. Aya: medyas

STOMACH, BELLY. estómago, barriga. S. Cuz: wixsa. Aya: wiksa. Coch: wič'inka

STOMATITIS - STRETCH

129

STOMATITIS. estomatitis. S. Cuz: p"asku, p"aqa. Aya: patku

STONE, ROCK. piedra, roca. S. Cuz: rumi. Aya: rumi. Coch: řumi

STOP (INTRANS.). parar. V. Cuz: sayay, taxay ~ taxyay. Aya: sayay.
Coch: sayay, paray

STOP DOING ANYTHING FOR FEAR OF CONSEQUENCES; BREAK A HABIT. romper un mal hábito. V. Cuz: wanay. Aya: wanay

STORE. tienda. S. Cuz: tinda, rantina. Aya: tenda. Coch: tyenda,
řantina

STORY, TALE. cuento. S. Cuz: wiřa-kuy, kintu. Aya: kwentu ~ wintu,
watuči. Coch: kwentu

STOVE: SIMPLE - CONSISTING OF THREE STONES AROUND A FIRE TO SUPPORT A POT. fogón. S. Cuz: q'unča. Aya: tuřpa. Coch: q'onča, tuřpa

STOVE: TO MAKE A -. V. Aya: tuřpačay

STRAIGHT. derecho. S. Cuz: diriču, siwx nih. Aya: derečo. Coch:
čeqañ, sayasqa

STRAIN. colar. V. Cuz: č'umay. Aya: suysuy

STRAINER. colador. S. Cuz: suysuna. Aya: suysuna. Coch: suysuna,
koladúr

STRANGER. forastero. S. Cuz: p"urastiru, karu řahtayuh. Aya: hawa
runa. Coch: wahnemanta

STRAP (LEATHER). correa. S. Cuz: sinturun, sinča, kuřiya. Aya: watu.
Coch: wask"a

STRAW. paja. S. Cuz: ič"u, lastruxu, q'uya. Aya: paqa, lastruqu,
iču. Coch: paha

STRAWBERRY. fresa. S. Cuz: p"utiřa ~ p"rutiřas. Coch: fresa

STREET. calle. S. Cuz: kaři, purina. Aya: kaři, kařita

STRENGTHEN. fortalecer. S. Cuz: kařpačay, runayačiy. Aya: kařpančay,
munayčay

STRETCH. estirar. V. Cuz: čutay, aysay. Aya: istiray, aysay. Coch:
estiray

STRETCH OUT, SPREAD OUT. tender, extender. V. Cuz: mast'ay. Aya:
mastay. Coch: mastay

STRETCH OUT LAZILY. estirarse con pereza. V. Cuz: čutaři-kuy. Aya:
řiqmay

STRETCHED - SUDDENLY

130

STRETCHED OUT, EXTENDED. tendido, extendido. S. Cuz: mastasqa.
Aya: mastasqa. Coch: inkuña

STRING TOGETHER. encordelar junto. V. Cuz: k'antiy. Aya: kiñiy

STRINGED INSTRUMENT SIMILAR TO THE UKELELE. charango. S. Cuz:
čarangu. Aya: čarango. Coch: čarangu

STRIP FIBER FROM A PLANT. sacar fibras de una planta. V. Cuz: č"iłpay,
sink"ay. Aya: čilpay

STRIPE, LINE. línea, raya. S. Cuz: raya, siq'i, silq"a, wak"a, sak"a.
Aya: řaya, siqiča. Coch: seq'e

STRIPED. rayado, listado. S. Cuz: siłwi, suyu

STRONG (PERSON). persona vigorosa. S. Cuz: kałpasapa. Aya: feřti,
maqta, qari, sinči. Coch: fwerte, sinči

STRUGGLE FURIOUSLY. forcejear furiosamente. V. Aya: pilti-Kačay,
piltititiy

STUDY. estudiar. V. Cuz: yačay-kuy, istudyay. Aya: istudiyay.
Coch: yača-kuy, estudyay

STUMBLE, TRIP. tropezar: dar con los pies en algún estorbo. V. Cuz:
misk'ay. Aya: mitkay. Coch: misk'ay

STUPID; SILLY. estúpido; tonto. S. Cuz: asnu, ranq"a, asina, řusk"u,
sunsu, lunla, utih, hayulah. Aya: luqlu, bruto, sunsu. Coch: sonso

STUTTERER. tartamudo. S. Cuz: haxłu ~ axłu, k"aku ~ k'aku. Aya:
gagu. Coch: k"aku

STY. orzuelo. S. Cuz: ursuylu, řawipi p"usułu. Aya: ořsoylo

SUBMERGE. sumergir. V. Cuz: čapuy, čałpuy. Aya: čałpuy. Coch:
č"apuy

SUCH. tal. I. Cuz: čay, kah. Aya: hina. Coch: tal

SUCK ABSORB. absorber, chupar. V. Cuz: č'unqay, suhsuy, č'uhčuy.
Aya: suquy, suksuy. Coch: soqoy, č'onqay

SUCK; SUCKLE. mamar; amamantar. V. Cuz: řuñuy, tutuy. Aya: řuñuy.
Coch: čučuy, řuñuy

SUCKLING (NON-HUMAN). mamón (animal). S. Cuz: uña. Aya: uña

SUDDENLY. súbitamente, de repente. S. Cuz: qunqayła, mančay tumpała.
Aya: qunqaymanta

SUFFER - SWEAR

131

SUFFER. sufrir. V. Cuz: ñak'ariy, sasačay, p'utiy, sufriy. Aya: ñakariy, sufriy. Coch: ñak'a-kuy, sufriy, Iaki-kuy

SUFFERING. sufrimiento. S. Cuz: ñak'ariy, mučuy, p'uti, Iaki. Aya: Iaki. Coch: sufrimyento

SUFFICE, BE ENOUGH. bastar, alcanzar. V. Cuz: alkansay, aypay. Aya: alkansay, haypay. Coch: alkansay

SUFFICIENT, ONE'S MONEY'S WORTH, ENOUGH. suficiente, cambio justo. S. Cuz: čanin. Aya: čanin

SUGAR. azúcar. S. Cuz: asukar, misk'i. Aya: asukař. Coch: asukar

SUGAR CANE. caña de azúcar. S. Cuz: kaña. Aya: kaña. Coch: misk'i wiru

SUGAR (UNREFINED SUGAR IN TRAPEZOIDAL LUMPS). chancaca. S. Cuz: čankaka. Aya: čankaka

SUIT. traje, terno. Cuz: tirnu, sayaynintin p'ača. Aya: trahi. Coch: terno

SULFUR. azufre. S. Cuz: asuxri. Aya: asufri. Coch: asufre

SUN. sol. S. Cuz: inti. Aya: inti. Coch: inti

SUNDAY. domingo. S. Cuz: duminqu. Aya: domingo. Coch: duminqu

SUNSTROKE. insolación. S. Cuz: inti rup"asqa. Aya: tabařdiřu

SUPERNATURAL BEINGS. ser sobrenatural. S. Cuz: apu, awki, iřa, inqi, nuna. Aya: nakaq, pistaku, ukumari. Coch: q"arisiri, hukumari

SUPPER. cena. S. Cuz: sinay. Aya: senay

SURE, CERTAIN. cierto. S. Cuz: č'iqah ~ čiqah ~ siqah, sut'in, sirtu. Aya: syeřtu, seguru, čiqan. Coch: syerto, čeqan

SURELY, CERTAINLY. seguramente, ciertamente. I. Cuz: sirtupah, č"ayna, čiqah ~ č'iqah ~ siqah. Aya: syeřtuwpay, seguru

SURROUND. rodear. V. Cuz: muyuyuy. Aya: muyuy. Coch: murařaruy

SWALLOW. tragar, pasar. V. Cuz: miřp'uy ~ muřp'uy. Aya: miřpuy. Coch: oqoy

SWAY (THE HEAD) FROM SLEEPINESS. cabecear (el que va durmiendo). V. Cuz: aytinmay, ayčimiy. Aya: aywitiyay. Coch: puñuysay

SWEAR. jurar. V. Cuz: huray, hura mintay. Aya: hura mintay. Coch: huray, tiluy

SWEAT - TAKE

132

- SWEAT. sudar. V. Cuz: hump'iy. Aya: suday. Coch: hump'iy
- SWEAT. sudor. S. Cuz: hump'i. Aya: sudor'. Coch: hump'iy
- SWEATER. suéter. S. Cuz: čumpa. Aya: čumpa
- SWEEP. barrer. V. Cuz: pičay. Aya: pičay. Coch: pičay
- SWEET. dulce. S. Cuz: misk'i. Aya: miski. Coch: misk'i
- SWEEL. hinchar. V. Cuz: punkiy, p'umpu-kuy. Aya: punkiy, čiču-kuy.
Coch: punkiy, t'unuy
- SWIM. nadar. V. Cuz: naray ~ naday, wałatay. Aya: nadyay. Coch:
wayt'ay
- SWING. columpio. S. Cuz: kulumpiyana. Aya: wayłunka. Coch: wip"ayla
- SWING (IN A SWING). columpiar. V. Cuz: kulumpiyay. Aya: wayłunkay
- SWING (TRANS.). mecer. V. Cuz: waywiy. Aya: aywiy
- SWOLLEN. h' chado. S. Cuz: punki. Aya: punki. Coch: punkisqa

T

- TABLE. mesa. S. Cuz: misa. Aya: mesa. Coch: mesa, čurana
- TADPOLE. renacuajo. S. Cuz: hulq'i, huq'uyłu. Aya: ultu. Coch:
ultu, suč'i
- (TAG QUESTION: ISN'T THAT RIGHT?). łno? I. Cuz: iy? Aya: aw? Coch:
a?, i?
- TAIL. cola, rabo. S. Cuz: čupa. Aya: čupa, kola. Coch: čupa
- TAKE. llevar. V. Cuz: apay. Aya: apay. Coch: hunt'ačiy
- TAKE AWAY. quitar, separar. V. Cuz: qičuy. Aya: qičuy, kitay
- TAKE, GRAB, HOLD, GRASP. coger, agarrar, retener. V. Cuz: hap'iy.
Aya: łapiy, łapčay ~ łapčay. Coch: hap'iy
- TAKE IN BOTH HANDS. tomar con ambas manos. V. Cuz: puhtuy. Aya:
puqtuy
- TAKE OUT, REMOVE. sacar, remover. V. Cuz: hurquy. Aya: urquy. Coch:
orq"oy
- TAKE UP WITH THE HANDS TO EAT. tomar entre las manos para comer. V.
Cuz: hapt'ay. Aya: aptiy

TALK - TEAR

133

- TALK, SPEAK. hablar, conversar. V. Cuz: parlay, rimay. Aya: parlay, rimay. Coch: parlay
- TAME. amansar. V. Cuz: mansuyačiy, Iamp'uyačiy. Aya: masuyačiy. Coch: amansay
- TAME. manso. S. Cuz: Iamp'u. Aya: mansu ~ masu. Coch: Iamp'u
- TANGLE (THREAD, HAIR, ETC.). enredar (hilo, cabello, etc.). V. Cuz: č'arwiyl ~ arwiyl. Aya: tampay, arwiyl
- TANGLED. enredado. S. Cuz: rawisqa, č'arwisqa, t'iskisqa, č'ipasqa. Aya: tampa, arwi. Coch: č'ipasqa
- TANK. tanque. S. Cuz: istanki. Aya: pusu
- TAR. brea. S. Cuz: briya ~ biya. Aya: breya
- TASTE, SMELL (INTRANS.) saber, oler (intrans.). V. Cuz: asnay, q'apay. Aya: asnay, qapay. Coch: asnay, q'apay
- TASTE, TRY. saborear, probar. V. Cuz: małiy, pruybay. Aya: małiy, proybay. Coch: małiy, probay
- TASTELESS, INSIPID. desabrido, insípido. S. Cuz: q'ayma, čuma. Aya: qamya. Coch: q'ayma, k'ałku
- TATTER, RAG. harapo, trapo. S. Cuz: t"anta, sap"sa, ratapa. Aya: latapa. Coch: t"anta
- TAX. impuesto. S. Cuz: pagay, pagana, impwisto, alkawala. Coch: impwesto
- TEA. té. S. Cuz: tiy. Aya: ti
- TEACH. enseñar. V. Cuz: yačačiy. Aya: yačačiy. Coch: yačačiy
- TEACHER, PROFESSOR. maestro, profesor. S. Cuz: mayistru, profisur, yačačih. Aya: mayistru, yačačiq. Coch: mastru ~ maystru, profesor
- TEAR, CHIP, SPLINTER. astillar. V. Cuz: č"iłpiy. Aya: kiłwiyl. Coch: č'ehtay
- TEAR DOWN, THROW DOWN. derrumbar. V. Cuz: t"uñičiy. Aya: urmačiy. Coch: tuñiruy, q"anqay
- TEAR (DROP). lágrima. S. Cuz: wiqi. Aya: wiqi. Coch: weqe
- TEAR INTO SMALL PIECES. rasgar en pedazos. V. Cuz: lik'iy-kačay. Aya: čilpiy. Coch: Iipčiy

TEAR - THERE

134

TEAR, RIP. rasgar. V. Cuz: Tik'iy, q"asuy, račiy, silq"ay. Aya: Iikiy. Coch: Iikiy, siŕuy

TECHNICAL. técnico. S. Cuz: mastu, yačah, atih, kamani. Coch: tehniku

TEETHE. echar los dientes. V. Cuz: kiručayay. Aya: mutmuy

TELL, RELATE. relatar, contar. V. Cuz: wiŕay. Aya: wiŕay. Coch: wiŕay

TELL, SAY. avisar, decir. V. Cuz: niy, wiŕay. Aya: niy, wiŕay. Coch: niy, wiŕay

TEN. diez. S. Cuz: čunka. Aya: čunka. Coch: čunka

TEN CENTS. diez centavos. S. Cuz: huh řal. Aya: řiyal, hukřal. Coch: p"isu

TEN O'CLOCK. diez (hora). S. Cuz: las dis. Aya: las des

TENDON. tendón. S. Cuz: hank'u. Aya: anku. Coch: anku

TESTICLES(VULGAR). testículos. S. Cuz: q'uruta ~ q'uluta. Aya: uŕu, quruta

THANK. agradecer. V. Cuz: sumah kutiči-kuy, yusulpay niy. Aya: agradisiy. Coch: pači-kuy, agradesey

THANK YOU. gracias. S. Cuz: yusulpayki, yusulpaykisunki, palá, palayki. Aya: grasyas, gras, taytaŕay, dyos paqaraŕasunki

THAT (DISTANT). aquel. S. Cuz: haqay, čahay, wax. Aya: wak. Coch: haqay

THAT (GENERAL). eso, ese. S. Cuz: čay, ančay. Aya: čay. Coch: čay ~ ačay ~ ašay

THAT (RELATIVE PRONOUN). que. I. Coch: ke

THEATRE. teatro. S. Cuz: sini wasi. Aya: sini. Coch: tyatru

THEN, IN THAT CASE. entonces. I. Cuz: čay pača, č"aynaqa, č"aynapi, čaypis. Aya: čay pačaqa, čaynaqa. Coch: entós ~ entóns ~ intóns

THENCE, THEREAFTER, LATER. después. I. Cuz: čaymanta. Aya: čaymanta, qipanta. Coch: čaymantaqa, despwés

THERE, IN THAT PLACE. allí, en ese (sitio). I. Cuz: čaypi, ančaypi. Aya: čaypi, wakpi. Coch: čaypi, haqaypi

THERE (THITHER). allá. I. Cuz: čahayta, ančahayta. Aya: čayta, wakta. Coch: haqayta

THEY. ellos, 'ellas. S. Cuz: paykuna. Aya: paykuna. Coch: paykuna

THICK (IN VOLUME). grueso (de un volumen). S. Cuz: rak"u. Aya: raku. Coch: řak"u

THICK (LIQUIDS). espeso (líquidos). S. Cuz: t"aka, t"anku, pipu. Aya: pipu. Coch: sank"u

THICK (SURFACES). grueso (de una superficie). S. Cuz: raxt'a, runk"i. Aya: rakta. Coch: p"atu

THIEF. ladrón. S. Cuz: suwa, laq'a. Aya: suwa, suwaq. Coch: suwa

THIN (CYLINDRICAL THINGS, LONG AND ROUGHLY EQUILATERAL THINGS). delgado, poco grueso (de un cuerpo cilíndrico). S. Cuz: ĩañu ~ ñañu, tiwti. Aya: ĩañu ~ ñañu

THIN (FLAT THINGS, SURFACES). delgado (papel, láminas, etc.). S. Cuz: ĩapsa ~ ĩawksa ~ ĩap"sa. Aya: ĩaspa ~ ĩapsa. Coch: siĩp'a

THIN, SKINNY. delgado, flaco. S. Cuz: ĩawč'i ~ ĩawči, tuĩu, q'awti, tiwti. Aya: ĩawi, tiwti, tuĩu, ĩawĩi. Coch: tuĩu

THIN-HAIRED. pelón, poco cabello. S. Cuz: p"iĩu čuxča, p"iĩu uma. Aya: čiĩu

THING. cosa. S. Cuz: kusas, ima. Aya: kusa, ima, kaq. Coch: kosa

THING; PERSON; PLACE; BEING. cosa; persona; lugar; ser. S. Cuz: kah. Aya: kaq

THINK. pensar. V. Cuz: yuyay, pinsay. Aya: pensay, yuyay. Coch: yuyay, pyensay

THIRST. sed. S. Cuz: č'akiy. Aya: yakunayay. Coch: č'akiy

THIRSTY. sediento. S. Cuz: č'akisqa. Aya: yakunayasqa. Coch: č'akisqa

THIRSTY: TO BE -. tener sed. V. Cuz: č'akiči-kuy. Aya: yakunayay. Coch: yakunayay

THIS. este, esta, esto. S. Cuz: kay. Aya: kay. Coch: kay

THISTLE. cardo. S. Cuz: kardun. Aya: kařdon

THORN. espina. S. Cuz: kiska. Aya: kička. Coch: k"iska

THORN: SMALL -. espinita. S. Cuz: qipu. Aya: ĩutu kička. Coch: q"epu

THOUGHT. pensamiento. S. Cuz: yuyay, pinsamintu. Aya: pinsamintu. Coch: pensamyento

- THOUSAND. mil. S. Cuz: waranqa. Aya: waranqa. Coch: waranqa
- THREAD. hilo. S. Cuz: q'aytu, watu, ilu. Aya: watu. Coch: k'uyu
- THREAD: FINE -. hilo fino. S. Cuz: uwiġu, Iañu q'aytu, sira tinkuy q'aytu, p"islū. Aya: tiwti
- THREAD (WOOL). hilo (de lana). S. Cuz: q'aytu. Aya: qaytu. Coch: q"aytu
- THREADS: TO PULL OFF -. deshilar. V. Cuz: t'isniy, t'isay. Aya: tipiy
- THREAT. amenaza. S. Cuz: aminosay, mančapayačiy. Aya: aminosay. Coch: amayasa
- THREATEN. amenazar. V. Cuz: aminosay, mančačiy. Aya: aminosay. Coch: mančačiy
- THREE. tres. S. Cuz: kinsa. Aya: kimsa. Coch: kinsa
- THREE O'CLOCK. tres (hora). S. Cuz: las tris. Aya: las tres
- THRESH. trillar. V. Cuz: saruy, ira saruy. Aya: triġay. Coch: triġay
- THRESHING. trilla. S. Cuz: saruy, ira saruy. Aya: triġa. Coch: triġa
- THRESHING GROUND. era. S. Cuz: ira, irana. Aya: ira. Coch: era
- THROAT, NECK. garganta. S. Cuz: kunka, tunqur. Aya: kunka. Coch: tonqoriy
- THRONE. trono. S. Aya: trono
- THROUGH. a través de, por. I. Coch: atrabés
- THROW. arrojar. V. Cuz: wixč'uy, wikapay. Aya: čuqay
- THROW AROUND. arrojar de un lado para otro. V. Cuz: wixč'u-kačay. Aya: qučpay. Coch: wačiy
- THROW AWAY, THROW OUT. botar, echar. V. Cuz: wixč'uy, čupay, wikapay, hič'ay. Aya: wisčuy, wikapay. Coch: wič'uy
- THROW DOWN, TEAR DOWN. derrumbar. V. Cuz: t"uñičiy. Aya: urmačiy. Coch: q"anqay, tuñiruy
- THROW HARD, FLING. tirar, arrojar. V. Cuz: č'aqiy, čanqay, čuqay, warwak'ay. Aya: čamqay. Coch: č'anqay, čoqay

THROW - TIGHTEN

137

- THROW (LIQUID OR GRANULAR SOLID INTO, OR OUT). botar (líquido o sólido en forma de granos). V. Aya: maqčiy, čaqčuy
- THROWN TO THE GROUND. tumbado. S. Cuz: kumpasqa, t'ankah, t"aľah, kinrampa. Aya: kumpa
- THRUSH. tordo. S. Cuz: čiwaku. Aya: čiwaku, čiwĩľu. Coch: čiwalu, tordu
- THRUSH (YOUNG). tordo (jóven). S. Cuz: čučiku. Aya: čučiku
- THUNDER. trueno. S. Cuz: ruq"uquqy, q'ahraray, t'uhraray. Coch: trweno
- THURSDAY. jueves. S. Cuz: hcybis. Aya: huybis
- THUS, ABOUT, LIKE; APPROXIMATION, MANNER. así, más o menos, como; aproximación, modo. S. Cuz: hina, anhina. Aya: hina. Coch: hina ~ ahina
- THUS, LIKE THAT, IN THAT WAY. así, de ese modo. I. Cuz: č"ayna, anč"ayna. Aya: čayna, čaynata
- THUS, LIKE THIS, IN THIS WAY. así, de esta manera. I. Cuz: k"ayna. Aya: kayna, kaynata
- THYME. tomillo. S. Coch: tumina
- TICK (INSECT). garrapata. S. Cuz: hamak'u. Aya: ustu piki
- TICK: SHEEP -. garrapata de oveja. S. Cuz: hamak'u. Aya: obiq̃a usa. Coch: obeha usa
- TICKLE. cosquillar. V. Cuz: kuľačiy. Aya: čikučay, kuľay. Coch: čikučay
- TIE. amarrar. V. Cuz: watay. Aya: watay. Coch: watay
- TIE (HANDS OR FEET). atar (manos o pies). V. Cuz: t"unkuy, čahnay. Aya: čaqnay
- TIE, KNOT. anudar, atar. V. Cuz: k"ipuy, k"ipučay, watay. Aya: kipuy, muľqutay, kipunčay. Coch: k"ipuy
- TIE (LEGS). atar (piernas). V. Cuz: t"unkuy. Aya: ankutay
- TIGHT. apretado. S. Cuz: mat'i, siq'u, t'iqi, k'iski, q'iqi, qaqa. Aya: kički, duru ~ doro. Coch: k'iski
- TIGHTEN, DRAW TIGHT. apretar, ajustar (generalmente con sogas). V. Cuz: siq'uy. Aya: siqy ~ tiqy. Coch: mat'iy

TILE (ROOF). teja. S. Cuz: tixa. Aya: tiqa. Coch: teha

TIME. tiempo. S. Cuz: pača, timpu. Aya: pača, tempu. Coch: pača, tyempo

TIME (OCCURRENCE). vez. S. Cuz: kuti. Aya: kuti. Coch: kuti, bes

TIN. lata. S. Cuz: lata, kantina. Aya: lata. Coch: lata

TINDER: TO ADD - TO. agregar yesca a. V. Cuz: kunyay, qunuy. Aya: kunyay

TINKLE, CLINK: SOUND OF BREAKING GLASS, JINGLING COINS, ETC. interjección que expresa el sonido de cristal roto, tintinar de monedas, etc.
I. Cuz: čanlalan, činlin ~ čanlan, č"añan ~ č"añan. Aya: čaľán

TINY, SMALL. muy menudo. S. Cuz: ħut'u, k"uľu, k"uľpi, akapa, sit'i, č'iñi, č'iľpi. Aya: ħutu, činisku, akapa, učuy, učuk. Coch: huč'uyčasqa

TIP, END. punta, extremo. S. Cuz: punta, k'uču. Aya: kantu, punta. Coch: punta

TIRED. cansado. S. Cuz: sayk'usqa. Aya: pisipasqa, pisipay-pisipay, saykusqa. Coch: sayk'usqa

TIRED: TO BE -. cansarse. V. Cuz: sayk'uy, pisipay. Aya: pisipay, saykuy. Coch: sayk'uy, pisipay

TIRED: TO BECOME - OF, TO BE BORED WITH. estar aburrido con. V. Cuz: amiy. Aya: amiy ~ aniy. Coch: amiruy

TOAD. sapo. S. Cuz: hamp'atu. Aya: hampatu ~ wampatu. Coch: hampatu

TOAST. tostar. V. Cuz: hank'ay. Aya: hankay. Coch: hank'ay, paruyay

TOAST (FLOUR). tostar (harina). V. Cuz: harwi. Aya: mačkay

TOAST SLIGHTLY. tostar ligeramente. V. Cuz: harwi. Aya: harway ~ harwi

TOAST; SPRINKLE. brindar; rociar, salpicar. V. Cuz: t'inkay. Aya: čaľay. Coch: č'aľay

TOAST WITH DRINK. brindar. V. Cuz: haywayu-kuy, anqusay, salurniy. Aya: čaľay, tomay. Coch: č'aľay, tahtay

TOASTED. tostado. S. Cuz: hank'a. Aya: hamkasqa. Coch: hank'a

TOASTER. tostadera. S. Cuz: k'anaľa, hank'ana, k'anaľa. Aya: tuqtu, kanaľa. Coch: kaľana

TOGETHER - TRACK

139

TOGETHER. junto, juntos. I. Cuz: kуска, huxĭa, huñuĭa. Aya: kуска, huñuĭa. Coch: k"uska

TOGETHER: TO GO -. ir juntos. V. Cuz: kuskariy, rampana-kuy. Aya: kuskay

TOLL, RING. tañer, repicar. V. Cuz: tukay, kanlinyay, waqay, ripikay, ĉikay. Aya: doblay, řepikay. Coch: wahtay, sunay

TOMATO. tomate. S. Cuz: tumati. Aya: tomate. Coch: tomate

TOMORROW. mañana. S. Cuz: paqarin. Aya: paqarin. Coch: q'aya

TONGUE. lengua. S. Cuz: qaĭu. Aya: qaĭu. Coch: qaĭu

TOO MUCH, VERY MUCH. demasiado, muchísimo. S. Cuz: nisu ~ nišu, sinĉi, kapas, ask"aĭaña. Aya: ĭumpay, demas, nanaq, aswan mas. Coch: anĉa ašk"a

TOOL. herramienta. S. Cuz: hiraminta ~ iřaminta. Aya: iřaminta. Coch: eřamyenta

TOOTH. diente. S. Cuz: kiru. Aya: kiru. Coch: kiru

TOP. parte de encima. S. Cuz: hawa, pata. Aya: qawa ~ hawa, pata. Coch: pata

TOP, OUTSIDE. fuera, superficie exterior o de arriba. S. Cuz: hawa. Aya: hawa ~ qawa. Coch: hawa

TOP: SPINNING -. trompo. S. Cuz: trumpu. Aya: trompo

TORMENT. atormentar. V. Cuz: ñakariĉiy, sufriĉiy, padisiĉiy. Aya: tořmentay, ñakariĉiy

TORN, RIPPED. rasgado. S. Cuz: silq"a, ĭik'isqa, q"asusqa. Aya: ĭiki, ĭiĉpi. Coch: ĭik'isqa

TOTAL, COMPLETE. total, completo. S. Cuz: ĭapan, ĭipin. Aya: paqway. Coch: totál

TOUCH, GRASP. tocar, palpar. V. Cuz: ĭamiy, tupay, ĭank"ay. Aya: ĭaĉpay ~ ĭapĉay ~ yaĉpay, tupay. Coch: ĭuhĉiy

TOWER. torre. S. Cuz: tuři. Aya: tuři. Coch: toře

TOWN. pueblo. S. Cuz: ĭahta. Aya: ĭaqta. Coch: ĭahta, pweblo

TOY. juguete. S. Cuz: puxĭana. Aya: pukĭana. Coch: puhĭana

TRACK, TRAIL (OF PERSON OR ANIMAL). huella. S. Cuz: yupi. Aya: yupi

TRANQUIL - TRUNK

140

TRANQUIL, PEACEFUL, CONTENT. tranquilo, apacible, contento. S. Cuz: Iampu ~ Iamp'u, samp'a, makiĭa, q"asi. Aya: hawka, qasi, tranquilu. Coch: trankilo

TRANSFER, TAKE (LIQUID FROM ONE CONTAINER TO ANOTHER). transferir (líquidos de un recipiente a otro). V. Cuz: wisiy. Aya: wisiy

TRANSPORT, MOVE. transferir, mudar. V. Cuz: astay, apay. Aya: astay. Coch: astay

TRANSPORTATION. flete. S. Cuz: p"iliti. Aya: liti. Coch: flete

TRAP. trampa. S. Cuz: tuhĭa. Aya: tuqĭa. Coch: tohĭa

TRAVEL. viajar. V. Cuz: č'usay, puriy, biyaxay. Aya: biyaqay, puriy. Coch: č'usay, puriy, karunčay

TRAVELER. viandante. S. Aya: biyahiru, puriq. Coch: pureh

TREE. árbol. S. Cuz: maĭki, sač'a. Aya: sača. Coch: sač'a

TREE TRUNK. tronco de árbol. S. Cuz: maĭki kurku, k'uŭu. Aya: kuĭu. Coch: kurku

TREES: KINDS OF - (UNIDENTIFIED). clases de árboles (no identificados). S. Cuz: qiwña, čačakuma, kiswar, lambran, pisunay. Aya: čačas, pati, qiwña, qiswar, řayan, tantař, taya, yarita, lapanqa. Coch: qewiña ~ qeñuwa, čilihči, pahpaku

TREMBLE, SHIVER, SHAKE. tiritar, estremecerse, temblar. V. Cuz: l"atatatay, čukukukuy, kuyuy. Aya: katkatatay, tapsititay, čukčuy. Coch: q"arkatitay

TRESS, BRAID. trenza (de cabello). S. Cuz: simp'a. Aya: simpa. Coch: sapana, simp'a

TRIP AND FALL. tropezarse y caer. V. Cuz: laq'a-kuy, wikapa-kuy, urma-kuy. Aya: mitka-kuy.

TRIP, STUMBLE. tropezar: dar con los pies en algún estorbo. V. Cuz: misk'a-kuy. Aya: mitkay. Coch: misk'ay

TROUBLE, DISTURB. inquietar. V. Cuz: Iahsay-kačiy, turiyay, yuyapasačiy. Aya: turyay, wastidyay. Coch: inkyetay

TRUELY, REALLY. verdaderamente. I. Cuz: č'iqah ~ siqah ~ čiqah, sutiĭan. Aya: čiqampi, čiqanta. Coch: berdaderamente

TRUMPET, CORNET. trompeta, corneta. S. Cuz: kurnita, qiqiri, kañari. Aya: kořneta, trompeta

TRUNK, LOCKER. baúl. S. Cuz: kaxa. Aya: babul ~ bawul

TRUST - TWILIGHT

141

TRUST. fiar. V. Cuz: manuy, ayniy, mañay. Aya: manuy. Coch: manuy, ayniy

TRUST, HAVE CONFIDENCE IN. confiar en, tener confianza en. V. Cuz: kunfiyay, sunqu čuray. Aya: konfiyay

TRUTH. verdad. S. Cuz: č'iqah ~ siqah, suti. Aya: čiqah ~ čiqap, beřdad. Coch: berdad

TRY, TASTE. probar, saborear. V. Cuz: mañi-kačay, mañiy, pruybay. Aya: mañiy, proybay. Coch: mañiy, probay

TRY TO SEE, HAVE TROUBLE SEEING. tratar de ver, tener dificultad en ver. V. Cuz: q'awanayay, hap"ray. Aya: qawaymanay

TRY OUT. probar; tratar de. V. Cuz: pruyway. Aya: proybay

TUBERS: KINDS OF (UNIDENTIFIED). clases de tubérculos (no identificados). Cuz: raqača, unkuča, k"umara. Aya: maswa, raqača. Coch: maswa

TUCK UP, ROLL UP (SLEEVES, PANTLEGS, DRESS). arremangarse. V. Cuz: q'impiri-kuy. Aya: qimpiy. Coch: q'empi-kuy

TUESDAY. martes. S. Cuz: martis. Aya: mařtis. Coch: martes

TUMOR. tumor. S. Cuz: č'upu, q'iliti, amuhřu. Aya: amuqřu

TUNE. templar, afinar. V. Cuz: timblay, añičay. Aya: templay

TURBID, MUDDY. turbio. S. Cuz: q'ata, t"ala, qunču. Aya: putka, qunču. Coch: qonču

TURMERIC. palillo. S. Cuz: pañiřus ~ paliřu. Aya: paliřos

TURN. vuelta. S. Cuz: muyurina. Aya: muyuy. Coch: bwelta

TURN AROUND (TRANS.), REVERSE. voltear, dar vuelta a. V. Cuz: t'ixray. Aya: qipančay. Coch: bolteay, kurbay

TURN ON, LIGHT. prender, encender. V. Cuz: hap'ičiy, ratačiy. Aya: ratačiy, pigačiy. Coch: hap'ičiy, kanay

TURNIP. nabo. S. Cuz: nawus, yuyu. Aya: nabos. Coch: nabus

TURTLE. tortuga. S. Cuz: čarapa. Aya: čarapa, tořtoga

TURTLE DOVE. tórtola. S. Cuz: kuřku. Aya: akaru, kuřku, quqřu

TWELVE O'CLOCK. doce (hora). S. Cuz: las dusi. Aya: las dusi. Coch: dose

TWILIGHT (MORNING AND EVENING). crepúsculo. S. Cuz: laq"a. Aya: rampi

TWILIGHT - UNDERWEAR

142

TWILIGHT (MORNING), DAYBREAK. aurora. S. Cuz: asp"iyay, rasp"i, iĭariy, rasp"i tutamanta. Aya: qaspi

TWILIGHT (MORNING): TO BECOME TWILIGHT. pespuntar la aurora. V. Cuz: asp"iyay ~ rasp"iyay, iĭariy. Aya: qaspiriy

TWIN. mellizos, gemelos. S. Cuz: miĭisu, masantin, wispa, parĉantin. Aya: meĭiso

TWINKLE, FLICKER. centellar, destellar. V. Cuz: ĉipipipiy, ĉipĉiy, waĉ"iy. Aya: ĉipipipiy

TWIST. torcer. V. Cuz: q"iwi, muyuĉiy, wist'uy. Aya: qinqu, qiwi, winkuy. Coch: wist'uy, q'ewi-kuy

TWIST (THREADS). torcer (hilos). V. Cuz: k'uyuy, k'uĭkuy. Aya: kawpuy, miĭwi. Coch: k"iwi

TWISTED. torcido. S. Cuz: wist'u, wiĉu, wixĭu, wist'usqa, t'ixsu. Aya: qinqu, winku. Coch: k'uyusqa, wist'u

TWO. dos. S. Cuz: iskay. Aya: iskay. Coch: iskay

TWO O'CLOCK. dos (hora). S. Cuz: las dos. Aya: las dos. Coch: dos

TYPHOID. tifoidea. S. Cuz: tifuydiya. Aya: tipus

U

UDDER; BREAST. ubre; seno. S. Cuz: ĩuĩu, tutu. Aya: ĩuĩu. Coch: ĉuĉu, ĩuĩu

UGLY. feo. S. Cuz: miĭay. Aya: miĭapa. Coch: miĭay

UGLY: HOW UGLY! ĩQué feo! I. Cuz: atatáw. Aya: atatáw

UNCLE. tío. S. Cuz: tiyu. Aya: tiyu

UNCOVER. destapar, descubrir. V. Cuz: Tat'ay, kiĉariy. Aya: Tatanay. Coch: q"ataray

UNDERNEATH, BENEATH. debajo, abajo. I. Cuz: urampi, paĉampi, sikimpi. Aya: uraypi. Coch: arapi, urampi

UNDERSTAND. entender. V. Cuz: yuyayu-kuy, yuyay hap'iy, uyariy, intindiy. Aya: entendiy. Coch: intindiy, hamukatay, yaĉay

UNDERWEAR. ropa interior. S. Cuz: uk"una, uxunana, ĩamp'unana. Aya: ukunĉa. Coch: uk"unĉana

UNDRESS - URINATE

143

UNDRESS. desvestir. V. Cuz: č'utiy, č'ustiy, q'alay, Tat'anay. Aya: čutkiy ~ čutiy ~ čutuy, Tustiy ~ Tustuy, čustiy ~ čustuy, Tatanay, qalatuy. Coch: čustuy

UNDRESSED, NUDE. desvestido, desnudo. S. Cuz: q'alaġa, q"asti. Aya: qalatu

UNFORTUNATE, POOR. desafortunado, pobre. S. Cuz: waxčaču, waxča. Aya: wakča, pobre

UNION (LABOR). sindicato. S. Cuz: sindikatu. Coch: sindikatu

UNITE, JOIN, GATHER (TRANS.) unir, juntar, reunir. V. Cuz: huñučiy, huxġay, kускаčay. Aya: hukġaway, huñučiy, paġay. Coch: huñunačiy

UNPOPULATED, VACANT. despoblado. S. Cuz: č'in. Aya: čunni, čunniq

UNRIPE: AT A PRE-RIPE STAGE, TO BE PICKED TO RIPEN AT HOME (BANANAS, AVOCADO, ETC.) en etapa casi madura, para ser madurado en casa (plátanos, paltas, etc.) Cuz: puqunayay, sasun. Aya: susun

UNRIPE, IMMATURE. verde, inmaduro. S. Cuz: q'uġa, Tuġu, q'umir, k'uku. Aya: Tuġu. Coch: Tuġu, mišk"a

UNTIE. desatar. V. Cuz: paskay. Aya: paskay. Coch: paskay ~ p"askay

UNTIL. hasta. I. Cuz: asta. Coch: astake

UNTWIST THREADS. destorcer hilo. V. Cuz: kutičiy. Aya: čuġapay

UNUSUAL, ECCENTRIC; OUT-OF-THE-WAY. inusitado, insólito; excéntrico. S. Aya: ġutan

UP: POSITION OR DIRECTION ABOVE. posición o direccción de arriba. S. Cuz: wičay, pata, altu. Aya: hanay, wičay. Coch: wičay

UPPER. de arriba. S. Cuz: hawan, uman, wičaynin. Aya: hanaq. Coch: hanaġ

UPROOT. arrancar de raíz. V. Cuz: sik'iy, saq'ay, t'iray. Aya: pilay, sikiy

UPSET: TO BECOME -. exaltarse. V. Cuz: p"iña-kuy, luq"iyay, altura-kuy. Aya: piñari-kuy. Coch: taraqay

UPWARD, UP. hacia arriba. I. Cuz: wičayman, patanman. Aya: hanayman, wičayman

URINATE. orinar. V. Cuz: hisp'ay, p"iči-kuy. Aya: ispay. Coch: hisp'ay ~ ispay

USED - VIZCACHA

144

USED (SECOND-HAND). usado (de segunda mano). S. Cuz: mawk'a, puču, huqarisqa, gastasqa. Aya: murqu, latapa

USELESS FOR WORKING. inútil para trabajar. S. Cuz: ñusk'u. Aya: amsa

UTENSIL, INSTRUMENT. implemento, instrumento. S. Cuz: iřaminta, ĩank'ana. Aya: iřaminta. Coch: implemento

V

VACATE (LEAVE). desocupar (dejar). V. Cuz: qasičiy, qasiyačiy. Coch: saqey, desokupay

VALLEY. valle. S. Cuz: q'iswa. Aya: qičwa. Coch: baľe

VALUE, WORTH. valor, mérito. S. Aya: balor. Coch: balór

VARIEGATED, SPECKLED. abigarrado, moteado. S. Juz: č'ihči, sahsa, muru. Aya: čiqči, muru

VEIL. velo. S. Cuz: suq'upa. Aya: sukuta

VEIN. vena. S. Cuz: bina, sirk'a, riri. Aya: bina

VENERATE. venerar. V. Cuz: yupayčay, saminčay, muč'ay-kuy. Aya: yupayčay, saminčay, anqusay

VERBENA. verbena. S. Aya: berbena

VERIFY. verificar. V. Cuz: sut'inčay, čuyančay ~ č'uyančay. Aya: čiqančay, čuyačay, rimariy

VERY. muy. S. Cuz: anča, k'uyay, mančay, sinči, nišyu. A. : anča, nisyu, ĩumpay. Coch: mančay, anča

VERY MUCH, TOO MUCH. muchísimo, demasiado. S. Cuz: nisu ~ nišu, sinči, k'apas. Aya: ĩumpay, demas, nanaq, aswan mas. Coch: anča ašk'a

VICUNA. vicuña. S. Cuz: wik'uña. Aya: wikuña. Coch: wik'uña

VIOLIN. violín. S. Cuz: biyulin. Aya: biyolin

VIRGIN. virgen. S. Cuz: ñuxñu, ĩump'ah. Coch: birhén

VISIT. visitar. V. Cuz: čaya-kuy, watu-kuy, tapu-kuy, bisitay. Aya: bisitay, qaway-kuy, watuy. Coch: bisitay, watuy

VISITOR. visita. S. Cuz: čaya-kuh, munah, bisita, waturi-kuh, bistanti. Aya: bisita. Coch: bisita

VIZCACHA (A KIND OF HARE). vizcacha. S. Cuz: wisk'ača. Aya: wiskača

VOICE. voz. S. Cuz: kunka. Aya: bos. Coch: bos

VOMIT. vomitar. V. Cuz: wixč'upa-kuy, wixč'uy, kutičiy, q'ip'nay.
Aya: gomitay, aqtuy. Coch: kutičiy

VULTURE. buitre. S. Cuz: marah. Aya: aqči

W

WAIST. cintura. S. Cuz: sintura. Aya: wiqaw

WAIT, EXPECT. esperar. V. Cuz: suyay. Aya: suyay. Coch: suyay

WAKE UP. despertarse. V. Cuz: rixč'ay, rixč'ariy. Aya: rikčay,
rikčariy. Coch: řihč'ay

WALK AROUND, WALK, WANDER. pasear, caminar, vagar. V. Cuz: puriy,
purinyay. Aya: puriy, pasay, pasyay. Coch: puriy

WALK IN AN UNSIGHTLY WAY. caminar (en mala forma). V. Cuz: kinruiy,
č'učuy, t'ampiy-kačay. Aya: lanlay

WALK FAST. andar rapidamente. V. Coch: t'askiy

WALL. pared. S. Cuz: pirqā. Aya: pirqā. Coch: perqa

WALL UP; TO MAKE A WALL. emparedar, tapiar. V. Cuz: řut'ay, pirqay.
Aya: pirqay

WALNUT. nogal. S. Cuz: nuwal. Aya: nogal

WANDERER. vagabundo. S. Cuz: purinkiču, usurpa. Aya: purinkiču

WANT, WISH. querer, desear. V. Cuz: munay. Aya: munay. Coch: munay

WAR. guerra. S. Cuz: gira. Coch: geřa

WARNING: TO TAKE -; BREAK (A HABIT). escarmentar. V. Cuz: q'ahčay,
wanay. Aya: wanay. Coch: wanay

WARP (IN WEAVING). urdimbre. S. Cuz: ařwi. Aya: ařwi

WARP: PUT IN THE -. urdir. V. Cuz: ařwiy. Aya: ařwiy

WART. verruga. S. Cuz: tixti. Aya: tikti

WASH (GENERALLY). lavar. V. Cuz: mayřiy, mahč'iy. Aya: aywiy, mayřay.
Coch: mayřiy

WASH (HAIR, CLOTHES). lavar (la cabeza, ropa). V. Cuz: t'ahsay. Aya:
taqsay. Coch: t'ahsay

WASH (HANDS). lavarse las manos. V. Cuz: mayĭi-kuy. Aya: mayĭay.
Coch: yačĭi-kuy

WASH (MOUTH). lavarse la boca. V. Cuz: muhč'i-kuy. Aya: čumčiy

WASH (ONE'S FACE). lavarse la cara. V. Cuz: up'a-kuy. Aya: upa-kuy.
Coch: up'a-kuy

WASH (ONE'S PERSON), BATHE. lavarse el cuerpo, bañarse. V. Cuz:
mayĭi-kuy. Aya: mayĭay, bañay, armay

WASP. avispa. S. Cuz: wayrunqu. Aya: waylis

WASTE, GARBAGE, REFUSE. desperdicios, basura, desechos. S. Cuz: puču,
q'upa. Aya: qupa. Coch: hupa ~ q'opa

WASTE, SPILL (INTRANS.) desperdiciarse, derramarse. V. Cuz: usuy,
pirdiy. Aya: usuy. Coch: usuy

WATCH, CLOCK. reloj. S. Cuz: rilux. Aya: řeluq

WATCH, LOOK AT. mirar. V. Cuz: q'away. Aya: qaway. Coch: q'away

WATER. agua. S. Cuz: unu. Aya: yaku. Coch: yaku

WATER, IRRIGATE. regar, irrigar. V. Cuz: qarpay, č'ahčuy, č'aĭay,
q'aĭay. Aya: parquy, qaĭay, čaĭay. Coch: qarpay

WATER: OVER-WATER (HARM BY PERMITTING CONTACT WITH TOO MUCH WATER).
anegar, inundar. V. Cuz: qučačay. Aya: yakupay

WATERCRESS. berro. S. Cuz: uqururu. Aya: beřos. Coch: oq'oru

WATERFALL. cascada. S. Cuz: p'ahča. Aya: paqča. Coch: p'ahča

WATERY. aguanoso. S. Cuz: čirli, q'alti, sihi. Aya: čirli

WE (EXCL.). nosotros (excl.). S. Cuz: nuqayku. Aya: ñuqayku. Coch:
noqayku

WE (INCL.). nosotros (incl.). S. Cuz: nuqančis. Aya: ñuqančik. Coch:
noqančah

WEAK, FEEBLE. débil, enclenque. S. Cuz: tiwli, sit'i, tiwti, čuhči,
iqusq. Aya: činli, iqu, umpu. Coch: ĩawč'i

WEALTH, MEANS. riquezas, medios. S. Cuz: quri-qulqi, kawsay. Aya:
kapuq

WEAN. destetar. V. Cuz: hanuk'ay. Aya: anukay

WEAN (ANIMALS). destetar (animales). V. Cuz: čikiy. Aya: čikuy

WEASEL - WHEAT

147

WEASEL. comadreja. S. Cuz: ačuqaġa. Aya: unču čuku. Coch: unču čuku

WEAVE. tejer. V. Cuz: away. Aya: away. Coch: away

WEAVING INSTRUMENTS: KINDS OF - -. clases de instrumentos que se usan para tejer. S. Cuz: kakina, k"alwa, awa tuquču, miñi k'aspi, ruk'i, batikula, takaru, huġč'a. Aya: tuquru, wačaġi. Coch: kaġuwa

WEB; NET. red; telaraña. S. Cuz: ġika. Aya: ġika

WEDDING, MARRIAGE. matrimonio, casamiento. S. Cuz: kasaray, kasara-kuy. Aya: kasara-kuy, kasamyentu ~ kasamentu. Coch: matrimonyo, kasara-kuy

WEDGE. acuñar, calzar. S. Cuz: q'imiy, kuñay, tusay. Aya: kalsay, kuñay, qimiy

WEDNESDAY. miércoles. S. Cuz: mirkulis. Aya: meřkoles

WEED. desyerbar. V. Cuz: quray, quriyay. Aya: quray, quračay. Coch: q"oray

WEED, HERB. yerba. S. Cuz: qura. Aya: qura. Coch: q"ora

WEEK. semana. S. Cuz: simana. Aya: semana. Coch: semana

WEFT. trama. S. Cuz: miñi. Aya: mini

WELL. pozo. S. Cuz: p'unqu, kuntu. Aya: pusu, quča. Coch: puhġu

WELL, GOOD, NICE. bien, bueno, agradable. S. Cuz: aġin, kusa, sumaq. Aya: aġin, sumaq, kusa. Coch: aġin, waleh, kosa, sumah

WELL, GOOD, O.K. ya, bueno. I. Cuz: buynu, kusa. Aya: boyno, ma. Coch: fwera, bwenu

WET, DAMP. mojado, húmedo. S. Cuz: api, č'aran, huq'u, mik'i. Aya: nuyu, ququ ~ uqu. Coch: hoq'o

WET, DAMPEN, MOISTEN. mojar, humedecer. V. Cuz: apičay, huq'učay, č'arančay, mik'ičay. Aya: nuyuy, uqučay. Coch: hoq'očiy

WET, TO GET WET. mojarse. V. Cuz: apiyay, apiča-kuy, č'aranča-kuy. Aya: nuyuča-kuy. Coch: hoq'oy

WHAT. qué. S. Cuz: ima. Aya: ima. Coch: ima

WHAT (SIZE), HOW LARGE. qué (tamaño), qué grande. S. Cuz: maynan, mayč"ikan, maynankaray, imanirah. Aya: mayna

WHEAT. trigo. S. Cuz: triyu. Aya: trigu. Coch: trigu

- WHEEL. rueda. S. Cuz: ruyra, singu. Aya: řuyda. Coch: řweda
- WHEN. cuándo. I. Cuz: hayk'ah. Aya: haykap, haykapi. Coch: kwando, hay'ah, mayk'ah
- WHERE. dónde. S. Cuz: may. Aya: may. Coch: may
- WHICH. cuál. S. Cuz: mayqin. Aya: mayqin ~ mayqan, ima. Coch: mayqen
- WHILE: A -, SHORT TIME. rato. S. Cuz: ratu, pača. Aya: řatu. Coch: watuy ~ watu, řato
- WHIMPER, SOB. sollozar, gemir. V. Cuz: waqapa-kuy, hixixyay, anč"iy. Aya: hikikyay, waqatiyay. Coch: hik'uy
- WHIP. látigo, chicote. S. Cuz: hasut'i, wahtana, martinča, lisixwina. Aya: čuqi, suřyahu, čikuti, siquľu. Coch: asote, čupačina, seq'ona, čikote
- WHIP, LASH. azotar. V. Cuz: wahtay, suq'ay, sixway, hasut'iy. Aya: waqtay, siquľuy. Coch: seq'oy, hasut'iy
- WHIP: TO MAKE A -. hacer un látigo. V. Aya: čuqičay
- WHIP WITH WEIGHTED ENDS. látigo con puntas duras. S. Aya: muquľu
- WHISKERS. patilla. S. Cuz: patiľas. Aya: sapra
- WHISTLE. silbar. V. Cuz: huywi, siwi, silbay. Aya: sukay. Coch: sukay
- WHISTLE (WIND). silbar (el viento). V. Cuz: t'uhay, siwiwi, č'iwiwi. Aya: čiwiwi
- WHITE. blanco. S. Cuz: yurah. Aya: ruyaq ~ yaraq. Coch: yurah
- WHO. quien. S. Cuz: pi. Aya: pi. Coch: pi
- WHOOPING COUGH. tosferina. S. Cuz: č'uq"u. Aya: pepita uhu
- WHORL. contrapeso de la rueca. S. Cuz: p"iritu ~ p"iriru. Aya: piruru
- WHY. por qué. I. Cuz: imanahtin, imarayku, imanasqa. Aya: imanasqa, imarayku, imata, imapaq. Coch: imarayku
- WICK. mecha. S. Cuz: miča. Aya: meča
- WIDOW. viuda. S. Cuz: biyura ~ biyuda, ixma. Aya: biyuda. Coch: byuda
- WIDOWER. viudo. S. Cuz: biyuru, sapan q"ari. Aya: biyudo. Coch: byudo

WIEGH (TRANS.). pesar. V. Cuz: aysay, pisay. Aya: pesay. Coch: pesay

WIEGH (WITH A STEELYARD). pesar (con romana). V. Cuz: aysay, pisay, rumanay. Aya: aysay. Coch: aysay

WIFE; WOMAN; FEMALE (HUMAN). esposa; mujer; hembra. S. Cuz: warmi. Aya: warmi. Coch: warmi

WILD. salvaje. S. Cuz: salqa, k'ita, purun. Aya: araq, purun. Coch: k'ita, wampu, čúkaró

WILLOW. sauce. S. Cuz: sawsi. Aya: wayaw

WILT. marchitar. V. Cuz: naq'iy ~ ñaq'iy, č'ałpay, waq'iyay. Aya: qawiy. Coch: č'akiyačiy

WIN, CONQUER. ganar, vencer. V. Cuz: atipay, apay, binsiy, łalıy ~ yałiy, ganay. Aya: bensiy, łalıy ~ yałiy, atipay, ganay. Coch: bensey, atipay

WIND. aire, viento. S. Cuz: wayra, q'usti, bintu. Aya: wayra, bentu. Coch: wayra

WIND INTO A BALL; TO ROLL. ocillar. V. Cuz: kururay, kururčay. Aya: kururay

WINDING; ROUNDED. redondeado; curvado. S. Cuz: muyu. Aya: muyu

WINDOW. ventana. S. Cuz: t'uqu, bintana. Aya: bintana. Coch: bentana

WINDY: TO BE - soplar el viento. V. Cuz: wayray, wayračiy. Aya: wayray, bentuy. Coch: wayramuy

WING. ala. S. Cuz: rap"a ~ rap"ra. Aya: rapra, rikra. Coch: lihra

WINK. pestańeo. S. Cuz: č'iłmipa-kuy, č'iłmiy, tixłay. Aya: čimqi ~ čimsi

WINNER. ganador. S. Cuz: binsih, apah, atipah, yałih. Aya: binsiq, łalıq. Coch: ganadór

WINNOW. aventar. V. Cuz: čuqay, wixč'uy, wayray, wayračiy. Aya: wayračiy. Coch: wayračiy

WISE MAN, LEARNED PERSON. sabio. S. Cuz: yačah, yuyaysapa, hamawt'a. Coch: yačah, yatiri

WISH. desear. V. Cuz: munapa-kuy, munapayay, antuxay. Aya: munay, deseay. Coch: deseay

WISH: EARNEST -. afán, empeño. S. Cuz: impiñus. Aya: afan, impiñus.
Coch: afan

WISH, WANT, NEED, LOVE. desear, querer. V. Cuz: munay. Aya: munay.
Coch: munay

WITCH, SORCERESS. bruja. S. Cuz: layqa. Aya: layqa, bruqa. Coch:
layqa

WITHERED. marchito. S. Cuz: naq'i ~ ñaq'i, ñaq'isqa. Aya: qawi.
Coch: č'akisqa

WOMAN; WIFE; FEMALE (HUMAN). mujer; esposa; hembra. S. Cuz: warmi.
Aya: warmi. Coch: warmi

WOOD, LOG. madera. S. Cuz: k'uŭu, kurku. Aya: kuŭu, qiru. Coch:
k'uŭu

WOODPECKER. pájaro carpintero. S. Cuz: hak'axŭu. Aya: akakŭu

WOODS, FOREST. bosque. S. Cuz: munti, sač'a-sač'a, malki-malki.
Aya: monti, sača-sača. Coch: boske, monte

WOOL. lana. S. Cuz: miŭma ~ wiŭma. Aya: miŭma ~ miŭwa, mini. Coch:
miŭma

WOOL: LOW QUALITY OR USELESS -. lana de baja calidad. S. Cuz: t'iski.
Aya: tiksi

WORD; LANGUAGE; MOUTH. palabra; lenguaje; boca. S. Cuz: simi. Aya:
simi. Coch: simi

WORK. trabajar. V. Cuz: ŭank'ay. Aya: trabaqay, ŭamkay. Coch:
trabahay, ŭank'ay

WORK: GROUP - FOR MAINTAINING PUBLIC PROPERTY AND UTILITIES. cuadrilla
de trabajadores para el desempeño de algunos oficios públicos. S.
Cuz: fayna. Aya: wayna. Coch: umaraqa, haynay

WORK: INSTITUTION OF DRAFTED - FORCE. antiguo sistema de trabajo colec-
tivo impuesto por una autoridad. S. Cuz: mit'a. Aya: mita

WORK: INSTITUTION OF ORGANIZING A - FORCE BY OFFERING FOOD, DRINK, AND
ENTERTAINMENT TO POTENTIAL HELPERS. sistema de intercambio de traba-
jo. S. Cuz: mink'a. Aya: minka

WORK, JOB. tarea, trabajo. S. Cuz: ruwana, ŭank'ana. Aya: ŭamkay,
trabaqu, ŭamkana. Coch: ŭank'ay, tarea

WORK (STONE, WOOD, METAL). labrar (piedra, madera, metal). V. Cuz:
č'iquy, ŭank'ay, ŭaxŭay, t'upay, takay, hič'ay. Aya: ŭaqŭay, č'iquy.
Coch: č'eqoy

WORKER - WOUNDS

151

WORKER. obrero. S. Cuz: Tank'ah, Tank'apa-kuh. Aya: Tamkaq. Coch: obrero, trabahadór

WORKER WITHOUT AUTHORITY. peón. S. Aya: piyon

WORLD. mundo. S. Cuz: pača, mundu, tihsi muyu. Aya: pača, tiksimuyu. Coch: pača, mundu

WORM. gusano. S. Cuz: kuru. Aya: uru. Coch: k"uru

WORM; AN EDIBLE - LIVING IN TREE TRUNKS. gusano comestible que vive en los troncos de los árboles. S. Cuz: wayt'ampu. Aya: quti

WORM: EARTHWORM OR TAPEWORM. lombriz. S. Cuz: k'uyka. Aya: kuyka. Coch: kwika

WORMY. TO BECOME -. agusanarse. V. Cuz: kuruyay. Aya: uruy. Coch: k"uruyay

WORN-OUT: TO BECOME —. gastarse por el uso. V. Cuz: tuku-kuy, mawk'ayay. Aya: mawkay

WORN-OUT, WORTHLESS. raído, sin valor, inútil. S. Cuz: mana balih, t"anta, č"aču, muĭp"a. Aya: čarča, mawka. Coch: mana sirbeh

WORRY, GRIEVE. preocuparse, afligirse. V. Cuz: yuyapasay, ĩaki-kuy, p"utiy. Aya: ĩaki-kuy, manači-kuy, ahita-kuy. Coch: ahita-kuy

WORSE. peor. S. Cuz: aswan, ĩumpay, nišu. Aya: ĩumpay. Coch: peór

WORSE: TO MAKE -. hacer empeorar. V. Cuz: piyuryay. Aya: ĩumpayčay, nisyučay

WORTH: TO BE -; HAVE VALUE. tener valor. V. Cuz: baliy, baliciy. Aya: baliy. Coch: baley

WORTHLESS, WORN-OUT. inútil, sin valor, raído. S. Cuz: t"anta, muĭp"a, č"aču, mana balih. Aya: mawka, čarča. Coch: mana sirbeh

WOUND. herida. S. Cuz: k'iri, ĩiĭi. Coch: k'iriy, irida

WOUND (ANIMALS); TO SLICE MEAT. herir animales; rebanar carne. V. Aya: matay

WOUND, HURT. dañar, herir. V. Cuz: k'iriy. Aya: kiriy. Coch: k'iriy

WOUND ON BACK OF PACK ANIMAL. herida en la espalda de los animales de carga. S. Cuz: mata. Aya: mata

WOUNDS: HAVING MANY -. con muchas heridas. S. Cuz: k'iri-k'iri, ĩiĭi-ĩiĭi. Aya: isu

WRAP - YOU

152

WRAP UP, ROLL UP. envolver, enrollar. V. Cuz: p'istuy, k'uyuy, wank'uy. Aya: aytiy, pintuy, wankiy ~ wankuy. Coch: q'iwi, p'intuy

WRINKLE. arrugar. V. Cuz: č'awiyačiy, č'ipuy, sip'uy, hawč'ay. Aya: sipuy. Coch: č'añučay, k'usuy

WRINKLED. arrugado. S. Cuz: č'awi, q'ap"ñu, č'ipusqa, hawč'asqa. Aya: sipu. Coch: k'usu

WRITE. escribir. V. Cuz: qilqay, iskirwiy. Aya: qilqay, iskribiy ~ iskirbiy. Coch: qelqay ~ q"elqay, iskribiy

WRITE DOWN. apuntar. V. Cuz: apuntay. Aya: apuntay. Coch: apuntay

Y

YAWN. bostezar. V. Cuz: hawniy, hawnipa-kuy. Aya: hanĭapa-kuy, ansapa-kuy. Coch: čawaračiy, hawniy

YEAR. año. S. Cuz: wata. Aya: wata. Coch: wata

YEAR IN SCHOOL; GRADE. año escolar; grado. S. Cuz: añu. Aya: añu

YEARLING. animal de un año. S. Cuz: wata uywa. Aya: malta

YEAST. fermento, levadura. S. Cuz: qunču. Aya: qunču

YEAST: TO MAKE -. hacer o preparar fermento. V. Aya: qunčuy

YELLOW. amarillo. S. Cuz: q'iĭu. Aya: qilū. Coch: q'eĭu

YELLOW-BROWN (NON-EDIBLES). amarillo-marrón (término usado para lo no comestible). S. Cuz: qarwa, paqa, q"upa. Aya: qarwa

YES. sí. I. Cuz: arí. Aya: aw, arí. Coch: arí

YES (ACQUIESCENT). sí (estar de acuerdo). I. Cuz: riki. Aya: anři

YESTERDAY. ayer. S. Cuz: qayniwančay. Aya: hayna punčaw. Coch: qayna

YESTERDAY: THE DAY BEFORE -. anteayer. S. Cuz: qaynimpa. Aya: haynimpa ~ qaynimpa

YOKE. yugo. S. Cuz: yugu. Aya: yuhu

YOKE OF OXEN. yunta. S. Cuz: waka masa, masa. Aya: yunda. Coch: yunta

YOU. usted, tú. S. Cuz: qan. Aya: qam. Coch: qan

YOUNGEST - ZIP

153

YOUNGEST, YOUNGER (CHILD OR SIBLING). menor de edad. S. Cuz: suĪka.
Aya: suĪka. Coch: suĪk'a

Z

ZIP! izas! Aya: čiw ~ siw